

Bundesgesetzblatt ¹²⁰⁹

Teil II

G 1998

2020

Ausgegeben zu Bonn am 22. Dezember 2020

Nr. 23

Tag	Inhalt	Seite
11.12.2020	Siebenundzwanzigste Verordnung über Änderungen Internationaler Vorschriften über den Umweltschutz im Seeverkehr	1210
11.11.2020	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens zur Erhaltung der afrikanisch-eurasischen wandernden Wasservögel	1302
11.11.2020	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens von 2004 zur Kontrolle und Behandlung von Ballastwasser und Sedimenten von Schiffen	1302
24.11.2020	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens von Paris	1303
24.11.2020	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Rechte des Kindes	1303
25.11.2020	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-polnischen Abkommens über den Ersatzneubau der Grenzbrücke im Raum Küstrin-Kietz – Küstrin (Kostrzyn nad Odrą)	1304

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz
Postanschrift: 11015 Berlin
Hausanschrift: Mohrenstraße 37, 10117 Berlin
Telefon: (0 30) 18 580-0

Redaktion: Bundesamt für Justiz
Schriftleitungen des Bundesgesetzblatts Teil I und Teil II
Postanschrift: 53094 Bonn
Hausanschrift: Adenauerallee 99 – 103, 53113 Bonn
Telefon: (02 28) 99 410-40

Verlag: Bundesanzeiger Verlag GmbH
Postanschrift: Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Hausanschrift: Amsterdamer Str. 192, 50735 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-0

Satz, Druck: M. DuMont Schauberg, Köln

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlag GmbH, Postfach 10 05 34, 50445 Köln

Telefon: (02 21) 9 76 68-2 82, Telefax: (02 21) 9 76 68-1 40

E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de, Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich im Abonnement je 85,00 €. Bezugspreis dieser Ausgabe: 16,05 € (15,00 € zuzüglich 1,05 € Versandkosten). Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5 %.

ISSN 0341-1109

**Siebenundzwanzigste Verordnung
über Änderungen Internationaler Vorschriften
über den Umweltschutz im Seeverkehr**

Vom 11. Dezember 2020

Auf Grund des

- § 9 Absatz 1 Satz 1 Nummer 2 und 4, jeweils in Verbindung mit Absatz 2 Satz 1 Nummer 1, und § 9c des Seeaufgabengesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 17. Juni 2016 (BGBl. I S. 1489), und des
- Artikels 2 Absatz 1 des MARPOL-Gesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 18. September 1998 (BGBl. 1998 II S. 2546), der zuletzt durch Artikel 2 Nummer 1 des Gesetzes vom 25. November 2015 (BGBl. I S. 2095) geändert worden ist,

verordnet das Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur:

Artikel 1

(1) Die vom Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt (MEPC) der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation (IMO) in London am 17. Oktober 2014 mit den Entschließungen MEPC.256(67), MEPC.257(67) und MEPC.258(67), am 15. Mai 2015 mit den Entschließungen MEPC.265(68) und MEPC.266(68), am 22. April 2016 mit den Entschließungen MEPC.270(69), MEPC.271(69) und MEPC.274(69), am 28. Oktober 2016 mit den Entschließungen MEPC.276(70), MEPC.277(70) und MEPC.278(70) sowie am 7. Juli 2017 mit der Entschlieung MEPC.286(71) angenommenen Änderungen der Anlagen I, II, III, IV, V und VI des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2, 4, 24; 1996 II S. 399, Anlageband; 2003 II S. 130, 132, 136), zuletzt geändert durch die Entschließungen MEPC.246(66), MEPC.247(66), MEPC.248(66) und MEPC.251(66) vom 4. April 2014 (BGBl. 2018 II S. 737, 739, 749, 754, 759), werden hiermit in Kraft gesetzt.

(2) Die Entschließungen werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Das Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur kann den Wortlaut der amtlichen deutschen Übersetzung des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen in der vom Inkrafttreten dieser Verordnung an geltenden Fassung im Bundesgesetzblatt bekannt machen.

Artikel 3

(1) Diese Verordnung tritt vorbehaltlich der Absätze 2 bis 6 am Tag nach der Verkündung in Kraft.

(2) Die Entschließungen MEPC.256(67), MEPC.257(67) und MEPC.258(67) treten für die Bundesrepublik Deutschland mit Wirkung vom 1. März 2016 in Kraft.

(3) Die Entschließungen MEPC.265(68) und MEPC.266(68) treten für die Bundesrepublik Deutschland mit Wirkung vom 1. Januar 2017 in Kraft.

(4) Die Entschließungen MEPC.270(69), MEPC.271(69) und MEPC.274(69) treten für die Bundesrepublik Deutschland mit Wirkung vom 1. September 2017 in Kraft.

(5) Die Entschließungen MEPC.276(70), MEPC.277(70) und MEPC.278(70) treten für die Bundesrepublik Deutschland mit Wirkung vom 1. März 2018 in Kraft.

(6) Die Entschließung MEPC.286(71) tritt für die Bundesrepublik Deutschland mit Wirkung vom 1. Januar 2019 in Kraft.

Berlin, den 11. Dezember 2020

Der Bundesminister
für Verkehr und digitale Infrastruktur
Andreas Scheuer

Entschließung MEPC.256(67)
(Angenommen am 17. Oktober 2014)

Änderung
der Anlage des Protokolls von 1978
zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
Änderung der Anlage I von MARPOL
(Änderung der Regel 43)

Resolution MEPC.256(67)
(adopted on 17 October 2014)

Amendment
to the Annex of the Protocol of 1978
relating to the International Convention
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973
Amendment to MARPOL Annex I
(Amendment to regulation 43)

Résolution MEPC.256(67)
(adoptée le 17 octobre 2014)

Amendement
à l'Annexe du Protocole de 1978
relatif à la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires
Amendement à l'Annexe I de MARPOL
(Amendement à la règle 43)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 ("the 1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 ("the 1978 Protocol") which together specify the amendment procedure of the 1978 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL),

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (« Convention de 1973 ») et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (« Protocole de 1978 »), lesquels énoncent ensemble la procédure d'amendement du Protocole de 1978 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL),

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe übertragen werden,

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe („Übereinkommen von 1973“) sowie auf Artikel VI des Protokolls von 1978 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe („Protokoll von 1978“), in denen das Änderungsverfahren für das Protokoll von 1978 festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 geänderten Fassung (MARPOL) sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird,

having considered proposed amendments to Annex I of MARPOL, concerning the carriage of heavy grade oil as ballast on ships operating in the Antarctic area,

- 1 adopts, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, amendments to Annex I of MARPOL, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
- 2 determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 September 2015 unless, prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;
- 3 invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the said amendments shall enter into force on 1 March 2016 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
- 4 requests the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to MARPOL, certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex;
- 5 requests further the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to MARPOL copies of the present resolution and its annex.

ayant examiné le projet d'amendement à l'Annexe I de MARPOL concernant le transport d'hydrocarbures lourds en tant que ballast à bord des navires exploités dans la zone de l'Antarctique,

1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, l'amendement à l'Annexe I de MARPOL dont le texte figure en annexe à la présente résolution ;
2. décide que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, cet amendement sera réputé avoir été accepté le 1^{er} septembre 2015, à moins que, avant cette date, un tiers au moins des Parties ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce n'aient notifié à l'Organisation qu'elles élèvent des objections contre cet amendement ;
3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, ledit amendement entrera en vigueur le 1^{er} mars 2016 lorsqu'il aura été accepté dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus ;
4. prie le Secrétaire général, aux fins de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de transmettre à toutes les Parties à MARPOL des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte de l'amendement qui y est annexé ;
5. prie également le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.

nach Prüfung der vorgeschlagenen Änderungen der Anlage I von MARPOL betreffend die Beförderung von Schweröl als Ballast auf Schiffen, die im Antarktisgebiet verkehren –

1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d des Übereinkommens von 1973 die Änderungen der Anlage I von MARPOL, deren Wortlaut in der Anlage dieser Entschließung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii des Übereinkommens von 1973, dass die Änderungen als am 1. September 2015 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoraumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermitteln haben;
3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii des Übereinkommens von 1973 die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschließung am 1. März 2016 in Kraft treten;
4. ersucht den Generalsekretär, für die Zwecke des Artikels 16 Absatz 2 Buchstabe e des Übereinkommens von 1973 allen Vertragsparteien von MARPOL beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;
5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL sind, Abschriften dieser Entschließung und ihrer Anlage zuzuleiten.

**Annex
Amendment
to MARPOL Annex I**

**(Amendment
to regulation 43)**

Annex I
Regulations
for the prevention
of pollution by oil

Chapter 9
Special requirements
for the use or carriage of oils
in the Antarctic area

**Regulation 43
Special requirements
for the use or carriage of oils
in the Antarctic area**

In the chapeau of paragraph 1, between
the words “the carriage in bulk as cargo”
and “or carriage”, insert:

“, use as ballast,”

**Annexe
Amendement
à l'Annexe I de MARPOL**

**(Amendement
à la règle 43)**

Annexe I
Règles
relatives à la prévention
de la pollution par les hydrocarbures

Chapitre 9
Prescriptions spéciales
relatives à l'utilisation
ou au transport d'hydrocarbures
dans la zone de l'Antarctique

**Règle 43
Prescriptions spéciales
relatives à l'utilisation
ou au transport d'hydrocarbures
dans la zone de l'Antarctique**

Dans la phrase liminaire du paragraphe 1,
entre les membres de phrase « le transport
en vrac en tant que cargaison » et « ou le
transport », insérer :

« , l'utilisation en tant que ballast »

**Anlage
Änderung
der Anlage I von MARPOL**

**(Änderung
der Regel 43)**

Anlage I
Regeln
zur Verhütung
der Verschmutzung durch Öl

Kapitel 9
Besondere Vorschriften
für die Verwendung
und die Beförderung von Ölen
im Antarktische Gebiet

**Regel 43
Besondere Vorschriften
für die Verwendung
und die Beförderung von Ölen
im Antarktische Gebiet**

Im Einleitungssatz des Absatzes 1 werden
zwischen den Wörtern „Die Beförderung
der nachstehenden Stoffe als Massengut“
und den Wörtern „und ihre Beförderung“
folgende Wörter eingefügt:

„, ihre Verwendung als Ballast“

EntschlieÙung MEPC.257(67)
(Angenommen am 17. Oktober 2014)

Änderung
der Anlage des Protokolls von 1978
zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
Änderung der Anlage III von MARPOL
(Änderung des Anhangs
über Kriterien für die Bestimmung von Schadstoffen in verpackter Form)

Resolution MEPC.257(67)
(adopted on 17 October 2014)

Amendment
to the Annex of the Protocol of 1978
relating to the International Convention
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973
Amendment to MARPOL Annex III
(Amendment to the appendix
on criteria for the identification of harmful substances in packaged form)

Résolution MEPC.257(67)
(adoptée le 17 octobre 2014)

Amendement
à l'Annexe du Protocole de 1978
relatif à la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires
Amendement à l'Annexe III de MARPOL
(Amendement à l'appendice
relatif aux critères pour l'identification des substances nuisibles en colis)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 ("1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 ("1978 Protocol") which together specify the amendment procedure of the 1978 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions confiées au Comité de la protection du milieu marin aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (« Convention de 1973 ») et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (« Protocole de 1978 »), lesquels énoncent ensemble la procédure d'amendement du Protocole de 1978 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe übertragen werden,

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe („Übereinkommen von 1973“) sowie auf Artikel VI des Protokolls von 1978 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe („Protokoll von 1978“), in denen das Änderungsverfahren für das Protokoll von 1978 festgelegt und dem

and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL),

having considered proposed amendments to Annex III of MARPOL, developed by the Sub-Committee on Dangerous Goods, Solid Cargoes and Containers (DSC), at its eighteenth session,

- 1 adopts, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, amendments to Annex III of MARPOL, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
- 2 determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 September 2015 unless, prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;
- 3 invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the said amendments shall enter into force on 1 March 2016 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
- 4 requests the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to MARPOL, certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex;
- 5 requests further the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to MARPOL copies of the present resolution and its annex.

fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL),

ayant examiné le projet d'amendement à l'Annexe III de MARPOL qu'avait élaboré le Sous-comité des marchandises, des cargaisons solides et des conteneurs (Sous-comité DSC) à sa dix-huitième session,

1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, l'amendement à l'Annexe III de MARPOL dont le texte figure en annexe à la présente résolution ;
2. décide que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, cet amendement sera réputé avoir été accepté le 1^{er} septembre 2015, à moins que, avant cette date, un tiers au moins des Parties ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce n'aient notifié à l'Organisation qu'elles élèvent des objections contre cet amendement ;
3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, ledit amendement entrera en vigueur le 1^{er} mars 2016 lorsqu'il aura été accepté dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus ;
4. prie le Secrétaire général, en application de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de transmettre à toutes les Parties à MARPOL des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte de l'amendement qui y est annexé ;
5. prie également le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.

zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 geänderten Fassung (MARPOL) sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird,

nach Prüfung der vom Unterausschuss „Gefährliche Güter, feste Ladungen und Container“ auf seiner achtzehnten Tagung ausgearbeiteten Änderungsvorschläge zu Anlage III von MARPOL –

1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d des Übereinkommens von 1973 die Änderungen der Anlage III von MARPOL, deren Wortlaut in der Anlage dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii des Übereinkommens von 1973, dass die Änderungen als am 1. September 2015 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoraumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermitteln haben;
3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii des Übereinkommens von 1973 die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung am 1. März 2016 in Kraft treten;
4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe e des Übereinkommens von 1973 allen Vertragsparteien von MARPOL beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;
5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL sind, Abschriften dieser EntschlieÙung und ihrer Anlage zuzuleiten.

**Annex
Amendment
to MARPOL Annex III**

**(Amendment
to the appendix
on criteria for the identification
of harmful substances
in packaged form)**

MARPOL Annex III
Regulations
for the prevention
of pollution by harmful substances
carried by sea in packaged form

Appendix
Criteria
for the identification of
harmful substances in packaged form

The chapeau of the appendix is replaced
by the following:

“For the purpose of this Annex, substances,
other than radioactive materials*, identified
by any one of the following criteria are
harmful substances**.

* Refer to class 7, as defined in chapter 2.7 of
the IMDG Code.

** The criteria are based on those developed by
the United Nations Globally Harmonized
System of Classification and Labelling of
Chemicals (GHS), as amended. For definitions of
acronyms or terms used in this appendix, refer
to the relevant paragraphs of the IMDG Code.”

**Annexe
Amendement
à l'Annexe III de MARPOL**

**(Amendement
à l'appendice relatif aux critères
pour l'identification des substances
nuisibles en colis)**

Annexe III de MARPOL
Règles
relatives à la prévention
de la pollution
par les substances nuisibles
transportées par mer en colis

Appendice
Critères
pour l'identification des
substances nuisibles en colis

La phrase liminaire de l'appendice est
remplacée par ce qui suit :

« Aux fins de la présente Annexe, sont consi-
dérées comme nuisibles les substances,
autres que les matières radioactives*, qui
satisfont à l'un des critères suivants**.

* Se reporter à la classe 7, telle que définie au
chapitre 2.7 du Code IMDG.

** Ces critères sont fondés sur ceux qui ont
été mis au point dans le cadre du Système
général harmonisé de l'ONU de classification
et d'étiquetage des produits chimiques (SGH),
tel que modifié. Pour les définitions des acro-
nymes ou termes utilisés dans le présent
appendice, voir les paragraphes pertinents du
Code IMDG. »

**Anlage
Änderung
der Anlage III von MARPOL**

**(Änderung
des Anhangs
über Kriterien für die
Bestimmung von Schadstoffen
in verpackter Form)**

Anlage III von MARPOL
Regeln
zur Verhütung der
Meeresverschmutzung
durch Schadstoffe, die auf See
in verpackter Form befördert werden

Anhang
Kriterien
für die Bestimmung von
Schadstoffen in verpackter Form

Der Einleitungssatz des Anhangs wird
durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Für die Zwecke dieser Anlage sind Stoffe –
ausgenommen radioaktive Stoffe* –, auf die
eines der folgenden Kriterien zutrifft, Schad-
stoffe**.

* Es wird auf Klasse 7 nach der Begriffsbestim-
mung in Kapitel 2.7 des IMDG-Codes verwie-
sen.

** Die Kriterien beruhen auf den im Rahmen des
Global harmonisierten Systems zur Einstufung
und Kennzeichnung von Chemikalien (GHS) der
Vereinten Nationen in seiner jeweils geltenden
Fassung ausgearbeiteten Kriterien. Bezüglich
der Begriffsbestimmungen der in diesem An-
hang verwendeten Akronyme beziehungsweise
Begriffe wird auf die einschlägigen Absätze des
IMDG-Codes verwiesen.“

EntschlieÙung MEPC.258(67)
(Angenommen am 17. Oktober 2014)

Änderungen
der Anlage des Protokolls von 1997
zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen
Änderungen der Anlage VI von MARPOL
(Änderungen der Regeln 2 und 13 sowie des Nachtrags zum IAPP-Zeugnis)

Resolution MEPC.258(67)
(adopted on 17 October 2014)

Amendments
to the Annex of the Protocol of 1997
to amend the International Convention
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973,
as modified by the Protocol of 1978 relating thereto
Amendments to MARPOL Annex VI
(Amendments to regulations 2 and 13 and the Supplement to the IAPP Certificate)

Résolution MEPC.258(67)
(adoptée le 17 octobre 2014)

Amendements
à l'Annexe du Protocole de 1997
modifiant la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires,
telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif
Amendements à l'Annexe VI de MARPOL
(Amendements aux règles 2 et 13 et au Supplément au Certificat IAPP)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 ("1973 Convention"), article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 ("1978 Protocol") and article 4 of the Protocol of 1997 to amend the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions confiées au Comité de la protection du milieu marin aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (« Convention de 1973 »), l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (« Protocole de 1978 ») et l'article 4 du Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires,

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe übertragen werden,

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe („Übereinkommen von 1973“), auf Artikel VI des Protokolls von 1978 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe („Protokoll von 1978“) sowie auf Artikel 4 des Protokolls von 1997 zur Änderung des Internationalen Übereinkom-

thereto (“1997 Protocol”), which together specify the amendment procedure of the 1997 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols,

noting also that, by the 1997 Protocol, Annex VI entitled Regulations for the prevention of air pollution from ships was added to the 1973 Convention,

noting further that the revised Annex VI, which was adopted by resolution MEPC.176(58), entered into force on 1 July 2010,

having considered draft amendments to the revised Annex VI concerning engines solely fuelled by gaseous fuels,

- 1 adopts, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, amendments to Annex VI, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
- 2 determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 September 2015, unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world’s merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;
- 3 invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, said amendments shall enter into force on 1 March 2016 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
- 4 requests the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols, certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex;
- 5 requests further the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols, copies of the present resolution and its annex.

telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (« Protocole de 1997 »), lesquels énoncent ensemble la procédure d’amendement du Protocole de 1997 et confèrent à l’organe compétent de l’Organisation la fonction d’examiner et d’adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997,

notant également que, par le biais du Protocole de 1997, il a été ajouté à la Convention de 1973 une Annexe VI intitulée « Règles relatives à la prévention de la pollution de l’atmosphère par les navires »,

notant en outre que l’Annexe VI révisée, qui a été adoptée par la résolution MEPC.176(58), est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 2010,

ayant examiné le projet d’amendements à l’Annexe VI révisée concernant les moteurs qui utilisent uniquement du gaz comme combustible,

1. adopte, conformément à l’article 16 2) d) de la Convention de 1973, les amendements à l’Annexe VI dont le texte figure en annexe à la présente résolution ;
2. décide que, conformément à l’article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} septembre 2015, à moins que, avant cette date, un tiers au moins des Parties ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce n’aient notifié à l’Organisation qu’elles élèvent des objections contre ces amendements ;
3. invite les Parties à noter que, conformément à l’article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, lesdits amendements entreront en vigueur le 1^{er} mars 2016 lorsqu’ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus ;
4. prie le Secrétaire général, en application de l’article 16 2) e) de la Convention de 1973, de transmettre à toutes les Parties à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et 1997, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé ;
5. prie également le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l’Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et 1997.

mens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen („Protokoll von 1997“), in denen das Änderungsverfahren für das Protokoll von 1997 festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 und das Protokoll von 1997 geänderten Fassung sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird,

sowie im Hinblick darauf, dass dem Übereinkommen von 1973 durch das Protokoll von 1997 die Anlage VI mit dem Titel „Regeln zur Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe“ hinzugefügt worden ist,

ferner im Hinblick darauf, dass die revidierte Anlage VI, die durch die Entschlieung MEPC.176(58) beschlossen wurde, am 1. Juli 2010 in Kraft getreten ist,

nach Prüfung des Änderungsentwurfs zur revidierten Anlage VI betreffend Motoren, die ausschließlich mit gasförmigen Brennstoffen betrieben werden –

1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d des Übereinkommens von 1973 die Änderungen der Anlage VI, deren Wortlaut in der Anlage dieser Entschlieung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii des Übereinkommens von 1973, dass die Änderungen als am 1. September 2015 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoraumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermitteln haben;
3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii des Übereinkommens von 1973 die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 am 1. März 2016 in Kraft treten;
4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe e des Übereinkommens von 1973 allen Vertragsparteien des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 und das Protokoll von 1997 geänderten Fassung beglaubigte Abschriften dieser Entschlieung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;
5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 und das Protokoll von 1997 geänderten Fassung sind, Abschriften dieser Entschlieung und ihrer Anlage zuzuleiten.

Annex
Amendments
to MARPOL Annex VI
(Amendments
to regulations 2 and 13 and appendix I)

MARPOL Annex VI
Regulations for the prevention of air pollution from ships

Chapter 1
General

Regulation 2
Definitions

- 1 The definition of "fuel oil" in paragraph 9 is replaced by the following definition:
"Fuel oil means any fuel delivered to and intended for combustion purposes for propulsion or operation on board a ship, including gas, distillate and residual fuels."
- 2 The definition of "marine diesel engine" in paragraph 14 is replaced by the following definition:
"Marine diesel engine means any reciprocating internal combustion engine operating on liquid or dual fuel, to which regulation 13 of this Annex applies, including booster/compound systems if applied. In addition, a gas fuelled engine installed on a ship constructed on or after 1 March 2016 or a gas fuelled additional or non-identical replacement engine installed on or after that date is also considered as a marine diesel engine."

Chapter 3
Requirements for control of emissions from ships

Regulation 13
Nitrogen oxides (NO_x)

- 3 Paragraph 7.3 is replaced by the following paragraph:
"7.3 With regard to a marine diesel engine with a power output of more than 5,000 kW and a per cylinder displacement at or above 90 litres installed on a ship constructed on or after 1 January 1990, but prior to 1 January 2000, the International Air Pollution Prevention Certificate shall, for a marine diesel engine to which paragraph 7.1 of this regulation applies, indicate one of the following:
 - .1 an approved method has been applied pursuant to paragraph 7.1.1 of this regulation;
 - .2 the engine has been certified pursuant to paragraph 7.1.2 of this regulation;
 - .3 an approved method is not yet commercially available as described in paragraph 7.2 of this regulation; or
 - .4 an approved method is not applicable."

Appendix I

Form
of International Air Pollution Prevention (IAPP) Certificate
(Regulation 8)

Supplement
to the International Air Pollution Prevention Certificate
(IAPP Certificate)

- 4 The footnote relating to paragraph 1.4 is replaced by the following footnote:
"Compl^{ed} only in respect of ships constructed on or after 1 January 2016 that are specially designed, and used solely for recreational purposes and to which, in accordance with regulation 13.5.2.1 or regulation 13.5.2.3, the NO_x emission limit as given by regulation 13.5.1.1 will not apply."

5 Paragraph 2.2.1 is replaced by the following paragraph:

“2.2.1 The following marine diesel engines installed on this ship are in accordance with the requirements of regulation 13, as indicated:

Applicable regulation of MARPOL Annex VI (NTC = NO _x Technical Code 2008) (AM = Approved Method)		Engine #1	Engine #2	Engine #3	Engine #4	Engine #5	Engine #6
1	Manufacturer and model						
2	Serial number						
3	Use (applicable application cycle(s) – NTC 3.2)						
4	Rated power (kW) (NTC 1.3.11)						
5	Rated speed (RPM) (NTC 1.3.12)						
6	Identical engine installed ≥ 1/1/2000 exempted by 13.1.1.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	Identical engine installation date (dd/mm/yyyy) as per 13.1.1.2						
8a	Major Conversion (dd/mm/yyyy)	13.2.1.1 & 13.2.2					
8b		13.2.1.2 & 13.2.3					
8c		13.2.1.3 & 13.2.3					
9a	Tier I	13.3		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9b		13.2.2		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9c		13.2.3.1		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9d		13.2.3.2		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9e		13.7.1.2		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10a	Tier II	13.4		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10b		13.2.2		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10c		13.2.2 (Tier III not possible)		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10d		13.2.3.2		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10e		13.5.2 (Exemptions)		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10f		13.7.1.2		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11a	Tier III (ECA-NO _x only)	13.5.1.1		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11b		13.2.2		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11c		13.2.3.2		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11d		13.7.1.2		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12	AM*	installed		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13		not commercially available at this survey		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14		not applicable		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

* Refer to the 2014 Guidelines on the approved method process (resolution MEPC.243(66)).”

6 Paragraph 2.5 is replaced by the following paragraph:

“2.5 Shipboard incineration (regulation 16)

The ship has an incinerator:

.1 installed on or after 1 January 2000 that complies with:

.1 resolution MEPC.76(40), as amended*

.2 resolution MEPC.244(66)

.2 installed before 1 January 2000 that complies with:

- .1 resolution MEPC.59(33), as amended**
- .2 resolution MEPC.76(40), as amended*



* As amended by resolution MEPC.93(45).

** As amended by resolution MEPC.92(45)."

Annexe
Amendements
à l'Annexe VI de MARPOL
(Amendements
aux règles 2 et 13 et à l'appendice I)

Annexe VI de MARPOL
Règles relatives à la prévention de la pollution de l'atmosphère par les navires

Chapitre 1
Généralités

Règle 2
Définitions

- 1 La définition de « fuel-oil » que donne le paragraphe 9 est remplacée par la définition suivante :
« *Fuel-oil* désigne tout combustible livré à un navire et destiné à être utilisé pour la propulsion ou l'exploitation de ce navire, y compris le gaz, les distillats marine et les combustibles résiduels. »
- 2 La définition de « moteur diesel marin » que donne le paragraphe 14 est remplacée par la définition suivante :
« *Moteur diesel marin* désigne tout moteur alternatif à combustion interne fonctionnant au moyen de combustible liquide ou mixte, auquel la règle 13 de la présente Annexe s'applique, y compris les systèmes compound et de suralimentation éventuellement utilisés. De plus, un moteur à gaz installé à bord d'un navire construit le 1^{er} mars 2016 ou après cette date ou un moteur à gaz supplémentaire ou de remplacement non identique installé à cette date ou après cette date est lui aussi considéré comme un moteur diesel marin. »

Chapitre 3
Prescriptions relatives au contrôle des émissions provenant des navires

Règle 13
Oxydes d'azote (NO_x)

- 3 Le texte du paragraphe 7.3 est remplacé par le suivant :
- « 7.3 En ce qui concerne les moteurs diesel marins d'une puissance de sortie supérieure à 5 000 kW et d'une cylindrée égale ou supérieure à 90 litres installés à bord de navires construits le 1^{er} janvier 1990 ou après cette date mais avant le 1^{er} janvier 2000, le Certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère délivré pour un moteur diesel marin auquel les dispositions du paragraphe 7.1 de la présente règle s'appliquent doit porter une des indications suivantes :
- .1 qu'une méthode approuvée a été appliquée conformément au paragraphe 7.1.1 de la présente règle ;
 - .2 que le moteur a été certifié conformément au paragraphe 7.1.2 de la présente règle ;
 - .3 qu'aucune méthode approuvée n'est encore disponible dans le commerce, comme il est indiqué au paragraphe 7.2 de la présente règle ; ou
 - .4 qu'aucune méthode approuvée n'est applicable. »

Appendice I

Modèle
de Certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère
(Certificat IAPP) (règle 8)

Supplément
au Certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère
(Certificat IAPP)

- 4 Le texte de la note de bas de page se rapportant au paragraphe 1.4 est remplacé par le suivant :
- « * À indiquer uniquement pour les navires construits le 1^{er} janvier 2016 ou après cette date qui sont conçus expressément pour être utilisés à des fins récréatives et sont utilisés uniquement à ces fins et auxquels, en vertu de la règle 13.5.2.1 ou de la règle 13.5.2.3, les limites d'émission de NO_x spécifiées à la règle 13.5.1.1 ne s'appliqueront pas. »

5 Le texte du paragraphe 2.2.1 est remplacé par le suivant :

« 2.2.1 Les moteurs diesel marins ci-après installés à bord de ce navire sont conformes aux prescriptions de la règle 13 indiquées :

Règle de l'Annexe VI de MARPOL applicable (NTC = Code technique sur les NO _x , 2008) (AM = Méthode approuvée)		Moteur No 1	Moteur No 2	Moteur No 3	Moteur No 4	Moteur No 5	Moteur No 6
1	Fabricant et modèle						
2	Numéro de série						
3	Utilisation (cycle(s) d'application applicable(s) – NTC 3.2)						
4	Puissance nominale (kW) (NTC 1.3.11)						
5	Vitesse nominale (tr/min) (NTC 1.3.12)						
6	Moteur identique installé le 1/1/2000 ou après cette date exempté en vertu de la règle 13.1.1.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	Date d'installation d'un moteur identique (jj/mm/aaaa) conforme à la règle 13.1.1.2						
8a	Date de la transformation importante (jj/mm/aaaa)	13.2.1.1 et 13.2.2					
8b		13.2.1.2 et 13.2.3					
8c		13.2.1.3 et 13.2.3					
9a	Niveau I	13.3		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9b		13.2.2		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9c		13.2.3.1		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9d		13.2.3.2		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9e		13.7.1.2		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10a	Niveau II	13.4		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10b		13.2.2		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10c		13.2.2 (Niveau III impossible)		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10d		13.2.3.2		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10e		13.5.2 (Exemptions)		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10f		13.7.1.2		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11a	Niveau III (ECA-NO _x seulement)	13.5.1.1		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11b		13.2.2		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11c		13.2.3.2		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11d		13.7.1.2		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12	AM*	Installée		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13		Non disponible dans le commerce au moment de la visite		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14		Non applicable		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

* Se reporter aux Directives de 2014 sur le processus d'approbation de méthode approuvée (résolution MEPC.243(66)). »

6 Le texte du paragraphe 2.5 est remplacé par le suivant :

« 2.5 Incinération à bord (règle 16)

Le navire a un incinérateur :

.1 installé le 1^{er} janvier 2000 ou après cette date qui satisfait aux dispositions de :

.1 la résolution MEPC.76(40), telle que modifiée*

.2 la résolution MEPC.244(66)

.2 installé avant le 1^{er} janvier 2000 qui satisfait aux dispositions de :

.1 la résolution MEPC.59(33), telle que modifiée**



.2 la résolution MEPC.76(40), telle que modifiée*



* Telle que modifiée par la résolution MEPC.93(45).

** Telle que modifiée par la résolution MEPC.92(45). »

Anlage
Änderungen
der Anlage VI von MARPOL
(Änderungen
der Regeln 2 and 13 sowie des Anhangs I)

Anlage VI von MARPOL
Regeln zur Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe

Kapitel 1
Allgemeines

Regel 2
Begriffsbestimmungen

- 1 Die Begriffsbestimmung des Ausdrucks „öhaltiger Brennstoff“ in Absatz 9 wird durch folgende Begriffsbestimmung ersetzt:
„Der Ausdruck „öhaltiger Brennstoff“ bezeichnet jede Art von Brennstoff, der einem Schiff geliefert wird und zur Verbrennung für den Antrieb oder für sonstige betriebliche Zwecke an Bord eines Schiffes vorgesehen ist, einschließlich Gase, Destillate und Rückstandsöle.“
- 2 Die Begriffsbestimmung des Ausdrucks „Schiffsdieselmotor“ in Absatz 14 wird durch folgende Begriffsbestimmung ersetzt:
„Der Ausdruck „Schiffsdieselmotor“ bezeichnet einen Hubkolben-Verbrennungsmotor, der mit flüssigem Dieselkraftstoff betrieben wird oder ein Vielstoffmotor ist und für den Regel 13 gilt; dazu gehören gegebenenfalls Booster- und Verbundsysteme. Darüber hinaus wird ein gasbetriebener Motor, der auf einem am oder nach dem 1. März 2016 gebauten Schiff eingebaut ist, oder ein gasbetriebener zusätzlicher Motor oder nicht vollständig baugleicher Ersatzmotor, der an oder nach dem betreffenden Datum eingebaut worden ist, ebenfalls als Schiffsdieselmotor angesehen.“

Kapitel 3
Vorschriften über die Bekämpfung von Emissionen aus Schiffen

Regel 13
Stickoxide (NO_x)

- 3 Absatz 7.3 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:
„7.3 Ist auf einem am oder nach dem 1. Januar 1990, jedoch vor dem 1. Januar 2000 gebauten Schiff ein Schiffsdieselmotor mit einer Antriebsleistung von mehr als 5 000 kW und mit einem Hubraum von 90 Litern oder mehr je Zylinder eingebaut, so muss bei einem Schiffsdieselmotor, für den Absatz 7.1 gilt, im Internationalen Zeugnis über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe eine der folgenden Angaben enthalten sein:
 - .1 Ein zugelassenes Verfahren nach Absatz 7.1.1 ist angewandt worden,
 - .2 für den Motor ist eine Bescheinigung nach Absatz 7.1.2 ausgestellt worden,
 - .3 ein zugelassenes Verfahren, wie in Absatz 7.2 beschrieben, ist noch nicht auf dem Markt erhältlich oder
 - .4 ein zugelassenes Verfahren ist nicht anwendbar.“

Anhang I
Muster
eines Internationalen Zeugnisses über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe
(IAPP-Zeugnis) (Regel 8)

Nachtrag
zum Internationalen Zeugnis über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe
(IAPP-Zeugnis)

4. Die Fußnote zu Absatz 1.4 wird durch folgende Fußnote ersetzt:
„* Braucht nur für am oder nach dem 1. Januar 2016 gebaute Schiffe ausgefüllt zu werden, die eigens für Erholungszwecke entworfen worden sind und ausschließlich dafür verwendet werden und für die nach Regel 13 Absatz 5.2.1 oder Regel 13 Absatz 5.2.3 der in Regel 13 Absatz 5.1.1 genannte Stickoxid-Emissionsgrenzwert nicht gilt.“

5. Absatz 2.2.1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„2.2.1 Die nachstehend aufgeführten auf diesem Schiff eingebauten Schiffsdieselmotoren entsprechen den Vorschriften der Regel 13:

Anwendbare Regel der Anlage VI von MARPOL (NTC = Technische NO _x -Vorschrift 2008) (AM = Zugelassenes Verfahren)		Motor Nr. 1	Motor Nr. 2	Motor Nr. 3	Motor Nr. 4	Motor Nr. 5	Motor Nr. 6
1	Hersteller und Typenbezeichnung						
2	Seriennummer						
3	Verwendungszweck (anwendbare(r) Prüfzyklus (Prüfzyklen – NTC 3.2))						
4	Nennleistung (kW) (NTC 1.3.11)						
5	Nennzahl (min ⁻¹) (NTC 1.3.12)						
6	Vollständig baugleicher Motor eingebaut am oder nach dem 1.1.2000, befreit nach Regel 13 Absatz 1.1.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	Datum des Einbaus eines vollständig baugleichen Motors (TT/MM/JJJJ) im Sinne der Regel 13 Absatz 1.1.2						
8a	Größerer Umbau (TT/MM/JJJ)	Regel 13 Absatz 2.1.1 und Regel 13 Absatz 2.2					
8b		Regel 13 Absatz 2.1.2 und Regel 13 Absatz 2.3					
8c		Regel 13 Absatz 2.1.3 und Regel 13 Absatz 2.3					
9a	Stufe I	Regel 13 Absatz 3	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9b		Regel 13 Absatz 2.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9c		Regel 13 Absatz 2.3.1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9d		Regel 13 Absatz 2.3.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9e		Regel 13 Absatz 7.1.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10a	Stufe II	Regel 13 Absatz 4	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10b		Regel 13 Absatz 2.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10c		Regel 13 Absatz 2.2 (Stufe III nicht möglich)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10d		Regel 13 Absatz 2.3.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10e		Regel 13 Absatz 5.2 (Befreiungen)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10f		Regel 13 Absatz 7.1.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11a	Stufe III (nur NO _x - Emissions- Überwachungs- gebiete (ECA))	Regel 13 Absatz 5.1.1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11b		Regel 13 Absatz 2.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11c		Regel 13 Absatz 2.3.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11d		Regel 13 Absatz 7.1.2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12	AM*	angewandt	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13		bei dieser Besichtigung nicht auf dem Markt erhältlich	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14		nicht anwendbar	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

* Es wird auf die Richtlinien von 2014 über die Durchführung für zugelassene Verfahren (Entschließung MEPC.243(66)) verwiesen.“

6. Absatz 2.5 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„2.5 Verbrennung an Bord (Regel 16)

Das Schiff verfügt über eine Verbrennungsanlage,

.1 die am oder nach dem 1. Januar 2000 eingebaut worden ist und

.1 der EntschlieÙung MEPC.76(40) in ihrer jeweils geltenden Fassung* entspricht,

.2 der EntschlieÙung MEPC.244(66) entspricht,

.2 die vor dem 1. Januar 2000 eingebaut worden ist und

.1 der EntschlieÙung MEPC.59(33) in ihrer jeweils geltenden Fassung** entspricht,

.2 der EntschlieÙung MEPC.76(40) in ihrer jeweils geltenden Fassung* entspricht.

* In der durch EntschlieÙung MEPC.93(45) geänderten Fassung.

** In der durch EntschlieÙung MEPC.92(45) geänderten Fassung.“

EntschlieÙung MEPC.265(68)

(Angenommen am 15. Mai 2015)

Änderungen

der Anlage des Protokolls von 1978

zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973

zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe

Änderungen der Anlagen I, II, IV und V von MARPOL

(mit denen die Anwendung der auf die Umweltaspekte gerichteten Bestimmungen des Polar Codes verbindlich vorgeschrieben werden)

Resolution MEPC.265(68)

(adopted on 15 May 2015)

Amendments

to the Annex of the Protocol of 1978

relating to the International Convention

for the Prevention of Pollution from Ships, 1973

Amendments to MARPOL Annexes I, II, IV and V

(To make use of environment-related provisions of the Polar Code mandatory)

Résolution MEPC.265(68)

(adoptée le 15 mai 2015)

Amendements

à l'Annexe du Protocole de 1978

relatif à la Convention internationale de 1973

pour la prévention de la pollution par les navires

Amendements aux Annexes I, II, IV et V de MARPOL

(visant à rendre obligatoire l'application des dispositions du Recueil sur la navigation polaire relatives à l'environnement)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments thereto,

recognizing the need to provide a mandatory framework for ships operating in polar waters due to the additional demands on ships, their systems and operation,

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions confiées au Comité de la protection du milieu marin aux termes de conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL), qui énonce la procédure d'amendement et confère à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à ladite convention,

reconnaissant qu'il est nécessaire d'établir un cadre obligatoire pour les navires exploités dans les eaux polaires en raison des exigences supplémentaires imposées aux

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe übertragen werden,

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (MARPOL), in dem das Änderungsverfahren festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird,

in Anerkennung der Notwendigkeit, für Schiffe, die in Polargewässern verkehren, aufgrund der zusätzlichen Anforderungen an Schiffe, ihre Systeme und ihren Betrieb,

which go beyond the existing requirements of MARPOL, and other relevant binding IMO instruments,

noting resolution MEPC.264(68), by which the Committee adopted the International Code for Ships Operating in Polar Waters (Polar Code) with respect to its environment-related provisions,

noting also that the Maritime Safety Committee, at its ninety-fourth session, adopted, by resolution MSC.385(94), the International Code for Ships Operating in Polar Waters with respect to its safety-related provisions, and by resolution MSC.386(94), amendments to the 1974 SOLAS Convention to make the safety-related provisions of the Polar Code mandatory,

having considered proposed amendments to MARPOL Annexes I, II, IV and V to make the environment-related provisions of the Polar Code mandatory,

- 1 adopts, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to Annexes I, II, IV and V, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
- 2 determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2016, unless, prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;
- 3 invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 January 2017 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
- 4 requests the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;
- 5 requests further the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.

navires, à leurs systèmes et à leur exploitation, qui sont plus contraignantes que les prescriptions actuelles de la Convention et des autres instruments obligatoires pertinents de l'OMI,

notant la résolution MEPC.264(68), par laquelle il a adopté le Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires (Recueil sur la navigation polaire) pour ce qui était des dispositions relatives à la protection de l'environnement,

notant également que le Comité de la sécurité maritime, à sa quatre-vingt-quatorzième session, a adopté, par la résolution MSC.385(94), le Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires pour ce qui était des dispositions relatives à la sécurité et, par la résolution MSC.386(94), des amendements à la Convention SOLAS de 1974 visant à rendre obligatoires les dispositions relatives à la sécurité énoncées dans le Recueil sur la navigation polaire,

ayant examiné les amendements qu'il était proposé d'apporter aux Annexes I, II, IV et V de MARPOL en vue de rendre obligatoires les dispositions du Recueil sur la navigation polaire relatives à la protection de l'environnement,

1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, les amendements aux Annexes I, II, IV et V dont le texte figure en annexe à la présente résolution ;
2. décide, conformément à l'article 16 2) f) iii) de MARPOL, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} juillet 2016, à moins que, avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties à MARPOL ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce ;
3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de MARPOL, lesdits amendements entreront en vigueur le 1^{er} janvier 2017, après avoir été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus ;
4. prie le Secrétaire général de transmettre, en application de l'article 16 2) e) de MARPOL, à toutes les Parties à MARPOL, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé ;
5. prie également le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.

die über die bestehenden Anforderungen von MARPOL und anderer einschlägiger verbindlicher IMO-Rechtsinstrumente hinausgehen, einen verbindlichen Rahmen zu schaffen,

im Hinblick auf Entschließung MEPC.264(68), mit welcher der Ausschuss den Internationalen Code für Schiffe, die in Polargewässern verkehren (Polar Code), hinsichtlich seiner auf die Umweltaspekte gerichteten Bestimmungen angenommen hat,

sowie im Hinblick darauf, dass der Schiffssicherheitsausschuss auf seiner vierundneunzigsten Tagung mit Entschließung MSC.385(94) den Internationalen Code für Schiffe, die in Polargewässern verkehren, hinsichtlich seiner auf die Sicherheitsaspekte gerichteten Bestimmungen und mit Entschließung MSC.386(94) Änderungen des SOLAS-Übereinkommens von 1974 angenommen hat, um die auf die Sicherheitsaspekte gerichteten Bestimmungen des Polar Codes verbindlich vorzuschreiben,

nach Prüfung der vorgeschlagenen Änderungen der Anlagen I, II, IV und V von MARPOL mit dem Ziel, die auf die Umweltaspekte gerichteten Bestimmungen des Polar Codes verbindlich vorzuschreiben –

1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d von MARPOL die Änderungen der Anlagen I, II, IV und V, deren Wortlaut in der Anlage dieser Entschließung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii von MARPOL, dass die Änderungen als am 1. Juli 2016 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoraumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermittelt haben;
3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii von MARPOL die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschließung am 1. Januar 2017 in Kraft treten;
4. ersucht den Generalsekretär, für die Zwecke des Artikels 16 Absatz 2 Buchstabe e von MARPOL allen Vertragsparteien von MARPOL beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;
5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL sind, Abschriften dieser Entschließung und ihrer Anlage zuzuleiten.

Annex	Annexe	Anlage
Amendments to MARPOL Annexes I, II, IV and V	Amendements aux Annexes I, II, IV et V de MARPOL	Änderungen der Anlagen I, II, IV und V von MARPOL
Annex I	Annexe I	Anlage I
Regulations for the prevention of pollution by oil	Règles relatives à la prévention de la pollution par les hydrocarbures	Regeln zur Verhütung der Verschmutzung durch Öl
Chapter 1	Chapitre 1	Kapitel 1
General	Généralités	Allgemeines
Regulation 3	Règle 3	Regel 3
Exemptions and waivers	Exemptions et dispenses	Befreiung und Verzicht
1 In paragraph 1, the words “or section 1.2 of part II-A of the Polar Code” are inserted between “chapters 3 and 4 of this Annex” and “relating to construction”.	1 Au paragraphe 1, les mots « ou de la section 1.2 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire » sont insérés entre les mots « des chapitres 3 et 4 de la présente Annexe » et les mots « relatives à la construction ».	1 In Absatz 1 werden zwischen den Wörtern „Kapitel 3 und 4“ und „über Bau“ die Wörter „dieser Anlage oder des Teils II-A Absatz 1.2 des Polar Codes“ eingefügt.
2 A new paragraph 5.2.2 is added as follows: “2 voyages within Arctic waters; or”	2 Un nouveau paragraphe 5.2.2 est ajouté comme suit : « 2 voyages dans les eaux arctiques ; ou ».	2 Folgender neuer Absatz 5.2.2 wird eingefügt: „2 Reisen in arktischen Gewässern oder“
3 The existing paragraphs 5.2.2 to 5.2.6 are renumbered as paragraphs 5.2.3 to 5.2.7 and the sub-paragraphs are renumbered accordingly. In the renumbered paragraphs 5.2.5 and 5.2.6, the referenced paragraph numbers “5.2.2” and “5.2.2.2” are replaced by “5.2.3” and “5.2.3.2”, respectively.	3 Les actuels paragraphes 5.2.2 à 5.2.6 sont renumérotés 5.2.3 à 5.2.7 et leurs alinéas sont renumérotés en conséquence. Dans les paragraphes renumérotés 5.2.5 et 5.2.6, les numéros des paragraphes « 5.2.2 » et « 5.2.2.2 » auxquels il est fait référence sont remplacés par « 5.2.3 » et « 5.2.3.2 », respectivement.	3 Die bisherigen Absätze 5.2.2 bis 5.2.6 werden in die Absätze 5.2.3 bis 5.2.7 unnummeriert und die Unterabsätze werden entsprechend unnummeriert. In den unnummerierten Absätzen 5.2.5 und 5.2.6 werden die Nummern der zitierten Absätze „5.2.2“ und „5.2.2.2“ durch „5.2.3“ und „5.2.3.2“ ersetzt.
4 The chapeau of the renumbered paragraph 5.2.3 is replaced with the following: “3 voyages within 50 nautical miles from the nearest land outside special areas or Arctic waters where the tanker is engaged in:”	4 Le texte de la phrase liminaire du paragraphe renuméroté 5.2.3 est remplacé par le suivant : « 3 voyages dans un rayon de 50 milles marins de la terre la plus proche en dehors des zones spéciales ou des eaux arctiques, si le pétrolier effectuée : ».	4 Der Einleitungssatz des unnummerierten Absatzes 5.2.3 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: „3 Reisen innerhalb von 50 Seemeilen vom nächstgelegenen Land außerhalb von Sondergebieten oder arktischen Gewässern, in denen das Tankschiff eingesetzt wird für“
Regulation 4	Règle 4	Regel 4
Exceptions	Exceptions	Ausnahmen
5 The chapeau is replaced with the following: “Regulations 15 and 34 of this Annex and paragraph 1.1.1 of part II-A of the Polar Code shall not apply to:”	5 Le texte de la phrase liminaire est remplacé par le suivant : « Les règles 15 et 34 de la présente Annexe et le paragraphe 1.1.1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire ne s’appliquent pas : ».	5 Der Einleitungssatz wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: „Die Regeln 15 und 34 dieser Anlage sowie Teil II-A Absatz 1.1.1 des Polar Codes gelten nicht“

Chapter 3	Chapitre 3	Kapitel 3
Requirements for machinery spaces of all ships	Prescriptions applicables aux compartiments machines de tous les navires	Anforderungen an Maschinenräume aller Schiffe
Part B	Partie B	Teil B
Equipment	Matériel	Ausrüstung
Regulation 14	Règle 14	Regel 14
Oil filtering equipment	Matériel de filtrage des hydrocarbures	Ölfilteranlage
6 Paragraph 5.1 is replaced with the following: “1 any ship engaged exclusively on voyages within special areas or Arctic waters, or”	6 Le texte du paragraphe 5.1 est remplacé par le suivant : « .1 tout navire qui effectue exclusivement des voyages à l’intérieur de zones spéciales ou des eaux arctiques, ou ».	6 Absatz 5.1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: „.1 bei Schiffen, die ausschließlich für Reisen in Sondergebieten oder arktischen Gewässern eingesetzt werden, oder“
7 In paragraph 5.3.4, between the words “within special areas” and “or has been accepted”, the words “or Arctic waters” are inserted.	7 Au paragraphe 5.3.4, les mots « ou des eaux arctiques » sont insérés entre les mots « à l’intérieur de zones spéciales » et les mots « ou qu’il a été reconnu ».	7 In Absatz 5.3.4 werden zwischen den Wörtern „innerhalb von Sondergebieten“ und „eingesetzt wird“ die Wörter „oder arktischen Gewässern“ eingefügt.
Part C	Partie C	Teil C
Control of discharge of oil	Contrôle des rejets d’hydrocarbures résultant de l’exploitation	Überwachung des Einleitens von Öl
Regulation 15	Règle 15	Regel 15
Control of discharge of oil	Contrôle des rejets d’hydrocarbures	Überwachung des Einleitens von Öl
8 At the end of the title for section A, the words “except in Arctic waters” are added.	8 À la fin du titre de la section A, les mots « à l’exception des eaux arctiques » sont ajoutés.	8 Am Ende der Überschrift des Abschnitts A werden die Wörter „, außer innerhalb arktischer Gewässer“ angefügt.
9 At the end of the title for section C, the words “and Arctic waters” are added.	9 À la fin du titre de la section C, les mots « et des eaux arctiques » sont ajoutés.	9 Am Ende der Überschrift des Abschnitts C werden die Wörter „und arktischer Gewässer“ angefügt.
Chapter 4	Chapitre 4	Kapitel 4
Requirements for the cargo area of oil tankers	Prescriptions applicables à la tranche de la cargaison des pétroliers	Anforderungen an den Ladebereich von Öltankschiffen
Part C	Partie C	Teil C
Control of operational discharges of oil	Contrôle des rejets d’hydrocarbures résultant de l’exploitation	Überwachung des Einleitens von Öl im Schiffsbetrieb
Regulation 34	Règle 34	Regel 34
Control of discharge of oil	Contrôle des rejets d’hydrocarbures	Überwachung des Einleitens von Öl
10 At the end of the title for section A, the words “except in Arctic waters” are added.	10 À la fin du titre de la section A, les mots « à l’exception des eaux arctiques » sont ajoutés.	10 Am Ende der Überschrift des Abschnitts A werden die Wörter „außer innerhalb arktischer Gewässer“ angefügt.

Chapter 6
Reception facilities

Regulation 38

Reception facilities

- 11 In paragraph 2.5, the words “and paragraph 1.1.1 of part II-A of the Polar Code” are added after the words “regulations 15 and 34 of this Annex”.
- 12 In paragraph 3.5, the words “and paragraph 1.1.1 of part II-A of the Polar Code” are added after the words “regulation 15 of this Annex”.

Chapitre 6
Installations de réception

Règle 38

Installations de réception

- 11 Au paragraphe 2.5, les mots « et du paragraphe 1.1.1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire » sont ajoutés après les mots « des règles 15 et 34 de la présente Annexe ».
- 12 Au paragraphe 3.5, les mots « et au paragraphe 1.1.1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire » sont ajoutés après les mots « à la règle 15 de la présente Annexe ».

Kapitel 6
Auffanganlagen

Regel 38

Auffanganlagen

- 11 In Absatz 2.5 werden nach den Wörtern „Regeln 15 und 34“ die Wörter „dieser Anlage sowie Teil II-A Absatz 1.1.1 des Polar Codes“ eingefügt.
- 12 In Absatz 3.5 werden nach den Wörtern „Regel 15“ die Wörter „dieser Anlage sowie Teil II-A Absatz 1.1.1 des Polar Codes“ eingefügt.

Chapter 11
International Code for
Ships Operating in Polar Waters

- 13 A new chapter 11 is added after existing chapter 10 as follows:

“Chapter 11

International Code for
Ships Operating in Polar Waters

Regulation 46

Definitions

For the purpose of this Annex,

- 1 Polar Code means the International Code for Ships Operating in Polar Waters, consisting of an introduction, parts I-A and II-A and parts I-B and II-B, adopted by resolutions MSC.385(94) and MEPC.264(68), as may be amended, provided that:
- .1 amendments to the environment-related provisions of the introduction and chapter 1 of part II-A of the Polar Code are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article 16 of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to an appendix to an annex; and
- .2 amendments to part II-B of the Polar Code are adopted by the Marine Environment Protection Committee in accordance with its Rules of Procedure.

Chapitre 11
Recueil international de règles
applicables aux navires exploités
dans les eaux polaires

- 13 Après l’actuel chapitre 10, un nouveau chapitre 11 est ajouté comme suit :

« Chapitre 11

Recueil international de règles
applicables aux navires exploités
dans les eaux polaires

Règle 46

Définitions

Aux fins de la présente Annexe :

- 1 *Recueil sur la navigation polaire* désigne le Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires, composé d’une introduction, de parties I-A et II-A et de parties I-B et II-B, tel qu’il a été adopté par les résolutions MSC.385(94) et MEPC.264(68) et tel qu’il pourra être modifié, à condition que :
- .1 les amendements aux dispositions relatives à l’environnement énoncées dans l’introduction et le chapitre 1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés, soient mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l’article 16 de la présente Convention relatives aux procédures d’amendement applicables à un appendice d’une Annexe ; et
- .2 les amendements à la partie II-B du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés par le Comité de la protection du milieu marin conformément à son Règlement intérieur.

Kapitel 11
Internationaler Code
für Schiffe, die in Polargewässern
verkehren

- 13 Nach dem bisherigen Kapitel 10 wird folgendes neue Kapitel 11 angefügt:

„Kapitel 11

Internationaler Code
für Schiffe, die in Polargewässern
verkehren

Regel 46

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieser Anlage haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

- 1 Der Ausdruck „Polar Code“ bezeichnet den mit den Entschlüssen MSC.385(94) und MEPC.264(68) angenommenen Internationalen Code für Schiffe, die in Polargewässern verkehren, der aus einer Einleitung, den Teilen I-A und II-A sowie den Teilen I-B und II-B besteht und der geändert werden kann, sofern
- .1 Änderungen der auf die Umweltaspekte gerichteten Bestimmungen der Einleitung sowie des Teils II-A Kapitel 1 des Polar Codes nach Maßgabe des Artikels 16 dieses Übereinkommens betreffend die Verfahren zur Änderung eines Anhangs einer Anlage beschlossen und in Kraft gesetzt worden und wirksam geworden sind und
- .2 Änderungen des Teils II-B des Polar Codes vom Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt nach Maßgabe seiner Geschäftsordnung beschlossen worden sind.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>2 <i>Arctic waters</i> means those waters which are located north of a line from the latitude 58°00'.0 N and longitude 042°00'.0 W to latitude 64°37'.0 N, longitude 035°27'.0 W and thence by a rhumb line to latitude 67°03'.9 N, longitude 026°33'.4 W and thence by a rhumb line to the latitude 70°49'.56 N and longitude 008°59'.61 W (Sørkapp, Jan Mayen) and by the southern shore of Jan Mayen to 73°31'.6 N and 019°01'.0 E by the Island of Bjørnøya, and thence by a great circle line to the latitude 68°38'.29 N and longitude 043°23'.08 E (Cap Kanin Nos) and hence by the northern shore of the Asian Continent eastward to the Bering Strait and thence from the Bering Strait westward to latitude 60° N as far as Il'pyrskiy and following the 60th North parallel eastward as far as and including Etolin Strait and thence by the northern shore of the North American continent as far south as latitude 60° N and thence eastward along parallel of latitude 60° N, to longitude 056°37'.1 W and thence to the latitude 58°00'.0 N, longitude 042°00'.0 W.</p> | <p>2 <i>Eaux arctiques</i> désigne les eaux qui sont situées au nord d'une ligne partant du point de latitude 58°00',0 N et de longitude 042°00',0 W jusqu'au point de latitude 64°37',0 N et de longitude 035°27',0 W, qui s'étend ensuite le long d'une loxodromie jusqu'au point de latitude 67°03',9 N et de longitude 026°33',4 W et, de là, jusqu'au point de latitude 70°49',56 N et de longitude 008°59',61 W (Sørkapp, sur Jan Mayen), puis suit le littoral méridional de Jan Mayen jusqu'à 73°31',6 N et 019°01',0 E à l'île de Bjørnøya et, de là, l'arc de grand cercle jusqu'au point de latitude 68°38',29 N et de longitude 043°23',08 E (cap Kanin Nos) puis, suivant le littoral septentrional du continent asiatique vers l'est, atteint le détroit de Béring et se prolonge ensuite vers l'ouest jusqu'au 60ème degré de latitude nord pour atteindre Il'pyrskiy puis, suivant le 60^e parallèle nord vers l'est, passe par le détroit d'Etolin et rejoint la côte septentrionale du continent nord-américain jusqu'à ce qu'elle atteigne au sud le 60ème degré de latitude nord puis se poursuit vers l'est le long du 60^e parallèle nord jusqu'au point de longitude 056°37',1 W et, de là, rejoint le point de latitude 58°00',0 N et de longitude 042°00',0 W.</p> | <p>2 Der Ausdruck „arktische Gewässer“ bezeichnet die Gewässer, die sich nördlich einer wie folgt gezogenen Linie befinden: von 58°00,0' nördlicher Breite und 042°00,0' westlicher Länge bis 64°37,0' nördlicher Breite, 035°27,0' westlicher Länge und von dort entlang einer Loxodrome bis 67°03,9' nördlicher Breite und 026°33,4' westlicher Länge und von dort aus entlang einer Loxodrome bis 70°49,56' nördlicher Breite und 008°59,61' westlicher Länge (Sørkapp, Jan Mayen) und entlang der Südküste von Jan Mayen bis 73°31,6' nördlicher Breite und 019°01,0' östlicher Länge entlang der Insel Bjørnøya und von dort entlang einer Großkreislinie bis 68°38,29' nördlicher Breite und 043°23,08' östlicher Länge (Cap Kanin Nos) und von dort entlang der Nordküste des asiatischen Kontinents in östlicher Richtung bis zur Beringstraße und von dort in westlicher Richtung bis 60° nördlicher Breite bis nach Il'pyrskiy und dem 60. nördlichen Breitengrad folgend in östlicher Richtung bis zur und einschließlich der Etolin Strait und von dort entlang der Nordküste des nordamerikanischen Kontinents in südlicher Richtung bis 60° nördlicher Breite und von dort in östlicher Richtung entlang des 60. nördlichen Breitengrads bis 056°37,1' westlicher Länge und von dort bis 58°00,0' nördlicher Breite, 042°00,0' westlicher Länge.</p> |
| <p>3 <i>Polar waters</i> means Arctic waters and/or the Antarctic area.</p> | <p>3 <i>Eaux polaires</i> désigne les eaux arctiques et / ou la zone de l'Antarctique.</p> | <p>3 Der Ausdruck „Polargewässer“ bezeichnet arktische Gewässer und/ oder das Antarktisgebiet.</p> |

Regulation 47

Règle 47

Regel 47

Application and requirements

Application et prescriptions

Anwendung und Vorschriften

- | | | |
|--|--|--|
| <p>1 This chapter applies to all ships operating in polar waters.</p> | <p>1 Le présent chapitre s'applique à tous les navires exploités dans les eaux polaires.</p> | <p>1 Dieses Kapitel findet auf alle Schiffe Anwendung, die in Polargewässern verkehren.</p> |
| <p>2 Unless expressly provided otherwise, any ship covered by paragraph 1 of this regulation shall comply with the environment-related provisions of the introduction and with chapter 1 of part II-A of the Polar Code, in addition to any other applicable requirements of this Annex.</p> | <p>2 Sauf disposition expresse contraire, tout navire visé au paragraphe 1 de la présente règle doit satisfaire aux dispositions relatives à l'environnement énoncées dans l'introduction et le chapitre 1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire en plus de satisfaire à toutes les autres prescriptions applicables de la présente Annexe.</p> | <p>2 Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, muss jedes Schiff, das unter Absatz 1 fällt, zusätzlich zu allen weiteren anwendbaren Vorschriften dieser Anlage den auf die Umweltaspekte gerichteten Bestimmungen der Einleitung sowie Teil II-A Kapitel 1 des Polar Codes entsprechen.</p> |
| <p>3 In applying chapter 1 of part II-A of the Polar Code, consideration should be given to the additional guidance in part II-B of the Polar Code.”</p> | <p>3 Il faudrait appliquer le chapitre 1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire en tenant compte des recommandations additionnelles qui figurent dans la partie II-B dudit recueil. »</p> | <p>3 Bei der Anwendung des Teils II-A Kapitel 1 des Polar Codes soll die zusätzliche Anleitung in Teil II-B des Polar Codes berücksichtigt werden.“</p> |

<p style="text-align: center;">Appendix II Form of IOPP Certificate and Supplements</p> <p style="text-align: center;">Appendix Supplement to the international Oil Pollution Prevention Certificate (IOPP Certificate) – Form A</p> <p>14 A new section 8 is added after existing section 7 as follows: “8 Compliance with part II-A – chapter 1 of the Polar Code 8.1 The ship is in compliance with additional requirements in the environment-related provisions of the Introduction and section 1.2 of chapter 1 of part II-A of the Polar Code □”</p> <p style="text-align: center;">Supplement to the international Oil Pollution Prevention Certificate (IOPP Certificate) – Form B</p> <p>15 A new section 11 is added after existing section 10 as follows: “11 Compliance with part II-A – chapter 1 of the Polar Code 11.1 The ship is in compliance with additional requirements in the environment-related provisions of the introduction and section 1.2 of chapter I of part II-A of the Polar Code □”</p> <p style="text-align: center;">Annex II Regulations for the control of pollution of noxious liquid substances in bulk</p> <p style="text-align: center;">Chapter 1 General</p> <p style="text-align: center;">Regulation 3 Exceptions</p> <p>1 In the chapeau of paragraph 1, between the words “this Annex” and “shall not apply”, the words “and chapter 2 of part II-A of the Polar Code” are inserted.</p>	<p style="text-align: center;">Appendice II Modèle de Certificat IOPP et Suppléments</p> <p style="text-align: center;">Appendice Supplément au Certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures (Certificat IOPP) – Modèle A</p> <p>14 Après l’actuelle section 7, une nouvelle section 8 est ajoutée comme suit : « 8 Conformité au chapitre 1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire 8.1 Le navire est conforme aux prescriptions additionnelles indiquées dans les dispositions relatives à l’environnement de l’introduction et la section 1.2 du chapitre 1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire □ »</p> <p style="text-align: center;">Supplément au Certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures (Certificat IOPP) – Modèle B</p> <p>15 Après l’actuelle section 10, une nouvelle section 11 est ajoutée comme suit : « 11 Conformité au chapitre 1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire 11.1 Le navire est conforme aux prescriptions additionnelles indiquées dans les dispositions relatives à l’environnement de l’introduction et la section 1.2 du chapitre 1 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire □ »</p> <p style="text-align: center;">Annexe II Règles relatives à la prévention de la pollution par les substances liquides nocives transportées en vrac</p> <p style="text-align: center;">Chapitre 1 Généralités</p> <p style="text-align: center;">Règle 3 Exceptions</p> <p>1 Dans la phrase liminaire du paragraphe 1, les mots « et du chapitre 2 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire » sont insérés entre les mots « relatives aux rejets » et les mots « ne s’appliquent pas ».</p>	<p style="text-align: center;">Anhang II Muster für IOPP-Zeugnis und Nachträge</p> <p style="text-align: center;">Anhang Nachtrag zum Internationalen Zeugnis über die Verhütung der Ölverschmutzung (IOPP-Zeugnis) – Formblatt A</p> <p>14 Nach dem bisherigen Abschnitt 7 wird folgender neuer Abschnitt 8 angefügt: „8 Einhaltung des Teils II-A Kapitel 1 des Polar Codes 8.1 Das Schiff entspricht den zusätzlichen Anforderungen der auf die Umweltaspekte gerichteten Bestimmungen der Einleitung sowie Teil II-A Kapitel 1 Absatz 1.2 des Polar Codes □“</p> <p style="text-align: center;">Nachtrag zum Internationalen Zeugnis über die Verhütung der Ölverschmutzung (IOPP-Zeugnis) – Formblatt B</p> <p>15 Nach dem bisherigen Abschnitt 10 wird folgender neuer Abschnitt 11 angefügt: „11 Einhaltung des Teils II-A Kapitel 1 des Polar Codes 11.1 Das Schiff entspricht den zusätzlichen Anforderungen der auf die Umweltaspekte gerichteten Bestimmungen der Einleitung sowie Teil II-A Kapitel 1 Absatz 1.2 des Polar Codes □“</p> <p style="text-align: center;">Anlage II Regeln zur Überwachung der Verschmutzung durch als Massengut beförderte schädliche flüssige Stoffe</p> <p style="text-align: center;">Kapitel 1 Allgemeines</p> <p style="text-align: center;">Regel 3 Ausnahmen</p> <p>1 Im Einleitungssatz des Absatzes 1 werden zwischen den Wörtern „dieser Anlage“ und „für das Einleiten gelten nicht“ die Wörter „und des Teils II-A Kapitel 2 des Polar Codes“ eingefügt.</p>
---	---	--

Chapter 6	Chapitre 6	Kapitel 6
Measures of control by port States	Mesures de contrôle par l'État du port	Überwachungsmaßnahmen durch Hafenstaaten

Regulation 16**Règle 16****Regel 16****Measures of control****Mesures de contrôle****Überwachungsmaßnahmen**

- | | | |
|---|---|---|
| <p>2 In paragraph 3, the reference to “regulation 13 and of this regulation” is replaced with “regulation 13 and of this regulation, and chapter 2 of part II-A of the Polar Code when the ship is operating in Arctic waters,”</p> | <p>2 Au paragraphe 3, la référence faite aux « dispositions de la règle 13 et de la présente règle » est remplacée par une référence aux « dispositions de la règle 13 et de la présente règle, et du chapitre 2 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire lorsque le navire est exploité dans les eaux arctiques, »</p> | <p>2 In Absatz 3 wird die Bezugnahme auf „Regel 13 und die vorliegende Regel“ durch „Regel 13 und die vorliegende Regel – sowie Teil II-A Kapitel 2 des Polar Codes, wenn das Schiff in arktischen Gewässern verkehrt –“ ersetzt.</p> |
|---|---|---|

Chapter 10**Chapitre 10****Kapitel 10****International Code for
Ships Operating in Polar Waters****Recueil international de règles
applicables aux navires exploités
dans les eaux polaires****Internationaler Code
für Schiffe, die in Polargewässern
verkehren**

- | | | |
|---|--|---|
| <p>3 A new chapter 10 is added after existing chapter 9 as follows:</p> | <p>3 Après l'actuel chapitre 9, un nouveau chapitre 10 est ajouté comme suit :</p> | <p>3 Nach dem bisherigen Kapitel 9 wird folgendes neue Kapitel 10 angefügt:</p> |
|---|--|---|

“Chapter 10**« Chapitre 10****„Kapitel 10****International Code for
Ships Operating in Polar Waters****Recueil international de règles
applicables aux navires exploités
dans les eaux polaires****Internationaler Code
für Schiffe, die in Polargewässern
verkehren****Regulation 21****Règle 21****Regel 21****Definitions****Définitions****Begriffsbestimmungen**

For the purpose of this Annex,

Aux fins de la présente Annexe :

Im Sinne dieser Anlage haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

- | | | |
|---|--|---|
| <p>1 <i>Polar Code</i> means the International Code for Ships Operating in Polar Waters, consisting of an introduction, part I-A and part II-A and parts I-B and II-B, as adopted by resolutions MSC.385(94) and MEPC.264(68), as may be amended, provided that:</p> <p>.1 amendments to the environment-related provisions of the introduction and chapter 2 of part II-A of the Polar Code are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article 16 of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to an appendix to an annex; and</p> <p>.2 amendments to part II-B of the Polar Code are adopted by the Marine Environment Protection Committee in accordance with its Rules of Procedure.</p> | <p>1 <i>Recueil sur la navigation polaire</i> désigne le Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires, composé d'une introduction, de parties I-A et II-A et de parties I-B et II-B, tel qu'il a été adopté par les résolutions MSC.385(94) et MEPC.264(68) et tel qu'il pourra être modifié, à condition que :</p> <p>.1 les amendements aux dispositions relatives à l'environnement énoncées dans l'introduction et le chapitre 2 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés, soient mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l'article 16 de la présente Convention relatives aux procédures d'amendement applicables à un appendice d'une Annexe ; et</p> <p>.2 les amendements à la partie II-B du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés par le Comité de la protection du milieu marin conformément à son Règlement intérieur.</p> | <p>1 Der Ausdruck „Polar Code“ bezeichnet den mit den Entschlüssen MSC.385(94) und MEPC.264(68) angenommenen Internationalen Code für Schiffe, die in Polargewässern verkehren, der aus einer Einleitung, dem Teil I-A und dem Teil II-A sowie den Teilen I-B und II-B besteht und der geändert werden kann, sofern</p> <p>.1 Änderungen der auf die Umweltaspekte gerichteten Bestimmungen der Einleitung sowie des Teils II-A Kapitel 2 des Polar Codes nach Maßgabe des Artikels 16 dieses Übereinkommens betreffend die Verfahren zur Änderung eines Anhangs einer Anlage beschlossen und in Kraft gesetzt worden und wirksam geworden sind und</p> <p>.2 Änderungen des Teils II-B des Polar Codes vom Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt nach Maßgabe seiner Geschäftsordnung beschlossen worden sind.</p> |
|---|--|---|

- | | | |
|--|---|--|
| <p>2 <i>Arctic waters</i> means those waters which are located north of a line from the latitude 58°00'.0 N and longitude 042°00'.0 W to latitude 64°37'.0 N, longitude 035°27'.0 W and thence by a rhumb line to latitude 67°03'.9 N, longitude 026°33'.4 W and thence by a rhumb line to the latitude 70°49'.56 N and longitude 008°59'.61 W (Sørkapp, Jan Mayen) and by the southern shore of Jan Mayen to 73°31'.6 N and 019°01'.0 E by the Island of Bjørnøya, and thence by a great circle line to the latitude 68°38'.29 N and longitude 043°23'.08 E (Cap Kanin Nos) and hence by the northern shore of the Asian Continent eastward to the Bering Strait and thence from the Bering Strait westward to latitude 60° N as far as Il'pyrskiy and following the 60th North parallel eastward as far as and including Etolin Strait and thence by the northern shore of the North American continent as far south as latitude 60° N and thence eastward along parallel of latitude 60° N, to longitude 056°37'.1 W and thence to the latitude 58°00'.0 N, longitude 042°00'.0 W.</p> | <p>2 <i>Eaux arctiques</i> désigne les eaux qui sont situées au nord d'une ligne partant du point de latitude 58°00',0 N et de longitude 042°00',0 W jusqu'au point de latitude 64°37',0 N et de longitude 035°27',0 W, qui s'étend ensuite le long d'une loxodromie jusqu'au point de latitude 67°03',9 N et de longitude 026°33',4 W et, de là, jusqu'au point de latitude 70°49',56 N et de longitude 008°59',61 W (Sørkapp, sur Jan Mayen), puis suit le littoral méridional de Jan Mayen jusqu'à 73°31',6 N et 019°01',0 E à l'île de Bjørnøya et, de là, l'arc de grand cercle jusqu'au point de latitude 68°38',29 N et de longitude 043°23',08 E (cap Kanin Nos) puis, suivant le littoral septentrional du continent asiatique vers l'est, atteint le détroit de Béring et se prolonge ensuite vers l'ouest jusqu'au 60^{ème} degré de latitude nord pour atteindre Il'pyrskiy puis, suivant le 60^e parallèle nord vers l'est, passe par le détroit d'Etolin et rejoint la côte septentrionale du continent nord-américain jusqu'à ce qu'elle atteigne au sud le 60^{ème} degré de latitude nord puis se poursuit vers l'est le long du 60^e parallèle nord jusqu'au point de longitude 056°37',1 W et, de là, rejoint le point de latitude 58°00',0 N et de longitude 042°00',0 W.</p> | <p>2 Der Ausdruck „arktische Gewässer“ bezeichnet die Gewässer, die sich nördlich einer wie folgt gezogenen Linie befinden: von 58°00,0' nördlicher Breite und 042°00,0' westlicher Länge bis 64°37,0' nördlicher Breite, 035°27,0' westlicher Länge und von dort entlang einer Loxodrome bis 67°03,9' nördlicher Breite, 026°33,4' westlicher Länge und von dort aus entlang einer Loxodrome bis 70°49,56' nördlicher Breite und 008°59,61' westlicher Länge (Sørkapp, Jan Mayen) und entlang der Südküste von Jan Mayen bis 73°31,6' nördlicher Breite und 019°01,0' östlicher Länge entlang der Insel Bjørnøya und von dort entlang einer Großkreislinie bis 68°38,29' nördlicher Breite und 043°23,08' östlicher Länge (Cap Kanin Nos) und von dort entlang der Nordküste des asiatischen Kontinents in östlicher Richtung bis zur Beringstraße und von dort in westlicher Richtung bis 60° nördlicher Breite bis nach Il'pyrskiy und dem 60. nördlichen Breitengrad folgend in östlicher Richtung bis zur Beringstraße und von dort in westlicher Richtung bis 60° nördlicher Breite und von dort bis 58°00,0' nördlicher Breite, 042°00,0' westlicher Länge.</p> |
| <p>3 <i>Polar waters</i> means Arctic waters and/or the Antarctic area.</p> | <p>3 <i>Eaux polaires</i> désigne les eaux arctiques et / ou la zone de l'Antarctique.</p> | <p>3 Der Ausdruck „Polargewässer“ bezeichnet arktische Gewässer und/oder das Antarktisgebiet.</p> |

Regulation 22

Règle 22

Regel 22

Application and requirements

Application et prescriptions

Anwendung und Vorschriften

- | | | |
|--|--|--|
| <p>1 This chapter applies to all ships certified to carry noxious liquid substances in bulk, operating in polar waters.</p> | <p>1 Le présent chapitre s'applique à tous les navires certifiés aptes à transporter des substances liquides nocives en vrac qui sont exploités dans les eaux polaires.</p> | <p>1 Dieses Kapitel findet auf alle Schiffe Anwendung, die für die Beförderung schädlicher flüssiger Stoffe als Massengut zugelassen sind und in Polargewässern verkehren.</p> |
| <p>2 Unless expressly provided otherwise, any ship covered by paragraph 1 of this regulation shall comply with the environment-related provisions of the introduction and with chapter 2 of part II-A of the Polar Code, in addition to any other applicable requirements of this Annex.</p> | <p>2 Sauf disposition expresse contraire, tout navire visé au paragraphe 1 de la présente règle doit satisfaire aux dispositions relatives à l'environnement énoncées dans l'introduction et le chapitre 2 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire en plus de satisfaire à toutes autres prescriptions applicables de la présente Annexe.</p> | <p>2 Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, muss jedes Schiff, das unter Absatz 1 fällt, zusätzlich zu allen weiteren anwendbaren Vorschriften dieser Anlage den auf die Umweltaspekte gerichteten Bestimmungen der Einleitung sowie Teil II-A Kapitel 2 des Polar Codes entsprechen.</p> |
| <p>3 In applying chapter 2 of part II-A of the Polar Code, consideration should be given to the additional guidance in part II-B of the Polar Code.”</p> | <p>3 Il faudrait appliquer le chapitre 2 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire en tenant compte des recommandations additionnelles qui figurent dans la partie II-B dudit recueil. »</p> | <p>3 Bei der Anwendung des Teils II-A Kapitel 2 des Polar Codes soll die zusätzliche Anleitung in Teil II-B des Polar Codes berücksichtigt werden.“</p> |

Appendix IV Standard format for the Procedures and Arrangements Manual	Appendice IV Modèle normalisé de Manuel sur les méthodes et dispositifs de rejet	Anhang IV Standard-Muster für das Handbuch über Verfahren und Vorkehrungen
Section 1 Main features of MARPOL Annex II	Section 1 Principaux éléments de l'Annexe II de MARPOL	Abschnitt 1 Die Hauptmerkmale der Anlage II von MARPOL
4 At the end of paragraph 1.3, the following sentence is added: "In addition, under chapter 2 of part II-A of the Polar Code, more stringent discharge criteria apply in Arctic waters."	4 À la fin du paragraphe 1.3, la phrase suivante est ajoutée : « En outre, en vertu du chapitre 2 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire, des critères de rejet plus rigoureux sont applicables dans les eaux arctiques. »	4 Am Ende des bisherigen Absatzes 1.3 wird folgender Satz angefügt: „Darüber hinaus gelten nach Teil II-A Kapitel 2 des Polar Codes in arktischen Gewässern strengere Einleitkriterien.“
Section 4 Procedures relating to the cleaning of cargo tanks, the discharge of residues, ballasting and deballasting	Section 4 Procédures à suivre pour le nettoyage des citernes à cargaison, le rejet des résidus, le ballastage et le déballastage	Abschnitt 4 Verfahren für die Tankreinigung, das Einleiten von Rückständen sowie die Aufnahme und Abgabe von Ballast
5 In paragraph 4.4.3, the words "Antarctic area (the sea area south of latitude 60° S)" are replaced with the words "polar waters".	5 Au paragraphe 4.4.3, les mots « la zone de l'Antarctique (zone maritime au sud du parallèle 60° S) » sont remplacés par les mots « les eaux polaires ».	5 In Absatz 4.4.3 werden die Wörter „Im Antarktisgebiet (d. h. im Meeresgebiet südlich von 60° S)“ durch die Wörter „In Polargewässern“ ersetzt.
Annex IV Regulations for the prevention of pollution by sewage from ships	Annexe IV Règles relatives à la prévention de la pollution par les eaux usées des navires	Anlage IV Regeln zur Verhütung der Verschmutzung durch Schiffsabwasser
Chapter 1 General	Chapitre 1 Généralités	Kapitel 1 Allgemein
Regulation 3 Exceptions	Règle 3 Exceptions	Regel 3 Ausnahmen
1 The chapeau of paragraph 1 is replaced with the following: "1 Regulation 11 of this Annex and section 4.2 of chapter 4 of part II-A of the Polar Code, shall not apply to:"	1 Le texte de la phrase liminaire du paragraphe 1 est remplacé par le suivant : « 1 La règle 11 de la présente Annexe et la section 4.2 du chapitre 4 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire ne s'appliquent pas : »	1 Der Einleitungssatz des Absatzes 1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: „1. Regel 11 dieser Anlage und Teil II-A Kapitel 4 Absatz 4.2 des Polar Codes gelten nicht“
Chapter 7 International Code for Ships Operating in Polar Waters	Chapitre 7 Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires	Kapitel 7 Internationaler Code für Schiffe, die in Polargewässern verkehren
2 A new chapter 7 is added after existing chapter 6 as follows:	2 Après l'actuel chapitre 6, un nouveau chapitre 7 est ajouté comme suit :	2 Nach dem bisherigen Kapitel 6 wird folgendes neue Kapitel 7 angefügt:

“Chapter 7 International Code for Ships Operating in Polar Waters	« Chapitre 7 Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires	„Kapitel 7 Internationaler Code für Schiffe, die in Polargewässern verkehren
Regulation 17 Definitions	Règle 17 Définitions	Regel 17 Begriffsbestimmungen
For the purpose of this Annex,	Aux fins de la présente Annexe :	Im Sinne dieser Anlage haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:
<p>1 <i>Polar Code</i> means the International Code for ships operating in polar waters, consisting of an introduction, part I-A and part II-A and parts I-B and II-B, as adopted by resolutions MSC.385(94) and MEPC.264(68), as may be amended, provided that:</p> <p>.1 amendments to the environment-related provisions of the introduction and chapter 4 of part II-A of the Polar Code are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article 16 of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to an appendix to an annex; and</p> <p>.2 amendments to part II-B of the Polar Code are adopted by the Marine Environment Protection Committee in accordance with its Rules of Procedure.</p> <p>2 <i>Antarctic area</i> means the sea area south of latitude 60° S.</p> <p>3 <i>Arctic waters</i> means those waters which are located north of a line from the latitude 58°00'.0 N and longitude 042°00'.0 W to latitude 64°37'.0 N, longitude 035°27'.0 W and thence by a rhumb line to latitude 67°03'.9 N, longitude 026°33'.4 W and thence by a rhumb line to the latitude 70°49'.56 N and longitude 008°59'.61 W (Sørkapp, Jan Mayen) and by the southern shore of Jan Mayen to 73°31'.6 N and 019°01'.0 E by the Island of Bjørnøya, and thence by a great circle line to the latitude 68°38'.29 N and longitude 043°23'.08 E (Cap Kanin Nos) and hence by the northern shore of the Asian Continent eastward to the Bering Strait and thence from the Bering Strait westward to latitude 60° N as far as Il'pyrskiy and following the 60th North parallel eastward as far as and including Etolin Strait and thence by the northern shore of the North American continent as far south as latitude 60° N and thence eastward along parallel of latitude</p>	<p>1 <i>Recueil sur la navigation polaire</i> désigne le Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires, composé d'une introduction, de parties I-A et II-A et de parties I-B et II-B, tel qu'il a été adopté par les résolutions MSC.385(94) et MEPC.264(68) et tel qu'il pourra être modifié, à condition que :</p> <p>.1 les amendements aux dispositions relatives à l'environnement énoncées dans l'introduction et le chapitre 4 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés, soient mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l'article 16 de la présente Convention relatives aux procédures d'amendement applicables à un appendice d'une Annexe ; et</p> <p>.2 les amendements à la partie II-B du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés par le Comité de la protection du milieu marin conformément à son Règlement intérieur.</p> <p>2 <i>Zone de l'Antarctique</i> désigne la zone maritime située au sud du parallèle 60° S.</p> <p>3 <i>Eaux arctiques</i> désigne les eaux qui sont situées au nord d'une ligne partant du point de latitude 58°00',0 N et de longitude 042°00',0 W jusqu'au point de latitude 64°37',0 N et de longitude 035°27',0 W, qui s'étend ensuite le long d'une loxodromie jusqu'au point de latitude 67°03',9 N et de longitude 026°33',4 W et, de là, jusqu'au point de latitude 70°49',56 N et de longitude 008°59',61 W (Sørkapp, sur Jan Mayen), puis suit le littoral méridional de Jan Mayen jusqu'à 73°31',6 N et 019°01',0 E à l'île de Bjørnøya et, de là, l'arc de grand cercle jusqu'au point de latitude 68°38',29 N et de longitude 043°23',08 E (cap Kanin Nos) puis, suivant le littoral septentrional du continent asiatique vers l'est, atteint le détroit de Béring et se prolonge ensuite vers l'ouest jusqu'au 60^{ème} degré de latitude nord pour atteindre Il'pyrskiy puis, suivant le 60^{ème} parallèle nord vers l'est, passe par le détroit d'Etolin et rejoint la côte septentrionale du continent nord-américain jusqu'à ce qu'elle atteigne</p>	<p>1 Der Ausdruck „Polar Code“ bezeichnet den mit den Entschlüssen MSC.385(94) und MEPC.264(68) angenommenen Internationalen Code für Schiffe, die in Polargewässern verkehren, der aus einer Einleitung, dem Teil I-A und dem Teil II-A sowie den Teilen I-B und II-B besteht und der geändert werden kann, sofern</p> <p>.1 Änderungen der auf die Umweltaspekte gerichteten Bestimmungen der Einleitung sowie des Teils II-A Kapitel 4 des Polar Codes nach Maßgabe des Artikels 16 dieses Übereinkommens betreffend die Verfahren zur Änderung eines Anhangs einer Anlage beschlossen und in Kraft gesetzt worden und wirksam geworden sind und</p> <p>.2 Änderungen des Teils II-B des Polar Codes vom Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt nach Maßgabe seiner Geschäftsordnung beschlossen worden sind.</p> <p>2 Der Ausdruck „Antarktisgebiet“ bezeichnet das Meeresgebiet südlich von 60° südlicher Breite.</p> <p>3 Der Ausdruck „arktische Gewässer“ bezeichnet die Gewässer, die sich nördlich einer wie folgt gezogenen Linie befinden: von 58°00,0' nördlicher Breite und 042°00,0' westlicher Länge bis 64°37,0' nördlicher Breite, 035°27,0' westlicher Länge und von dort entlang einer Loxodrome bis 67°03,9' nördlicher Breite, 026°33,4' westlicher Länge und von dort aus entlang einer Loxodrome bis 70°49,56' nördlicher Breite und 008°59,61' westlicher Länge (Sørkapp, Jan Mayen) und entlang der Südküste von Jan Mayen bis 73°31,6' nördlicher Breite und 019°01,0' östlicher Länge entlang der Insel Bjørnøya und von dort entlang einer Großkreislinie bis 68°38,29' nördlicher Breite und 043°23,08' östlicher Länge (Cap Kanin Nos) und von dort entlang der Nordküste des asiatischen Kontinents in östlicher Richtung bis zur Beringstraße und von dort in westlicher Richtung bis 60° nördlicher Breite bis nach Il'pyrskiy und dem 60. nördlichen Breitengrad folgend in östlicher Rich-</p>

60° N, to longitude 056°37'.1 W and thence to the latitude 58°00'.0 N, longitude 042°00'.0 W.

au sud le 60ème degré de latitude nord puis se poursuit vers l'est le long du 60° parallèle nord jusqu'au point de longitude 056°37',1 W et, de là, rejoint le point de latitude 58°00',0 N et de longitude 042°00',0 W.

tung bis zur und einschließlich der Etolin Strait und von dort entlang der Nordküste des nordamerikanischen Kontinents in südlicher Richtung bis 60° nördlicher Breite und von dort in östlicher Richtung entlang des 60. nördlichen Breitengrads bis 056°37,1' westlicher Länge und von dort bis 58°00,0' nördlicher Breite, 042°00,0' westlicher Länge.

- 4 *Polar waters* means Arctic waters and/or the Antarctic area.

- 4 *Eaux polaires* désigne les eaux arctiques et / ou la zone de l'Antarctique.

- 4 Der Ausdruck „Polargewässer“ bezeichnet arktische Gewässer und/oder das Antarktisgebiet.

Regulation 18

Règle 18

Regel 18

Application and requirements

Application et prescriptions

Anwendung und Vorschriften

- 1 This chapter applies to all ships certified in accordance with this Annex operating in polar waters.
- 2 Unless expressly provided otherwise, any ship covered by paragraph 1 of this regulation shall comply with the environment-related provisions of the introduction and with chapter 4 of part II-A of the Polar Code, in addition to any other applicable requirements of this Annex.”

- 1 Le présent chapitre s'applique à tous les navires exploités dans les eaux polaires auxquels ont été délivrés les certificats prévus par la présente Annexe.
- 2 Sauf disposition expresse contraire, tout navire visé au paragraphe 1 de la présente règle doit satisfaire aux dispositions relatives à l'environnement énoncées dans l'introduction et le chapitre 4 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire en plus de satisfaire à toutes autres prescriptions applicables de la présente Annexe. »

- 1 Dieses Kapitel findet auf alle Schiffe Anwendung, für die nach dieser Anlage ein Zeugnis ausgestellt wurde und die in Polargewässern verkehren.
- 2 Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, muss jedes Schiff, das unter Absatz 1 fällt, zusätzlich zu allen weiteren anwendbaren Vorschriften dieser Anlage den auf die Umweltaspekte gerichteten Bestimmungen der Einleitung sowie Teil II-A Kapitel 4 des Polar Codes entsprechen.“

Annex V

Regulations for the prevention of pollution by garbage from ships

Annexe V

Règles relatives à la prévention de la pollution par les ordures des navires

Anlage V

Regeln zur Verhütung der Verschmutzung durch Schiffsmüll

Chapter 1

General

Chapitre 1

Généralités

Kapitel 1

Allgemeines

Regulation 3

General prohibition on discharge of garbage into the sea

Règle 3

Interdiction générale de rejeter des ordures dans la mer

Regel 3

Allgemeines Verbot des Einbringens oder Einleitens von Müll ins Meer

- 1 In paragraph 1, the reference to “regulation 4, 5, 6 and 7 of this Annex” is replaced with “regulation 4, 5, 6 and 7 of this Annex and section 5.2 of part II-A of the Polar Code, as defined in regulation 13.1 of this Annex.”

- 1 Au paragraphe 1, la référence aux « dispositions des règles 4, 5, 6 et 7 de la présente Annexe » est remplacée par « dispositions des règles 4, 5, 6 et 7 de la présente Annexe et de la section 5.2 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire, tel que défini à la règle 13.1 de la présente Annexe ».

- 1 In Absatz 1 wird die Bezugnahme auf „in den Regeln 4, 5, 6 und 7“ durch „in den Regeln 4, 5, 6 und 7 dieser Anlage sowie in Teil II-A Absatz 5.2 des Polar Codes im Sinne der Regel 13 Absatz 1 dieser Anlage“ ersetzt.

Regulation 7

Exceptions

Règle 7

Exceptions

Regel 7

Ausnahmen

- 2 The chapeau of paragraph 1 is replaced with the following:
- “1 Regulations 3, 4, 5 and 6 of this Annex and section 5.2 of chapter 5 of part II-A of the Polar Code shall not apply to:”

- 2 Le texte de la phrase liminaire du paragraphe 1 est remplacé par le suivant :
- « 1 Les règles 3, 4, 5 et 6 de la présente Annexe et la section 5.2 du chapitre 5 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire ne s'appliquent pas : ».

- 2 Der Einleitungssatz des Absatzes 1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:
- „1 Die Regeln 3, 4, 5 und 6 dieser Anlage sowie Teil II-A Kapitel 5 Absatz 5.2 des Polar Codes gelten nicht“

- 3 Paragraph 2.1 is replaced with the following:
- 3 Le paragraphe 2.1 est remplacé par ce qui suit :
- 3 Absatz 2.1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:
- „1 The en route requirements of regulations 4 and 6 of this Annex and chapter 5 of part II-A of the Polar Code shall not apply to the discharge of food wastes where it is clear the retention on board of these food wastes presents an imminent health risk to the people on board.“
- « .1 L'obligation de faire route prescrite aux règles 4 et 6 de la présente Annexe et au chapitre 5 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire ne s'applique pas au rejet de déchets alimentaires lorsqu'il est clair que conserver ces déchets alimentaires à bord du navire présente un risque sanitaire imminent pour les personnes à bord. »
- „1 Das Erfordernis, dass sich das Schiff auf seinem Kurs befindet, nach den Regeln 4 und 6 dieser Anlage sowie Teil II-A Kapitel 5 des Polar Codes gilt nicht für das Einbringen oder Einleiten von Lebensmittelabfällen, wenn deren Zurückbehaltung an Bord eindeutig eine unmittelbare Gefahr für die Menschen an Bord darstellt.“

Regulation 10**Placards,
garbage management plans
and garbage record keeping**

- 4 In paragraph 1.1, the words “and section 5.2 of part II-A of the Polar Code” are added after the references to “regulations 3, 4, 5 and 6 of this Annex”.

Règle 10**Affiches,
plans de gestion des ordures
et tenue du registre des ordures**

- 4 Au paragraphe 1.1, les mots « et de la section 5.2 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire » sont ajoutés à la suite des mots « des règles 3, 4, 5 et 6 de la présente Annexe ».

Regel 10**Aushänge,
Müllbehandlungspläne
und Führen eines Mülltagebuchs**

- 4 In Absatz 1.1 werden nach den Wörtern „Regeln 3, 4, 5 und 6“ die Wörter „dieser Anlage sowie des Teils II-A Absatz 5.2 des Polar Codes“ eingefügt.

Chapter 3**International Code for
Ships Operating in Polar Waters**

- 5 A new chapter 3 is added as follows:

“Chapter 3**International Code for
Ships Operating in Polar Waters****Chapitre 3****Recueil international de règles
applicables aux navires exploités
dans les eaux polaires**

- 5 Un nouveau chapitre 3 est ajouté comme suit :

« Chapitre 3**Recueil international de règles
applicables aux navires exploités
dans les eaux polaires****Kapitel 3****Internationaler Code
für Schiffe, die in Polargewässern
verkehren**

- 5 Folgendes neue Kapitel 3 wird angefügt:

„Kapitel 3**Internationaler Code
für Schiffe, die in Polargewässern
verkehren****Regulation 13****Definitions**

For the purpose of this Annex,

- 1 *Polar Code* means the International Code for Ships Operating in Polar Waters, consisting of an introduction, part I-A and part II-A and parts I-B and II-B, as adopted by resolutions MSC.385(94) and MEPC.264(68), as may be amended, provided that:

- .1 amendments to the environment-related provisions of the introduction and chapter 5 of part II-A of the Polar Code are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article 16 of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to an appendix to an annex; and
- .2 amendments to part II-B of the Polar Code are adopted by the Marine Environment Protection Committee in accordance with

Règle 13**Définitions**

Aux fins de la présente Annexe :

- 1 *Recueil sur la navigation polaire* désigne le Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires, composé d'une introduction, de parties I-A et II-A et de parties I-B et II-B, tel qu'il a été adopté par les résolutions MSC.385(94) et MEPC.264(68) et tel qu'il pourra être modifié, à condition que :

- .1 les amendements aux dispositions relatives à l'environnement énoncées dans l'introduction et le chapitre 5 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés, soient mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l'article 16 de la présente Convention relatives aux procédures d'amendement applicables à un appendice d'une Annexe ; et
- .2 les amendements à la partie II-B du Recueil sur la navigation polaire soient adoptés par le Comité de la protection du milieu

Regel 13**Begriffsbestimmungen**

Im Sinne dieser Anlage haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

- 1 Der Ausdruck „Polar Code“ bezeichnet den mit den Entschlüssen MSC.385(94) und MEPC.264(68) angenommenen Internationalen Code für Schiffe, die in Polargewässern verkehren, der aus einer Einleitung, dem Teil I-A und dem Teil II-A sowie den Teilen I-B und II-B besteht und der geändert werden kann, sofern
- .1 Änderungen der auf die Umweltaspekte gerichteten Bestimmungen der Einleitung sowie des Teils II-A Kapitel 5 des Polar Codes nach Maßgabe des Artikels 16 dieses Übereinkommens betreffend die Verfahren zur Änderung eines Anhangs einer Anlage beschlossen und in Kraft gesetzt worden und wirksam geworden sind und
- .2 Änderungen des Teils II-B des Polar Codes vom Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt nach Maßgabe seiner Geschäfts-

its Rules of Procedure.

marin conformément à son Règlement intérieur.

ordnung beschlossen worden sind.

2 *Arctic waters* means those waters which are located north of a line from the latitude 58°00'.0 N and longitude 042°00'.0 W to latitude 64°37'.0 N, longitude 035°27'.0 W and thence by a rhumb line to latitude 67°03'.9 N, longitude 026°33'.4 W and thence by a rhumb line to the latitude 70°49'.56 N and longitude 008°59'.61 W (Sørkapp, Jan Mayen) and by the southern shore of Jan Mayen to 73°31'.6 N and 019°01'.0 E by the Island of Bjørnøya, and thence by a great circle line to the latitude 68°38'.29 N and longitude 043°23'.08 E (Cap Kanin Nos) and hence by the northern shore of the Asian Continent eastward to the Bering Strait and thence from the Bering Strait westward to latitude 60° N as far as Il'pyrskiy and following the 60th North parallel eastward as far as and including Etolin Strait and thence by the northern shore of the North American continent as far south as latitude 60° N and thence eastward along parallel of latitude 60° N, to longitude 056°37'.1 W and thence to the latitude 58°00'.0 N, longitude 042°00'.0 W.

2 *Eaux arctiques* désigne les eaux qui sont situées au nord d'une ligne partant du point de latitude 58°00',0 N et de longitude 042°00',0 W jusqu'au point de latitude 64°37',0 N et de longitude 035°27',0 W, qui s'étend ensuite le long d'une loxodromie jusqu'au point de latitude 67°03',9 N et de longitude 026°33',4 W et, de là, jusqu'au point de latitude 70°49',56 N et de longitude 008°59',61 W (Sørkapp, sur Jan Mayen), puis suit le littoral méridional de Jan Mayen jusqu'à 73°31',6 N et 019°01',0 E à l'île de Bjørnøya et, de là, l'arc de grand cercle jusqu'au point de latitude 68°38',29 N et de longitude 043°23',08 E (cap Kanin Nos) puis, suivant le littoral septentrional du continent asiatique vers l'est, atteint le détroit de Béring et se prolonge ensuite vers l'ouest jusqu'au 60^{ème} degré de latitude nord pour atteindre Il'pyrskiy puis, suivant le 60^e parallèle nord vers l'est, passe par le détroit d'Etolin et rejoint la côte septentrionale du continent nord-américain jusqu'à ce qu'elle atteigne au sud le 60^{ème} degré de latitude nord puis se poursuit vers l'est le long du 60^e parallèle nord jusqu'au point de longitude 056°37',1 W et, de là, rejoint le point de latitude 58°00',0 N et de longitude 042°00',0 W.

2 Der Ausdruck „arktische Gewässer“ bezeichnet die Gewässer, die sich nördlich einer wie folgt gezogenen Linie befinden: von 58°00,0' nördlicher Breite und 042°00,0' westlicher Länge bis 64°37,0' nördlicher Breite, 035°27,0' westlicher Länge und von dort entlang einer Loxodrome bis 67°03,9' nördlicher Breite, 026°33,4' westlicher Länge und von dort aus entlang einer Loxodrome bis 70°49,56' nördlicher Breite und 008°59,61' westlicher Länge (Sørkapp, Jan Mayen) und entlang der Südküste von Jan Mayen bis 73°31,6' nördlicher Breite und 019°01,0' östlicher Länge entlang der Insel Bjørnøya und von dort entlang einer Großkreislinie bis 68°38,29' nördlicher Breite und 043°23,08' östlicher Länge (Cap Kanin Nos) und von dort entlang der Nordküste des asiatischen Kontinents in östlicher Richtung bis zur Beringstraße und von dort in westlicher Richtung bis 60° nördlicher Breite bis nach Il'pyrskiy und dem 60. nördlichen Breitengrad folgend in östlicher Richtung bis zur und einschließlich der Etolin Strait und von dort entlang der Nordküste des nordamerikanischen Kontinents in südlicher Richtung bis 60° nördlicher Breite und von dort in östlicher Richtung entlang des 60. nördlichen Breitengrads bis 056°37,1' westlicher Länge und von dort bis 58°00,0' nördlicher Breite, 042°00,0' westlicher Länge.

3 *Polar waters* means Arctic waters and/or the Antarctic area.

3 *Eaux polaires* désigne les eaux arctiques et / ou la zone de l'Antarctique.

3 Der Ausdruck „Polargewässer“ bezeichnet arktische Gewässer und/oder das Antarktische Gebiet.

Regulation 14

Règle 14

Regel 14

Application and requirements

Application et prescriptions

Anwendung und Vorschriften

1 This chapter applies to all ships to which this Annex applies, operating in polar waters.

1 Le présent chapitre s'applique à tous les navires auxquels s'applique la présente Annexe qui sont exploités dans les eaux polaires.

1 Dieses Kapitel findet auf alle Schiffe Anwendung, für die diese Anlage gilt und die in Polargewässern verkehren.

2 Unless expressly provided otherwise, any ship covered by paragraph 1 of this regulation shall comply with the environment-related provisions of the introduction and with chapter 5 of part II-A of the Polar Code, in addition to any other applicable requirements of this Annex.

2 Sauf disposition expresse contraire, tout navire visé au paragraphe 1 de la présente règle doit satisfaire aux dispositions relatives à l'environnement énoncées dans l'introduction et le chapitre 5 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire en plus de satisfaire à toutes autres prescriptions applicables de la présente Annexe.

2 Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, muss jedes Schiff, das unter Absatz 1 fällt, zusätzlich zu allen weiteren anwendbaren Vorschriften dieser Anlage den auf die Umweltaspekte gerichteten Bestimmungen der Einleitung sowie Teil II-A Kapitel 5 des Polar Codes entsprechen.

3 In applying chapter 5 of part II-A of the Polar Code, consideration should be given to the additional guidance in part II-B of the Polar Code.”

3 Il faudrait appliquer le chapitre 5 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire en tenant compte des recommandations additionnelles qui figurent dans la partie II-B dudit recueil. »

3 Bei der Anwendung des Teils II-A Kapitel 5 des Polar Codes soll die zusätzliche Anleitung in Teil II-B des Polar Codes berücksichtigt werden.“

Appendix
Form
of Garbage Record Book

6 The chapeau of section 4.1.3 is replaced with the following:

“4.1.3 When garbage is discharged into the sea in accordance with regulations 4, 5 or 6 of MARPOL Annex V or chapter 5 of part II-A of the Polar Code:”

Appendice
Modèle
de registre des ordures

6 Le texte de la phrase liminaire de la section 4.1.3 est remplacé par le suivant :

« 4.1.3 Rejet d’ordures dans la mer effectué conformément aux règles 4, 5 ou 6 de l’Annexe V de MARPOL ou au chapitre 5 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire : ».

Anhang
Muster
eines Mülltagebuchs

6 Der Einleitungssatz des Absatzes 4.1.3 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„4.1.3 Beim Einbringen oder Einleiten von Müll ins Meer nach Anlage V Regeln 4, 5 oder 6 von MARPOL oder Teil II-A Kapitel 5 des Polar Codes:“

EntschlieÙung MEPC.266(68)

(Angenommen am 15. Mai 2015)

Änderungen

der Anlage des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen
Änderungen der Regel 12 der Anlage I MARPOL

Resolution MEPC.266(68)

(adopted on 15 May 2015)

Amendments

to the Annex of the International Convention
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973,
as modified by the Protocol of 1978 relating thereto
Amendments to regulation 12 of MARPOL Annex I

Résolution MEPC.266(68)

(adoptée le 15 mai 2015)

Amendements

à l'Annexe de la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires,
telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif
Amendements à l'Annexe I de MARPOL

(Amendements à la règle 12)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments thereto,

having considered, at its sixty-eight session, proposed amendments to MARPOL Annex I concerning requirements for machinery spaces of all ships,

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes de conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL), qui énonce la procédure d'amendement et confère à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à ladite Convention,

ayant examiné, à sa soixante-huitième session, les propositions d'amendement à l'Annexe I de MARPOL concernant les prescriptions applicables aux compartiments machines de tous les navires,

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe übertragen werden,

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (MARPOL), in dem das Änderungsverfahren festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird,

nach der auf seiner achtundsechzigsten Tagung erfolgten Prüfung der vorgeschlagenen Änderungen der Anlage I von MARPOL betreffend die Anforderungen an Maschinenräume aller Schiffe –

- 1 adopts, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, amendments to regulation 12 of Annex I, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
 - 2 determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2016 unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;
 - 3 invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 January 2017 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
 - 4 requests the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;
 - 5 requests further the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.
1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, les amendements à la règle 12 de l'Annexe I dont le texte figure en annexe à la présente résolution ;
 2. décide, conformément à l'article 16 2) f) iii) de MARPOL, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} juillet 2016, à moins que, avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties à MARPOL ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce ;
 3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de MARPOL, lesdits amendements entreront en vigueur le 1^{er} janvier 2017, après avoir été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus ;
 4. prie le Secrétaire général de transmettre, en application de l'article 16 2) e) de MARPOL, à toutes les Parties à MARPOL, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé ;
 5. prie également le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.
1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d des Übereinkommens von 1973 die Änderungen der Regel 12 der Anlage I, deren Wortlaut in der Anlage dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;
 2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii von MARPOL, dass die Änderungen als am 1. Juli 2016 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermittelt haben;
 3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii von MARPOL die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung am 1. Januar 2017 in Kraft treten;
 4. ersucht den Generalsekretär, für die Zwecke des Artikels 16 Absatz 2 Buchstabe e von MARPOL allen Vertragsparteien von MARPOL beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;
 5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL sind, Abschriften dieser EntschlieÙung und ihrer Anlage zuzuleiten.

**Annex
Amendments
to MARPOL Annex I**

Chapter 3
Requirements
for machinery spaces of all ships

Part A
Construction

**Regulation 12
Tanks
for oil residues (sludge)**

Paragraphs 1 to 4 of regulation 12 are replaced by the following:

- “1 Unless indicated otherwise, this regulation applies to every ship of 400 gross tonnage and above except that paragraph 3.5 of this regulation need only be applied as far as is reasonable and practicable to ships delivered on or before 31 December 1979, as defined in regulation 1.28.1.
- 2 Oil residue (sludge) may be disposed of directly from the oil residue (sludge) tank(s) to reception facilities through the standard discharge connection referred to in regulation 13, or to any other approved means of disposal of oil residue (sludge), such as an incinerator, auxiliary boiler suitable for burning oil residues (sludge) or other acceptable means which shall be annotated in item 3.2 of the Supplement to IOPP Certificate Form A or B.
- 3 Oil residue (sludge) tank(s) shall be provided and:
- .1 shall be of adequate capacity, having regard to the type of machinery and length of voyage, to receive the oil residues (sludge) which cannot be dealt with otherwise in accordance with the requirements of this Annex;
- .2 shall be provided with a designated pump that is capable of taking suction from the oil residue (sludge) tank(s) for disposal of oil residue (sludge) by means as described in regulation 12.2;
- .3 shall have no discharge connections to the bilge system, oily bilge water holding tank(s), tank top or oily water separators, except that:

**Annexe
Amendements
à l'Annexe I de MARPOL**

Chapitre 3
Prescriptions
applicables aux compartiments
machines de tous les navires

Partie A
Construction

**Règle 12
Citernes
à résidus d'hydrocarbures (boues)**

Le texte des paragraphes 1 à 4 de la règle 12 est remplacé par le texte suivant :

- « 1 Sauf indication contraire, la présente règle s'applique à tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400, à l'exception du paragraphe 3.5, qui s'applique uniquement, dans la mesure où cela est raisonnable et possible dans la pratique, aux navires livrés le 31 décembre 1979 ou avant cette date, tels que définis à la règle 1.28.1.
- 2 Les résidus d'hydrocarbures (boues) peuvent être évacués directement de la ou des citernes à résidus d'hydrocarbures (boues) dans des installations de réception au moyen du raccord normalisé de jonction des tuyautages d'évacuation visé à la règle 13 de la présente Annexe ou par tout autre moyen d'élimination approuvé des résidus d'hydrocarbures (boues), tel qu'un incinérateur, une chaudière auxiliaire pouvant brûler les résidus d'hydrocarbures (boues) ou tout autre moyen acceptable qui doit être mentionné dans la rubrique 3.2 du modèle A ou B du Supplément au Certificat IOPP.
- 3 Une ou des citernes à résidus d'hydrocarbures (boues) doivent être installées et :
- .1 doivent avoir une capacité suffisante, compte tenu du type de machines et de la durée du voyage, pour recevoir les résidus d'hydrocarbures (boues) qu'il n'est pas possible d'éliminer autrement en se conformant aux prescriptions de la présente Annexe ;
- .2 doivent être munies d'une pompe réservée à l'évacuation qui soit capable d'aspirer le contenu de la ou des citernes à résidus d'hydrocarbures (boues) en vue d'évacuer les résidus d'hydrocarbures (boues) par les moyens décrits à la règle 12.2 ;
- .3 ne doivent être munies d'aucun raccord d'évacuation avec le circuit d'assèchement des cales, la ou les citernes de stockage des eaux de cale polluées, le plafond de ballast

**Anlage
Änderungen
der Anlage I von MARPOL**

Kapitel 3
Anforderungen
an Maschinenräume aller Schiffe

Teil A
Bauart

**Regel 12
Tanks
für Ölrückstände (Ölschlamm)**

Die Absätze 1 bis 4 der Regel 12 werden durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- „1 Soweit nicht etwas anderes angegeben ist, findet diese Regel auf jedes Schiff mit einer Bruttoreaumzahl von 400 und mehr Anwendung, außer dass Absatz 3.5 auf in Regel 1 Absatz 28.1 definierte Schiffe, die am oder vor dem 31. Dezember 1979 abgeliefert worden sind, nur angewendet werden muss, soweit dies zumutbar und durchführbar ist.
- 2 Ölrückstände (Ölschlamm) können direkt aus dem (den) Tank(s) für Ölrückstände (Ölschlamm) über den in Regel 13 bezeichneten genormten Abflussanschluss an Auffanganlagen oder an eine andere zugelassene Beseitigungsvorrichtung für Ölrückstände (Ölschlamm) entsorgt werden, wie zum Beispiel eine Verbrennungsanlage, einen für die Verbrennung von Ölrückständen (Ölschlamm) geeigneten Hilfskessel oder andere anerkannte Einrichtungen, die unter Nummer 3.2 der Formblätter A oder B des Nachtrags zum IOPP-Zeugnis zu vermerken sind.
- 3 Es müssen ein oder mehrere Tanks für Ölrückstände (Ölschlamm) vorhanden sein, die
- .1 ein angemessenes Fassungsvermögen entsprechend dem Maschinentyp und der Dauer der Reise besitzen, um die Ölrückstände (Ölschlamm) aufzunehmen, die nach den Vorschriften dieser Anlage nicht auf andere Weise beseitigt werden können,
- .2 mit einer Pumpe ausgestattet sein müssen, die dafür vorgesehen und geeignet ist, den/die Tank(s) für Ölrückstände (Ölschlamm) für die Entsorgung von Ölrückständen (Ölschlamm) mit den in Regel 12 Absatz 2 beschriebenen Mitteln abzusaugen,
- .3 keine Abflussanschlüsse zum Bilgen-system, zu dem (den) Sammel-tank(s) für ölhaltiges Bilgenwasser, Tankdecken oder Ölfilteranlagen haben darf (dürfen), wobei

ou les séparateurs d'eau et d'hydrocarbures ; toutefois :

- | | | |
|--|--|--|
| <p>.1 the tank(s) may be fitted with drains, with manually operated self-closing valves and arrangements for subsequent visual monitoring of the settled water that lead to an oily bilge water holding tank or bilge well, or an alternative arrangement provided such arrangement does not connect directly to the bilge discharge piping system; and</p> <p>.2 the sludge tank discharge piping and bilge-water piping may be connected to a common piping leading to the standard discharge connection referred to in regulation 13; the connection of both systems to the possible common piping leading to the standard discharge connection referred to in regulation 13 shall not allow for the transfer of sludge to the bilge system;</p> <p>.4 shall not be arranged with any piping that has direct connection overboard, other than the standard discharge connection referred to in regulation 13; and</p> <p>.5 shall be designed and constructed so as to facilitate their cleaning and the discharge of residues to reception facilities.</p> <p>4 Ships constructed before 1 January 2017 shall be arranged to comply with paragraph 3.3 of this regulation not later than the first renewal survey carried out on or after 1 January 2017."</p> | <p>.1 elles peuvent être équipées de dispositifs de vidange pourvus de soupapes à fermeture automatique à commande manuelle et de dispositifs permettant une surveillance visuelle ultérieure de l'eau déposée, qui soient raccordés à une citerne de stockage des eaux de cale polluées ou à un puisard, ou peuvent être équipées d'un autre dispositif, à condition que ce dernier ne soit pas raccordé directement au circuit de tuyautages d'évacuation des eaux de cale ; et</p> <p>.2 les tuyautages d'évacuation des citernes à boues et les tuyautages d'évacuation des eaux de cale peuvent être raccordés à un tuyautage commun menant au raccord normalisé de jonction visé à la règle 13 ; le raccordement de ces deux circuits à l'éventuel tuyautage commun menant au raccord normalisé de jonction visé à la règle 13 ne doit pas permettre le transfert de boues vers le circuit d'assèchement des cales ;</p> <p>.4 ne doivent être munies d'aucun tuyautage ayant un raccordement direct à la mer autre que le raccord normalisé de jonction visé à la règle 13 ; et</p> <p>.5 doivent être conçues et construites de manière à faciliter le nettoyage et l'évacuation des résidus dans des installations de réception.</p> <p>4 À bord des navires construits avant le 1^{er} janvier 2017, l'agencement doit satisfaire aux dispositions du paragraphe 3.3 de la présente règle au plus tard à la date de la première visite de renouvellement effectuée le 1^{er} janvier 2017 ou après cette date. »</p> | <p>.1 der (die) Tank(s) mit Abflüssen mit manuell zu betätigenden selbstschließenden Verschlüssen und Vorrichtungen für die anschließende visuelle Kontrolle des abgesetzten Wassers ausgestattet sein darf (dürfen), die in einen Sammel-tank für ölhaltiges Bilgenwasser oder Lenzbrunnen oder eine andere Anordnung führen, vorausgesetzt, diese Anordnung ist nicht direkt mit den Leitungen des Bilgensystems verbunden, die dem Einleiten dienen, und</p> <p>.2 die Abflussleitungen der Tanks für Ölschlamm und die Bilgenwasserleitungen mit einer gemeinsamen Rohrleitung verbunden sein dürfen, die zu dem in Regel 13 bezeichneten genormten Abflussanschluss führt; die Verbindung beider Systeme mit einer etwaigen gemeinsamen Rohrleitung, die zu dem in Regel 13 bezeichneten genormten Abflussanschluss führt, darf nicht erlauben, dass Ölschlamm in das Bilgensystem gelangt,</p> <p>.4 außer dem in Regel 13 bezeichneten genormten Abflussanschluss nicht mit Rohrleitungen ausgestattet sein dürfen, die eine unmittelbare Verbindung nach außenbords haben, und</p> <p>.5 so entworfen und gebaut sein müssen, dass ihre Reinigung und das Abgeben der Rückstände an Auf-fanganlagen erleichtert werden.</p> <p>4 Vor dem 1. Januar 2017 gebaute Schiffe müssen spätestens bei der ersten Erneuerungsbesichtigung am oder nach dem 1. Januar 2017 so ausgestattet sein, dass sie dem Absatz 3.3 entsprechen."</p> |
|--|--|--|

EntschlieÙung MEPC.270(69)

(Angenommen am 22. April 2016)

Änderungen

der Anlage des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen

Änderungen der Anlage II von MARPOL

(Revidiertes GESAMP-Gefährdungsbewertungsverfahren)

Resolution MEPC.270(69)

(adopted on 22 April 2016)

Amendments

to the Annex of the International Convention
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973,
as modified by the Protocol of 1978 relating thereto

Amendments to MARPOL Annex II

(Revised GESAMP Hazard Evaluation Procedure)

Résolution MEPC.270(69)

(adoptée le 22 avril 2016)

Amendements

à l'Annexe de la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires,
telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif

Amendements à l'Annexe II de MARPOL

(Procédure d'évaluation des risques révisée du GESAMP)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments thereto,

having considered, at its sixty-ninth session, proposed amendments to Appendix I of MARPOL Annex II concerning the abbreviated legend to the revised GESAMP Hazard Evaluation Procedure,

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes de conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL), qui énonce la procédure d'amendement et confère à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à ladite convention,

ayant examiné, à sa soixante-neuvième session, les amendements qu'il était proposé d'apporter à l'appendice I de l'Annexe II de MARPOL concernant la légende abrégée de la Procédure d'évaluation des risques révisée du GESAMP,

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe übertragen werden,

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (MARPOL), in dem das Änderungsverfahren festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird,

nach der auf seiner neunundsechzigsten Tagung erfolgten Prüfung der vorgeschlagenen Änderungen des Anhangs 1 der Anlage II von MARPOL betreffend die verkürzte Legende zum revidierten GESAMP-Gefährdungsbewertungsverfahren,

- 1 adopts, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to Appendix I of MARPOL Annex II, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
 - 2 determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 March 2017 unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;
 - 3 invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 September 2017 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
 - 4 requests the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;
 - 5 requests further the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.
1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, les amendements à l'appendice I de l'Annexe II de MARPOL dont le texte figure en annexe à la présente résolution ;
 2. décide que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de MARPOL, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} mars 2017, à moins que, avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce ;
 3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de MARPOL, lesdits amendements entreront en vigueur le 1^{er} septembre 2017, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus ;
 4. prie le Secrétaire général de communiquer, en application de l'article 16 2) e) de MARPOL, à toutes les Parties à MARPOL des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé ;
 5. prie également le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.
- 1 beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d von MARPOL Änderungen des Anhangs 1 der Anlage II von MARPOL, deren Wortlaut in der Anlage dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;
 - 2 bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii von MARPOL, dass die Änderungen als am 1. März 2017 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermitteln;
 - 3 fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii von MARPOL die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung am 1. September 2017 in Kraft treten;
 - 4 ersucht den Generalsekretär, für die Zwecke des Artikels 16 Absatz 2 Buchstabe e von MARPOL allen Vertragsparteien von MARPOL beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;
 - 5 ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL sind, Abschriften dieser EntschlieÙung und ihrer Anlage zuzuleiten.

Annex
Amendments to MARPOL Annex II
(Revised GESAMP Hazard Evaluation Procedure)

Annex II

Regulations for the control of pollution by noxious liquid substances in bulk

Appendix I

Guidelines for the categorization of noxious liquid substances

The tables under the title "Abbreviated legend to the revised GESAMP Hazard Evaluation Procedure" are replaced with the following:

The Revised GESAMP hazard evaluation procedure

Columns A & B		Aquatic environment				
rating	A Bioaccumulation and biodegradation		B Aquatic toxicity			
	A 1 Bioaccumulation		A 2 Biodegradation	B 1 Acute toxicity LC/EC/IC ₅₀ (mg/l)	B 2 Chronic toxicity NOEC (mg/l)	
	log P _{ow}	BCF				
0	< 1 or > ca. 7	no measurable BCF	R: readily biodegradable	> 1000	> 1	
1	≥ 1 – < 2	≥ 1 – < 10		> 100 – ≤ 1000	> 0.1 – ≤ 1	
2	≥ 2 – < 3	≥ 10 – < 100		NR: not readily biodegradable	> 10 – ≤ 100	> 0.01 – ≤ 0.1
3	≥ 3 – < 4	≥ 100 – < 500			> 1 – ≤ 10	> 0.001 – ≤ 0.01
4	≥ 4 – < 5	≥ 500 – < 4000			> 0.1 – ≤ 1	≤ 0.001
5	≥ 5 – < ca. 7	> 4000			> 0.01 – ≤ 0.1	
6				≤ 0.01		

Columns C & D		Human health (toxic effects to mammals)				
rating	C Acute mammalian toxicity			D Irritation, corrosion and long-term health effects		
	C1 Oral toxicity LD ₅₀ /ATE (mg/kg)	C2 Dermal toxicity LD ₅₀ /ATE (mg/kg)	C3 Inhalation toxicity LC ₅₀ /ATE (mg/l)	D1 Skin irritation & corrosion	D2 Eye irritation & corrosion	D3 Long-term health effects
0	> 2000	> 2000	> 20	not irritating	not irritating	C – Carcinogenic M – Mutagenic R – Reprotoxic Ss – Sensitising to skin Sr – Sensitising to respiratory system A – Aspiration hazard T – Target Organ Toxicity N – Neurotoxic I – Immunotoxic
1	> 300 – ≤ 2000	> 1000 – ≤ 2000	> 10 – ≤ 20	mildly irritating	mildly irritating	
2	> 50 – ≤ 300	> 200 – ≤ 1000	> 2 – ≤ 10	irritating	irritating	
3	> 5 – ≤ 50	> 50 – ≤ 200	> 0.5 – ≤ 2	severely irritating or corrosive 3A Corr. (≤ 4 hr) 3B Corr. (≤ 1 hr) 3C Corr. (≤ 3 min)	severely irritating	
4	≤ 5	≤ 50	≤ 0.5			

Column E		Interference with other uses of the sea	
E1 Tainting	E2 Physical effects on wildlife & benthic habitats	Numerical rating	E3 Interference with Coastal Amenities
NT: not tainting (tested) T: tainting test positive	Fp: Persistent Floater F: Floater S: Sinking Substances	0	no interference no warning
		1	slightly objectionable warning, no closure of amenity
		2	moderately objectionable possible closure of amenity
		3	highly objectionable closure of amenity

Annexe
Amendements à l'Annexe II de MARPOL
(Procédure d'évaluation des risques révisée du GESAMP)

Annexe II

Règles relatives à la prévention de la pollution par les substances
liquides nocives transportées en vrac

Appendice I

Directives pour le classement en catégories des substances liquides nocives

Les tableaux figurant sous le titre « Légende abrégée de la Procédure d'évaluation des risques révisée du GESAMP » sont remplacés par les tableaux suivants :

Procédure d'évaluation des risques révisée du GESAMP

Colonnes A et B – Milieu aquatique						
Cote	A Bioaccumulation et biodégradation		B Toxicité aquatique			
	A 1 Bioaccumulation		A 2 Biodégradation	B 1 Toxicité aiguë CL/CE/Cl ₅₀ (mg/l)	B 2 Toxicité chronique CSEO (mg/l)	
	log P _{oe}	FBC				
0	< 1 ou > ca. 7	non mesurable	R : facilement biodégradable	> 1 000	> 1	
1	≥ 1 – < 2	≥ 1 – < 10		> 100 – ≤ 1 000	> 0,1 – ≤ 1	
2	≥ 2 – < 3	≥ 10 – < 100		NR : difficilement biodégradable	> 10 – ≤ 100	> 0,01 – ≤ 0,1
3	≥ 3 – < 4	≥ 100 – < 500			> 1 – ≤ 10	> 0,001 – ≤ 0,01
4	≥ 4 – < 5	≥ 500 – < 4 000			> 0,1 – ≤ 1	≤ 0,001
5	≥ 5 – < ca. 7	> 4 000			> 0,01 – ≤ 0,1	
6				≤ 0,01		

Colonnes C et D – Santé de l'homme (Effets toxiques pour les mammifères)						
Cote	C Toxicité aiguë – mammifères			D Irritation, corrosion, effets à long terme sur la santé		
	C1 Toxicité par voie orale DL ₅₀ /ATE (mg/kg)	C2 Toxicité par voie cutanée DL ₅₀ /ATE (mg/kg)	C3 Toxicité par inhalation CL ₅₀ /ATE (mg/l)	D1 Irritation et corrosion cutanées	D2 Irritation et corrosion oculaires	D3 Effets à long terme sur la santé
0	> 2 000	> 2 000	> 20	non irritant	non irritant	C – Cancérogène
1	> 300 – ≤ 2 000	> 1 000 – ≤ 2 000	> 10 – ≤ 20	légèrement irritant	légèrement irritant	M – Mutagène R – Reprotoxique
2	> 50 – ≤ 300	> 200 – ≤ 1 000	> 2 – ≤ 10	irritant	irritant	Ss – Sensibilisant pour la peau
3	> 5 – ≤ 50	> 50 – ≤ 200	> 0,5 – ≤ 2	fortement irritant ou corrosif 3A Corr. (≤ 4 h) 3B Corr. (≤ 1 h) 3C Corr. (≤ 3 min)	fortement irritant	Sr – Sensibilisant pour le système respiratoire A – Risque d'aspiration T – Toxicité pour certains organes cibles N – Neurotoxique I – Immunotoxique
4	≤ 5	≤ 50	≤ 0,5			

Colonne E – Atteinte à d'autres utilisations de la mer			
E1 Altération	E2 Effets physiques sur la flore et la faune et les habitats benthiques	E3	
		Cote	Atteinte aux valeurs d'agrément du littoral
NT : Aucune altération (essai négatif) T : Altération (essai positif)	Fp : Substances persistantes qui flottent	0	Aucune atteinte Aucun avertissement
		1	Légèrement gênante Avertissement sans fermeture du site
	F : Substances flottantes S : Substances qui coulent	2	Modérément gênante Fermeture éventuelle du site
		3	Extrêmement gênante Fermeture du site

Anlage
Änderungen der Anlage II von MARPOL
(Revidiertes GESAMP-Gefährdungsbewertungsverfahren)

Anlage II

Regeln zur Überwachung der Verschmutzung
durch als Massengut beförderte schädliche flüssige Stoffe

Anhang 1

Richtlinien für die Einstufung schädlicher flüssiger Stoffe

Die Tabellen unterhalb der Überschrift „Verkürzte Legende zum revidierten GESAMP-Gefährdungsbewertungsverfahren“ erhalten folgenden Wortlaut:

Revidiertes GESAMP-Gefährdungsbewertungsverfahren

Spalten A & B		Meeresumwelt			
Gefahren- stufe	A Bioakkumulation und Bioabbau		B Meerestoxizität		
	A 1 Bioakkumulation		A 2 Bioabbau	B 1 akute Toxizität LC/EC/IC ₅₀ (mg/l)	B 2 chronische Toxizität NOEC (mg/l)
	log P _{ow}	BCF			
	0	< 1 oder > ca. 7	kein messbarer BCF	R: leicht biologisch abbaubar NR: nicht leicht biologisch abbaubar	> 1 000
1	≥ 1 – < 2	≥ 1 – < 10	> 100 – ≤ 1 000		> 0,1 – ≤ 1
2	≥ 2 – < 3	≥ 10 – < 100	> 10 – ≤ 100		> 0,01 – ≤ 0,1
3	≥ 3 – < 4	≥ 100 – < 500	> 1 – ≤ 10		> 0,001 – ≤ 0,01
4	≥ 4 – < 5	≥ 500 – < 4 000	> 0,1 – ≤ 1		≤ 0,001
5	≥ 5 – < ca. 7	> 4 000	> 0,01 – ≤ 0,1		
6			≤ 0,01		

Spalten C & D menschliche Gesundheit (toxische Wirkung auf Säugetiere)						
Gefahren- stufe	C akute Toxizität für Säugetiere			D Reizung, Verätzung und langfristige gesundheitsschädigende Wirkungen		
	C1 orale Toxizität LD ₅₀ /ATE (mg/kg)	C2 dermale Toxizität LD ₅₀ /ATE (mg/kg)	C3 Einatmungs- Toxizität LC ₅₀ /ATE (mg/l)	D1 Reizung und Verätzung der Haut	D2 Reizung und Verätzung des Auges	D3 langfristige gesundheits- schädigende Wirkungen
0	> 2 000	> 2 000	> 20	nicht reizend	nicht reizend	C – krebserzeugend
1	> 300 – ≤ 2 000	> 1 000 – ≤ 2 000	> 10 – ≤ 20	schwach reizend	schwach reizend	M – erbgutschädigend
2	> 50 – ≤ 300	> 200 – ≤ 1 000	> 2 – ≤ 10	reizend	reizend	R – reproduktions- schädigend
3	> 5 – ≤ 50	> 50 – ≤ 200	> 0,5 – ≤ 2	stark reizend oder ätzend 3A ätzend (≤ 4 h) 3B ätzend (≤ 1 h) 3C ätzend (≤ 3 min)	stark reizend	Ss – wirkt sensibili- sierend auf die Haut Sr – wirkt sensibili- sierend auf den Atmungsapparat A – Aspirationsgefahr T – Zielorgan-Toxizität N – neurotoxisch I – immunotoxisch
4	≤ 5	≤ 50	≤ 0,5			

Spalte E Beeinträchtigungen anderer Nutzungen des Meeres			
E1	E2		E3
Geschmack verderbend	physikalische Auswirkungen auf Meeresflora und -fauna und benthonische Lebensräume	Numerische Gefahren- stufe	Beeinträchtigung der öffentlichen Erholungsgebiete an der Küste
NT: nicht Geschmack verderbend (geprüft)	Fp: dauerhafte Schwebstoffe	0	keine Beeinträchtigung, keine Warnung
T: Prüfung auf verdorbenen Geschmack positiv	F: Schwebstoffe	1	leicht störend, Warnung, keine Sperrung der Gebiete
	S: sinkende Stoffe	2	mäßig störend, mögliche Sperrung der Gebiete
		3	sehr störend, Sperrung der Gebiete

EntschlieÙung MEPC.271(69)

(Angenommen am 22. April 2016)

Änderungen

der Anlage des Protokolls von 1997

zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973

zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe

in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen

Änderungen der Regel 13 der Anlage VI von MARPOL

(Aufzeichnungsvorschriften

zur betrieblichen Einhaltung der NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiete)**Resolution MEPC.271(69)**

(adopted on 22 April 2016)

Amendments

to the Annex of the Protocol of 1997

to amend the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973,

as modified by the Protocol of 1978 relating thereto

Amendments to Regulation 13 of MARPOL Annex VI

(Record requirements

for operational compliance with NO_x Tier III emission control areas)**Résolution MEPC.271(69)**

(adoptée le 22 avril 2016)

Amendements

à l'Annexe du Protocole de 1997

modifiant la Convention internationale de 1973

pour la prévention de la pollution par les navires,

telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif

Amendements à la règle 13 de l'Annexe VI de MARPOL

(Prescriptions visant à consigner le respect,

sur le plan opérationnel, des normes du niveau III dans les zones de contrôle des émissions de NO_x)*(Übersetzung)*

The Marine Environment Protection Committee,

recalling article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocols of 1978 and 1997 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments thereto,

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes de conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997 y relatifs (MARPOL), qui énonce la procédure d'amendement et confère à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la dite convention,

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe übertragen werden,

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung der Protokolle von 1978 und 1997 zu diesem Übereinkommen (MARPOL), in dem das Änderungsverfahren festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird,

having considered, at its sixty-ninth session, draft amendments to MARPOL Annex VI, related to record requirements for operational compliance with NO_x Tier III emission control areas,

ayant examiné, à sa soixante-neuvième session, le projet d'amendements à l'Annexe VI de MARPOL concernant les prescriptions visant à consigner le respect, sur le plan opérationnel, des normes du niveau III dans les zones de contrôle des émissions de NO_x,

nach der auf seiner neunundsechzigsten Tagung erfolgten Prüfung des Änderungsentwurfs zu Anlage VI von MARPOL in Bezug auf Aufzeichnungsvorschriften zur betrieblichen Einhaltung der NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiete –

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1 adopts, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to regulation 13 of MARPOL Annex VI, the text of which is set out in the annex to the present resolution;</p> | <p>1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, les amendements à la règle 13 de l'Annexe VI de MARPOL dont le texte figure en annexe à la présente résolution ;</p> | <p>1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d von MARPOL Änderungen der Regel 13 der Anlage VI von MARPOL, deren Wortlaut in der Anlage dieser Entschließung wiedergegeben ist;</p> |
| <p>2 determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 March 2017, unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;</p> | <p>2. décide que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de MARPOL, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} mars 2017, à moins que, avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce ;</p> | <p>2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii von MARPOL, dass die Änderungen als am 1. März 2017 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermitteln haben;</p> |
| <p>3 invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 September 2017 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;</p> | <p>3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de MARPOL, lesdits amendements entreront en vigueur le 1^{er} septembre 2017, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus ;</p> | <p>3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii von MARPOL die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschließung am 1. September 2017 in Kraft treten;</p> |
| <p>4 requests the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;</p> | <p>4. prie le Secrétaire général de communiquer, en application de l'article 16 2) e) de MARPOL, à toutes les Parties à MARPOL des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé ;</p> | <p>4. ersucht den Generalsekretär, für die Zwecke des Artikels 16 Absatz 2 Buchstabe e von MARPOL allen Vertragsparteien von MARPOL beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;</p> |
| <p>5 requests further the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to the Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.</p> | <p>5. prie également le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.</p> | <p>5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL sind, Abschriften dieser Entschließung und ihrer Anlage zuzuleiten.</p> |

Annex
Amendments
to MARPOL Annex VI
(Record requirements
for operational compliance
with NO_x Tier III emission
control areas)

Annex VI
Regulation
for the prevention
of air Pollution from ships

Chapter 3

Requirements for control
of emissions from ships

Regulation 13
Nitrogen oxides (NO_x)

- 1 A new paragraph 5.3 is added after existing paragraph 5.2, as follows:

„5.3 The tier and on/off status of marine diesel engines installed on board a ship to which paragraph 5.1 of this regulation applies which are certified to both Tier II and Tier III or which are certified to Tier II only shall be recorded in such logbook as prescribed by the Administration at entry into and exit from an emission control area designated under paragraph 6 of this regulation, or when the on/off status changes within such an area, together with the date, time and position of the ship.“

- 2 In paragraph 5.1.1, the symbol “NO_x” is replaced with the symbol “NO₂”.

Annexe
Amendements
à l'Annexe VI de MARPOL
(Prescriptions visant
à consigner le respect,
sur le plan opérationnel,
des normes du niveau III
dans les zones de contrôle
des émissions de NO_x)

Annexe VI
Règles relatives
à la prévention de la pollution par
les substances liquides
nocives transportées en vrac

Chapitre 3

Prescriptions relatives au contrôle
des émissions provenant des navires

Règle 13
Oxydes d'azote (NO_x)

- 1 Le nouveau paragraphe 5.3 suivant est ajouté après l'actuel paragraphe 5.2 :

« 5.3 Le niveau des émissions et le mode marche/arrêt des moteurs diesel marins qui sont installés à bord d'un navire auquel s'applique le paragraphe 5.1 de la présente règle et sont certifiés tant pour le niveau II que pour le niveau III ou sont certifiés pour le niveau II uniquement doivent être consignés dans le livre de bord prescrit par l'Administration lorsque le navire entre dans une zone de contrôle des émissions désignée en vertu du paragraphe 6 de la présente règle ou qu'il en sort ou lorsque le mode marche/arrêt est modifié à l'intérieur d'une telle zone, de même que la date, l'heure et la position du navire. »

- 2 Au paragraphe 5.1.1, le symbole « NO_x » est remplacé par le symbole « NO₂ ».

Anlage
Änderungen
der Anlage VI von MARPOL
(Aufzeichnungs-
vorschriften
zur betrieblichen
Einhaltung der
NO_x-Stufe-III-Emissions-
Überwachungsgebiete)

Anlage VI
Regeln
zur Verhütung der
Luftverunreinigung durch Schiffe

Kapitel 3

Vorschriften über
die Bekämpfung von Emissionen
durch Schiffe

Regel 13
Stickoxide (NO_x)

- 1 Nach dem bisherigen Absatz 5.2 wird folgender neuer Absatz 5.3 angefügt:

„5.3 Die Stufe und der Ein/Aus-Status von Schiffsdieselmotoren, die an Bord eines Schiffes eingebaut sind, auf das Absatz 5.1 Anwendung findet, und die sowohl für Stufe II als auch für Stufe III oder nur für Stufe II zugelassen sind, müssen beim Einlaufen in ein nach Absatz 6 festgelegtes Emissions-Überwachungsgebiet und beim Verlassen eines solchen Gebiets oder bei Änderung des Ein/Aus-Status innerhalb eines solchen Gebiets zusammen mit dem Datum, der Uhrzeit und der Schiffsposition in dem von der Verwaltung vorgeschriebenen Bordbuch eingetragen werden.“

- 2 In Absatz 5.1.1 wird die Bezeichnung „NO_x“ durch die Bezeichnung „NO₂“ ersetzt.

EntschlieÙung MEPC.274(69)

(Angenommen am 22. April 2016)

Änderungen

der Anlage des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen

Änderungen der Anlage IV von MARPOL

(Sondergebiet Ostsee und Muster des ISPP-Zeugnisses)

Resolution MEPC.274(69)

(adopted on 22 April 2016)

Amendments

to the Annex of the International Convention
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973,
as modified by the Protocol of 1978 relating thereto

Amendments to MARPOL Annex IV

(Baltic Sea Special Area and Form of ISPP Certificate)

Résolution MEPC.274(69)

(adoptée le 22 avril 2016)

Amendements

à l'Annexe de la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires,
telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif

Amendements à l'Annexe IV de MARPOL

(Zone spéciale de la mer Baltique et modèle de Certificat ISPP)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments thereto,

having considered, at its sixty-ninth session, proposed amendments to regulations 1 and 11 and to the appendix to MARPOL Annex IV,

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes de conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL), qui énonce la procédure d'amendement et confère à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à ladite convention,

ayant examiné, à sa soixante-neuvième session, les amendements qu'il était proposé d'apporter aux règles 1 et 11 et à l'appendice de l'Annexe IV de MARPOL,

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe übertragen werden,

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (MARPOL), in dem das Änderungsverfahren festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird,

nach der auf seiner neunundsechzigsten Tagung erfolgten Prüfung der vorgeschlagenen Änderungen der Regeln 1 und 11 sowie des Anhangs der Anlage IV von MARPOL –

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1 adopts, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to regulations 1 and 11 of MARPOL Annex IV concerning the Baltic Sea Special Area and to the appendix to MARPOL Annex IV concerning the Form of the International Sewage Pollution Prevention Certificate, the texts of which are set out in the annex to the present resolution;</p> | <p>1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, les amendements aux règles 1 et 11 de l'Annexe IV de MARPOL concernant la zone spéciale de la mer Baltique et à l'appendice de l'Annexe IV de MARPOL concernant le modèle de Certificat international de prévention de la pollution par les eaux usées dont le texte figure en annexe à la présente résolution ;</p> | <p>1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d von MARPOL Änderungen der Regeln 1 und 11 der Anlage IV von MARPOL betreffend das Sondergebiet Ostsee sowie des Anhangs der Anlage IV von MARPOL betreffend das Muster des Internationalen Zeugnisses über die Verhütung der Verschmutzung durch Abwasser, deren Wortlaut in der Anlage dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;</p> |
| <p>2 determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 March 2017, unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;</p> | <p>2. décide que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de MARPOL, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} mars 2017, à moins que, avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce ;</p> | <p>2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii von MARPOL, dass die Änderungen als am 1. März 2017 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermittelt haben;</p> |
| <p>3 invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 September 2017 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;</p> | <p>3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de MARPOL, lesdits amendements entreront en vigueur le 1^{er} septembre 2017 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus ;</p> | <p>3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii von MARPOL die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung am 1. September 2017 in Kraft treten;</p> |
| <p>4 requests the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;</p> | <p>4. prie le Secrétaire général de communiquer, en application de l'article 16 2) e) de MARPOL, à toutes les Parties à MARPOL des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé ;</p> | <p>4. ersucht den Generalsekretär, für die Zwecke des Artikels 16 Absatz 2 Buchstabe e von MARPOL allen Vertragsparteien von MARPOL beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;</p> |
| <p>5 requests further the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.</p> | <p>5. prie également le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.</p> | <p>5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL sind, Abschriften dieser EntschlieÙung und ihrer Anlage zuzuleiten.</p> |

Annex Amendments to MARPOL Annex IV	Annexe Amendements à l'Annexe IV de MARPOL	Anlage Änderungen der Anlage IV von MARPOL
Regulations for the Prevention of Pollution by Sewage from Ships	Règles relatives à la prévention de la pollution par les eaux usées des navires	Regeln zur Verhütung der Verschmutzung durch Schiffsabwasser
Chapter 1 General	Chapitre 1 Généralités	Kapitel 1 Allgemein
Regulation 1 Definitions	Règle 1 Définitions	Regel 1 Begriffsbestimmungen
1 Paragraph 10 is replaced by the following: "10 A <i>passenger ship</i> means a ship which carries more than twelve passengers. For the application of regulation 11.3 a <i>new passenger ship</i> is a passenger ship: .1 for which the building contract is placed, or in the absence of a building contract, the keel of which is laid, or which is in similar stage of construction, on or after 1 June 2019; or .2 the delivery of which is on or after 1 June 2021. An <i>existing passenger ship</i> is a passenger ship which is not a new passenger ship."	1 Le texte du paragraphe 10 est remplacé par le suivant : « 10 Un <i>navire à passagers</i> désigne un navire qui transporte plus de 12 passagers. Aux fins de l'application de la règle 11.3, un <i>navire à passagers neuf</i> est un navire à passagers : .1 dont le contrat de construction est passé, ou en l'absence d'un contrat de construction, dont la quille est posée ou qui se trouve dans un état d'avancement équivalent le 1 ^{er} juin 2019 ou après cette date ; ou .2 dont la livraison s'effectue le 1 ^{er} juin 2021 ou après cette date. Un <i>navire à passagers existant</i> est un navire à passagers qui n'est pas un navire à passagers neuf. »	1 Absatz 10 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: „10 Der Ausdruck „Fahrgastschiff“ bezeichnet ein Schiff, das mehr als 12 Fahrgäste befördert. Für die Zwecke der Anwendung der Regel 11 Absatz 3 bezeichnet der Ausdruck „neues Fahrgastschiff“ ein Fahrgastschiff, .1 für das der Bauauftrag am oder nach dem 1. Juni 2019 erteilt wird oder, falls kein Bauauftrag vorliegt, dessen Kiel zu diesem Zeitpunkt gelegt wird oder das sich zu diesem Zeitpunkt in einem entsprechenden Bauzustand befindet oder .2 das am oder nach dem 1. Juni 2021 abgeliefert wird. Der Ausdruck „vorhandenes Fahrgastschiff“ bezeichnet ein Fahrgastschiff, das kein neues Fahrgastschiff ist.“
Chapter 3 Equipment and control of discharge	Chapitre 3 Équipement et contrôle des rejets	Kapitel 3 Ausrüstung und Überwachung des Einleitens
Regulation 11 Discharge of sewage	Règle 11 Rejet des eaux usées	Regel 11 Einleiten von Abwasser
2 Paragraph 3 is replaced by the following: "B <i>Discharge of sewage from passenger ships within a special area</i> 3 Subject to the provisions of regulation 3 of this Annex, the discharge of sewage from a passenger ship within a special area* shall be prohibited: .1 for new passenger ships, on a date determined by the Organization pursuant to regulation 13.2 of this Annex, but in no	2 Le texte du paragraphe 3 est remplacé par le suivant : « B <i>Rejet des eaux usées des navires à passagers dans une zone spéciale</i> 3 Sous réserve des dispositions de la règle 3 de la présente Annexe, le rejet des eaux usées provenant d'un navire à passagers est interdit à l'intérieur d'une zone spéciale* : .1 dans le cas des navires à passagers neufs, à une date déterminée par l'Organisation conformément aux dispositions	2 Absatz 3 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: „B Einleiten von Abwasser von Fahrgastschiffen innerhalb eines Sondergebiets 3 Vorbehaltlich der Regel 3 ist das Einleiten von Abwasser von einem Fahrgastschiff innerhalb eines Sondergebiets* .1 neuen Fahrgastschiffen ab einem von der Organisation nach Regel 13 Absatz 2 festgelegten Datum, in keinem Fall je-

* Refer to the Establishment of the date on which regulation 11.3 of MARPOL Annex IV in respect of the Baltic Sea Special Area shall take effect, adopted by resolution MEPC.275(69).

* Se reporter à la date à laquelle la règle 11.3 de l'Annexe IV de MARPOL prend effet à l'égard de la zone spéciale de la mer Baltique, arrêtée par la résolution MEPC.275(69).

* Es wird auf die mit Entschließung MEPC.275(69) angenommene Festlegung des Zeitpunkts für das Inkrafttreten von Regel 11 Absatz 3 der Anlage IV von MARPOL für das Sondergebiet Ostsee verwiesen.

event prior to 1 June 2019; and

- .2 for existing passenger ships, on a date determined by the Organization pursuant to regulation 13.2 of this Annex, but in no event prior to 1 June 2021,

except when the following conditions are satisfied:

the ship has in operation an approved sewage treatment plant which has been certified by the Administration to meet the operational requirements referred to in regulation 9.2.1 of this Annex, and the effluent shall not produce visible floating solids nor cause discoloration of the surrounding water.”

Appendix

Form of International Sewage Pollution Prevention Certificate

International Sewage Pollution Prevention Certificate

- 3 The final paragraph under section 1.1 is replaced by the following:

“The sewage treatment plant is certified by the Administration to meet the effluent standards as provided for in the *Guidelines on implementation of effluent standards and performance test for sewage treatment plants*, adopted by resolution MEPC.227(64), as amended, including/excluding* the standards of section 4.2 thereof.”

With the following footnote:

“* Delete as appropriate.”

de la règle 13.2 de la présente Annexe mais en aucun cas antérieure au 1^{er} juin 2019 ; et

- .2 dans le cas des navires à passagers existants, à une date déterminée par l'Organisation conformément aux dispositions de la règle 13.2 de la présente Annexe mais en aucun cas antérieure au 1^{er} juin 2021,

sauf si les conditions suivantes sont remplies :

le navire utilise une installation de traitement des eaux usées approuvée qui a été agréée par l'Autorité comme satisfaisant aux normes d'exploitation mentionnées à la règle 9.2.1 de la présente Annexe et l'effluent ne produit pas de solides flottants visibles ni n'entraîne de décoloration de l'eau environnante. »

Appendice

Modèle de Certificat international de prévention de la pollution par les eaux usées

Certificat international de prévention de la pollution par les eaux usées

- 3 Le texte du dernier paragraphe de la section 1.1 est remplacé par le suivant :

« L'installation de traitement des eaux usées est agréée par l'Autorité comme étant conforme aux normes relatives aux effluents énoncées dans les Directives sur l'application des normes relatives aux effluents et sur les essais de performance pour installations de traitement des eaux usées, adoptées par la résolution MEPC.227(64), telle que modifiée, y compris les/à l'exclusion* des normes énoncées dans la section 4.2 desdites directives. »

et la note de bas de page suivante est ajoutée :

« * Supprimer la mention inutile. ».

doch vor dem 1. Juni 2019, und

- .2 vorhandenen Fahrgastschiffen ab einem von der Organisation nach Regel 13 Absatz 2 festgelegten Datum, in keinem Fall jedoch vor dem 1. Juni 2021,

verboten, es sei denn, die folgenden Bedingungen sind erfüllt:

Das Schiff betreibt eine zugelassene Abwasser-Aufbereitungsanlage und von der Verwaltung wurde bescheinigt, dass die Anlage den in Regel 9 Absatz 2.1 bezeichneten Betriebsanforderungen genügt, und außerdem lässt der Ausfluss in dem das Schiff umgebenden Wasser keine schwimmenden Festkörper sichtbar werden und ruft keine Verfärbung dieses Wassers hervor.“

Anhang

Muster des Zeugnisses

Internationales Zeugnis über die Verhütung der Verschmutzung durch Abwasser

- 3 Der letzte Absatz des Abschnitts 1.1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Die Verwaltung bescheinigt, dass die Abwasser-Aufbereitungsanlage den Ausflusssnormen entspricht, die in den durch die EntschlieÙung MEPC.227(64) beschlossenen Richtlinien für die Anwendung von Ausflusssnormen und die Leistungsprüfungen von Abwasser-Aufbereitungsanlagen in der jeweils geltenden Fassung vorgesehen sind, einschließlich/mit Ausnahme der* Normen nach Abschnitt 4.2 der Richtlinien.“

Es wird folgende Fußnote eingefügt:

„* Nichtzutreffendes bitte streichen.“

Entschließung MEPC.276(70)
(Angenommen am 28. Oktober 2016)

Änderungen
der Anlage des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen
Änderungen der Anlage I von MARPOL

(Formblatt B des Nachtrags zum Internationalen Zeugnis über die Verhütung der Ölverschmutzung)

Resolution MEPC.276(70)
(adopted on 28 October 2016)

Amendments
to the Annex of the International Convention
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973,
as modified by the Protocol of 1978 relating thereto

Amendments to MARPOL Annex I

(Form B of the Supplement to the International Oil Pollution Prevention Certificate)

Résolution MEPC.276(70)
(adoptée le 28 octobre 2016)

Amendements
à l'Annexe de la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires,
telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif

Amendements à l'Annexe I de MARPOL

(Modèle B du Supplément au Certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments thereto,

having considered, at its seventieth session, proposed amendments to appendix II of MARPOL Annex I concerning the Supplement to the International Oil Pollution

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions confiées au Comité de la protection du milieu marin aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL), qui énonce la procédure d'amendement et confère à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à ladite convention,

ayant examiné, à sa soixante-dixième session, les propositions d'amendements à l'appendice II de l'Annexe I de MARPOL concernant le Supplément au Certificat in-

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe übertragen werden,

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (MARPOL), in dem das Änderungsverfahren festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird,

nach der auf seiner siebenzigsten Tagung erfolgten Prüfung der vorgeschlagenen Änderungen des Anhangs II der Anlage I von MARPOL betreffend den Nachtrag zum In-

Prevention Certificate,	ternational de prévention de la pollution par les hydrocarbures,	ternationalen Zeugnis über die Verhütung der Ölverschmutzung –
1 adopts, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to appendix II of MARPOL Annex I, the text of which is set out in the annex to the present resolution;	1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, les amendements à l'appendice II de l'Annexe I de MARPOL dont le texte figure en annexe à la présente résolution ;	1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d von MARPOL Änderungen des Anhangs II der Anlage I von MARPOL, deren Wortlaut in der Anlage dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;
2 determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 September 2017 unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;	2. décide que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de MARPOL, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1 ^{er} septembre 2017, à moins que, avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce ;	2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii von MARPOL, dass die Änderungen als am 1. September 2017 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreaumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermittelt haben;
3 invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 March 2018 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;	3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de MARPOL, lesdits amendements entreront en vigueur le 1 ^{er} mars 2018 après avoir été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus ;	3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii von MARPOL die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung am 1. März 2018 in Kraft treten;
4 requests the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;	4. prie le Secrétaire général de communiquer, en application de l'article 16 2) e) de MARPOL, à toutes les Parties à MARPOL des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé ;	4. ersucht den Generalsekretär, für die Zwecke des Artikels 16 Absatz 2 Buchstabe e von MARPOL allen Vertragsparteien von MARPOL beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;
5 requests further the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.	5. prie également le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.	5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL sind, Abschriften dieser EntschlieÙung und ihrer Anlage zuzuleiten.

**Amendments to MARPOL Annex I
(Form B of the Supplement
to the International Oil Pollution Prevention Certificate)**

Annex I

Regulations for the prevention of pollution by oil

Appendix II

Form of IOPP Certificate and Supplements

Form B of the Supplement to the International Oil Pollution Prevention Certificate

Record of construction and equipment for oil tankers

Section 1

Particulars of ship

- 1 Paragraphs 1.11.8 and 1.11.9 are deleted.

Section 5

Construction (regulations 18, 19, 20, 21, 22, 23, 26, 27, 28 and 33)

- 2 Paragraph 5.1 is replaced with the following:

“5.1 In accordance with the requirements of regulation 18, the ship is qualified as a segregated ballast tanker in compliance with regulation 18.9 ”

- 3 Existing paragraphs 5.1.1 to 5.1.6 are deleted.

- 4 Paragraph 5.2 is replaced with the following:

“5.2 Segregated ballast tanks (SBT) in compliance with regulation 18 are distributed as follows:

Tank	Volume (m ³)	Tank	Volume (m ³)
		Total volume m ³ „	

- 5 Existing paragraphs 5.2.1 to 5.2.3, 5.3 and 5.3.1 to 5.3.5 are deleted.
 6 Existing paragraphs 5.4 and 5.4.1 to 5.4.4 are renumbered as 5.3 and 5.3.1 to 5.3.4.
 7 Existing paragraphs 5.5 and 5.5.1 to 5.5.2 are deleted.
 8 All subsequent paragraphs in section 5 are renumbered accordingly.

**Amendements à l'Annexe I de MARPOL
(Modèle B du Supplément
au Certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures)**

Annexe I

Règles relatives à la prévention de la pollution par les hydrocarbures

Appendice II

Modèle de Certificat IOPP et Suppléments

Modèle B du Supplément au Certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures

Fiche de construction et d'équipement pour pétroliers

Section 1

Caractéristiques du navire

- 1 Les paragraphes 1.11.8 et 1.11.9 sont supprimés.

Section 5

Construction (règles 18, 19, 20, 21, 22, 23, 26, 27, 28 et 33)

- 2 Le texte du paragraphe 5.1 est remplacé par le suivant :

« 5.1 En application des prescriptions de la règle 18, le navire est traité comme un pétrolier à ballast séparé conformément à la règle 18.9 »

- 3 Les actuels paragraphes 5.1.1 à 5.1.6 sont supprimés.

- 4 Le paragraphe 5.2 est remplacé par le suivant :

« 5.2 Les citernes à ballast séparé, conformément à la règle 18, sont réparties comme suit :

Citerne	Volume (m ³)	Citerne	Volume (m ³)
			Volume total : m ³ »

- 5 Les actuels paragraphes 5.2.1 à 5.2.3, 5.3 et 5.3.1 à 5.3.5 sont supprimés.

- 6 Les actuels paragraphes 5.4 et 5.4.1 à 5.4.4 sont renumérotés 5.3 et 5.3.1 à 5.3.4.

- 7 Les actuels paragraphes 5.5, 5.5.1 et 5.5.2 sont supprimés.

- 8 Les paragraphes suivants de la section 5 sont tous renumérotés en conséquence.

**Änderungen der Anlage I von MARPOL
(Formblatt B des Nachtrags
zum Internationalen Zeugnis über die Verhütung der Ölverschmutzung)**

Anlage I

Regeln zur Verhütung der Verschmutzung durch Öl

Anhang II

Muster des IOPP-Zeugnisses und Nachträge

Formblatt B des Nachtrags zum Internationalen Zeugnis über die Verhütung der Ölverschmutzung

Bericht über Bau und Ausrüstung von Öltankschiffen

Abschnitt 1

Angaben zum Schiff

- 1 Die Nummern 1.11.8 und 1.11.9 werden aufgehoben.

Abschnitt 5

Bauart (Regeln 18, 19, 20, 21, 22, 23, 26, 27, 28 und 33)

- 2 Nummer 5.1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„5.1 In Übereinstimmung mit den Vorschriften der Regel 18 wird das Schiff nach Regel 18 Absatz 9 als Tankschiff mit Tanks für getrennten Ballast eingestuft “

- 3 Die bisherigen Nummern 5.1.1 bis 5.1.6 werden aufgehoben.

- 4 Nummer 5.2 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„5.2 Die Tanks für getrennten Ballast (SBT) nach Regel 18 sind wie folgt angeordnet:

Tank	Fassungs- vermögen (m ³)	Tank	Fassungs- vermögen (m ³)
			Gesamtfassungsvermögen m ³ „

- 5 Die bisherigen Nummern 5.2.1 bis 5.2.3, 5.3 und 5.3.1 bis 5.3.5 werden aufgehoben.

- 6 Die bisherigen Nummern 5.4 und 5.4.1 bis 5.4.4 werden in 5.3 und 5.3.1 bis 5.3.4 unnummeriert.

- 7 Die bisherigen Nummern 5.5 und 5.5.1 bis 5.5.2 werden aufgehoben.

- 8 Alle nachfolgenden Nummern in Abschnitt 5 werden entsprechend unnummeriert.

Entschließung MEPC.277(70)
(Angenommen am 28. Oktober 2016)

Änderungen
der Anlage des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen
Änderungen der Anlage V von MARPOL
(Stoffe, die schädlich für die Meeresumwelt sind, und Muster eines Mülltagebuchs)

Resolution MEPC.277(70)
(adopted on 28 October 2016)

Amendments
to the Annex of the International Convention
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973,
as modified by the Protocol of 1978 relating thereto
Amendments to MARPOL Annex V
(HME substances and Form of Garbage Record Book)

Résolution MEPC.277(70)
(adoptée le 28 octobre 2016)

Amendements
à l'Annexe de la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires,
telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif
Amendements à l'Annexe V de MARPOL
(Substances nuisibles pour le milieu marin et Modèle de registre des ordures)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments thereto,

having considered, at its seventieth session, proposed amendments to MARPOL Annex V concerning substances that are harmful to the marine environment (HME) and Form of Garbage Record Book,

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL), qui énonce la procédure d'amendement et confère à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à ladite convention,

ayant examiné, à sa soixante-dixième session, les propositions d'amendements à l'Annexe V de MARPOL concernant les substances nuisibles pour le milieu marin et le Modèle de registre des ordures,

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe übertragen werden,

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (MARPOL), in dem das Änderungsverfahren festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird,

nach der auf seiner siebzigsten Tagung erfolgten Prüfung der vorgeschlagenen Änderungen der Anlage V von MARPOL betreffend Stoffe, die schädlich für die Meeresumwelt (HME) sind, und das Muster eines Mülltagebuchs –

- 1 adopts, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to MARPOL Annex V, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
 - 2 determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 September 2017 unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;
 - 3 invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 March 2018 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
 - 4 requests the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;
 - 5 requests further the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.
1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, les amendements à l'Annexe V de MARPOL dont le texte figure en annexe à la présente résolution ;
 2. décide que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de MARPOL, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} septembre 2017, à moins que, avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce ;
 3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de MARPOL, lesdits amendements entreront en vigueur le 1^{er} mars 2018 après avoir été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus ;
 4. prie le Secrétaire général de communiquer, en application de l'article 16 2) e) de MARPOL, à toutes les Parties à MARPOL des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé ;
 5. prie également le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.
1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d von MARPOL die Änderungen der Anlage V von MARPOL, deren Wortlaut in der Anlage dieser Entschließung wiedergegeben ist;
 2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii von MARPOL, dass die Änderungen als am 1. September 2017 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreaumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermitteln haben;
 3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii von MARPOL die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschließung am 1. März 2018 in Kraft treten;
 4. ersucht den Generalsekretär, für die Zwecke des Artikels 16 Absatz 2 Buchstabe e von MARPOL allen Vertragsparteien von MARPOL beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;
 5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL sind, Abschriften dieser Entschließung und ihrer Anlage zuzuleiten.

Annex
Amendments
to MARPOL Annex V
(HME substances and Form of Garbage Record Book)

Annex V
Regulations for the Prevention of Pollution by Garbage from Ships

Regulation 4

Discharge of garbage outside special areas

- 1 In the second sentence of paragraph 1.3, the words “taking into account guidelines developed by the Organization” are replaced with the words “in accordance with the criteria set out in appendix I of this Annex”.
- 2 A new paragraph 3 is added as follows:
 - “3 Solid bulk cargoes as defined in regulation VI/1-1.2 of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, as amended, other than grain, shall be classified in accordance with appendix I of this Annex, and declared by the shipper as to whether or not they are harmful to the marine environment.”
- 3 The existing paragraph 3 is renumbered as paragraph 4.

Regulation 6

Discharge of garbage within special areas

- 4 Paragraph 1.2.1 is replaced with the following:
 - “1 Cargo residues contained in hold washing water do not include any substances classified as harmful to the marine environment according to the criteria set out in appendix I of this Annex;”
- 5 A new paragraph 1.2.2 is added as follows:
 - “2 Solid bulk cargoes as defined in regulation VI/1-1.2 of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, as amended, other than grain, shall be classified in accordance with appendix I of this Annex, and declared by the shipper as to whether or not they are harmful to the marine environment;”
- 6 A new paragraph 1.2.3 is added as follows:
 - “3 Cleaning agents or additives contained in hold washing water do not include any substances classified as harmful to the marine environment taking into account guidelines developed by the Organization;”
- 7 The existing paragraphs 1.2.2 to 1.2.4 are renumbered as paragraphs 1.2.4 to 1.2.6. The renumbered paragraph 1.2.6 is amended to read as follows:
 - “6 Where the conditions of subparagraphs .2.1 to .2.5 of this paragraph have been fulfilled, discharge of cargo hold washing water containing residues shall be made as far as practicable from the nearest land or the nearest ice shelf and not less than 12 nautical miles from the nearest land or the nearest ice shelf.”

Regulation 10

Placards, garbage management plans and garbage record-keeping

- 8 In the chapeau of paragraph 3, the words “the appendix” is replaced with the words “appendix II”.
- 9 Paragraph 3.2 is replaced with the following:
 - “2 The entry for each discharge into the sea under regulations 4, 5, 6 or section 5.2 of chapter 5 of part II-A of the Polar Code shall include date and time, position of the ship (latitude and longitude), category of the garbage and the estimated amount (in cubic metres) discharged. For discharge of cargo residues the discharge start and stop positions shall be recorded in addition to the foregoing;”
- 10 After the existing paragraph 3.2, new paragraphs 3.3 and 3.4 are inserted as follows:
 - “3 The entry for each completed incineration shall include date and time and position of the ship (latitude and longitude) at the start and stop of incineration, categories of garbage incinerated and the estimated amount incinerated for each category in cubic metres;
 - .4 The entry for each discharge to a port reception facility or another ship shall include date and time of discharge, port or facility or name of ship, categories of garbage discharged, and the estimated amount discharged for each category in cubic metres;”
- 11 The existing paragraph 3.3 is renumbered as 3.5 and between the words “Book” and “shall”, the words “along with receipts obtained from reception facilities” are inserted.
- 12 The existing paragraph 3.4 is renumbered as 3.6 and is replaced with the following:
 - “6 In the event of any discharge or accidental loss referred to in regulation 7 of this Annex an entry shall be made in the Garbage Record Book, or in the case of any ship of less than 400 gross tonnage, an entry shall be made in the ship’s official log-book of the date and time of occurrence, port or position of the ship at time of occurrence (latitude, longitude and water

depth if known), the reason for the discharge or loss, details of the items discharged or lost, categories of garbage discharged or lost, estimated amount for each category in cubic metres, reasonable precautions taken to prevent or minimize such discharge or accidental loss and general remarks.”

- 13 A new appendix I is added as follows and the existing appendix is renumbered as appendix II:

“Appendix I

Criteria for the classification of solid bulk cargoes as harmful to the marine environment

For the purpose of this Annex, cargo residues are considered to be harmful to the marine environment (HME) if they are residues of solid bulk cargoes which are classified according to the criteria of the United Nations Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals (GHS) meeting the following parameters:

- .1 Acute Aquatic Toxicity Category 1; and/or
- .2 Chronic Aquatic Toxicity Category 1 or 2; and/or
- .3 Carcinogenicity Category 1A or 1B combined with not being rapidly degradable and having high bioaccumulation; and/or
- .4 Mutagenicity Category 1A or 1B combined with not being rapidly degradable and having high bioaccumulation; and/or
- .5 Reproductive Toxicity Category 1A or 1B combined with not being rapidly degradable and having high bioaccumulation; and/or
- .6 Specific Target Organ Toxicity Repeated Exposure Category 1 combined with not being rapidly degradable and having high bioaccumulation; and/or
- .7 Solid bulk cargoes containing or consisting of synthetic polymers, rubber, plastics, or plastic feedstock pellets (this includes materials that are shredded, milled, chopped or macerated or similar materials).”

Appendix II

Form of Garbage Record Book

- 14 Section 3 of the renumbered appendix II is replaced with the following:

“3 Description of the garbage

Garbage is to be grouped into categories for the purposes of recording in parts I and II of the Garbage Record Book (or ship’s official log-book) as follows:

Part I

- A Plastics
- B Food wastes
- C Domestic wastes
- D Cooking oil
- E Incinerator ashes
- F Operational wastes
- G Animal carcasses
- H Fishing gear
- I E-waste

Part II

- J Cargo residues (non-HME)
- K Cargo residues (HME)”

- 15 The Record of Garbage Discharges in the renumbered appendix II is replaced with the following:

“Record of garbage discharges

Part I

For all garbage other than cargo residues as defined in regulation 1.2 (Definitions)

(All ships)

Ship’s name	Distinctive number or letters	IMO number
-------------	-------------------------------	------------

Garbage categories

A -Plastics	B -Food waste	C -Domestic wastes	D -Cooking oil	
E -Incinerator ashes	F -Operational wastes	G -Animal carcasses	H -Fishing gear	I -E-waste

Discharges under MARPOL Annex V regulations 4 (Discharge of garbage outside special areas), 5 (Special requirements for discharge of garbage from fixed or floating platforms) or 6 (Discharge of garbage within special areas) or chapter 5 of part II-A of the Polar Code

Date/ Time	Position of the ship (latitude/longitude) or port if discharged ashore or name of ship if discharged to another ship	Category	Estimated amount discharged		Estimated amount incinerated (m ³)	Remarks: (e.g. start/stop time and position of incineration; general remarks)	Certification/ Signature
			Into sea (m ³)	To reception facilities or to another ship (m ³)			
/							
:							
/							
:							
/							
:							

Exceptional discharge or loss of garbage under regulation 7 (Exceptions)

Date/ Time	Port or position of the ship (latitude/longitude and water depth if known)	Category	Estimated amount lost or discharged (m ³)	Remarks on the reason for the discharge or loss and general remarks (e.g. reasonable precautions taken to prevent or minimize such discharge or accidental loss and general remarks)	Certification/ Signature
/					
:					
/					
:					

Master's signature: _____ Date: _____

Part II

For all cargo residues as defined in regulation 1.2 (Definitions)
(Ships that carry solid bulk cargoes)

Ship's name	Distinctive number or letters	IMO number
-------------	-------------------------------	------------

Garbage categories

J -Cargo residues (non-HME)	K -Cargo residues (HME)
------------------------------------	--------------------------------

Discharges under regulations 4 (Discharge of garbage outside special areas) and 6 (Discharge of garbage within special areas)

Date/ Time	Position of the ship (latitude/longitude) or port if discharged ashore	Category	Estimated amount discharged		Start and stop positions of the ship for discharges into the sea	Certification/ Signature
			Into sea (m ³)	To reception facilities or to another ship (m ³)		
/						
:						
/						
:						
/						
:						

Master's signature: _____ Date: _____ ”

Annexe
Amendements
à l'Annexe V de MARPOL
(Substances nuisibles pour le milieu marin et Modèle de registre des ordures)

Annexe V

Règles relatives à la prévention de la pollution par les ordures des navires

Règle 4

Évacuation des ordures hors des zones spéciales

- 1 Dans la seconde phrase du paragraphe 1.3, les mots « , compte tenu des directives élaborées par l'Organisation » sont remplacés par les mots « selon les critères énoncés dans l'appendice I de la présente Annexe ».
- 2 Le nouveau paragraphe 3 suivant est inséré :
 - « 3 Les cargaisons solides en vrac, telles que définies à la règle VI/1-1.2 de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS), telle que modifiée, autres que les grains doivent être classées conformément à l'appendice I de la présente Annexe et l'expéditeur doit déclarer si elles sont nuisibles ou non pour le milieu marin. »
- 3 L'actuel paragraphe 3 devient le paragraphe 4.

Règle 6

Évacuation des ordures dans les zones spéciales

- 4 Le texte du paragraphe 1.2.1 est remplacé par le suivant :
 - « .1 les résidus de cargaison présents dans les eaux de lavage des cales ne contiennent pas de substance classée comme nuisible pour le milieu marin selon les critères énoncés dans l'appendice I de la présente Annexe ; »
- 5 Le nouveau paragraphe 1.2.2 suivant est ajouté :
 - « .2 Les cargaisons solides en vrac, telles que définies à la règle VI/1-1.2 de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS), telle que modifiée, autres que les grains doivent être classées conformément à l'appendice I de la présente Annexe et l'expéditeur doit déclarer si elles sont nuisibles ou non pour le milieu marin ; »
- 6 Le nouveau paragraphe 1.2.3 suivant est ajouté :
 - « .3 les agents ou additifs de nettoyage présents dans les eaux de lavage des cales ne contiennent pas de substance classée comme nuisible pour le milieu marin, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation ; »
- 7 Les actuels paragraphes 1.2.2 à 1.2.4 sont renumérotés 1.2.4 à 1.2.6 et le paragraphe renuméroté 1.2.6 est modifié comme suit :
 - « .6 si les conditions énoncées aux alinéas .2.1 à .2.5 du présent paragraphe ont été remplies, le rejet des eaux de lavage des cales à cargaison qui contiennent des résidus doit se faire aussi loin que possible de la terre la plus proche ou de la plate-forme glaciaire la plus proche mais en aucun cas à moins de 12 milles marins de la terre ou de la plate-forme glaciaire la plus proche. »

Règle 10

Affiches, plans de gestion des ordures et tenue du registre des ordures

- 8 Dans le chapeau du paragraphe 3, le mot « appendice » est remplacé par « appendice II ».
- 9 Le texte du paragraphe 3.2 est remplacé par le suivant :
 - « .2 la mention portée pour chaque évacuation dans la mer conformément aux règles 4, 5, 6 ou à la section 5.2 du chapitre 5 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire doit comporter la date et l'heure, la position du navire (latitude et longitude), la catégorie des ordures et une estimation de la quantité (en mètres cubes) évacuée. En cas de rejet de résidus de cargaison, il faut indiquer, en plus de ce qui précède, la position du navire au début et à la fin du rejet ; »
- 10 Les nouveaux paragraphes 3.3 et 3.4 suivants sont insérés après l'actuel paragraphe 3.2 :
 - « .3 pour chaque incinération achevée, il faut consigner la date et l'heure de l'opération et la position du navire (latitude et longitude) au début et à la fin de l'incinération, la catégorie des ordures incinérées et une estimation de la quantité incinérée pour chaque catégorie d'ordures, en mètres cubes ;
 - .4 pour chaque évacuation dans une installation de réception portuaire ou chaque transfert à bord d'un autre navire, il faut consigner la date et l'heure de l'évacuation ou du transfert, le nom du port, de l'installation ou du navire, la catégorie des

ordures évacuées ou transférées et l'estimation de la quantité évacuée ou transférée pour chaque catégorie d'ordures, en mètres cubes ; »

11 L'actuel paragraphe 3.3 est renuméroté 3.5 et dans la première phrase, les mots « , ainsi que les reçus délivrés par les installations de réception, » sont insérés entre les mots « ordures » et « doit ».

12 L'actuel paragraphe 3.4 est renuméroté 3.6 et est remplacé par ce qui suit :

« .6 en cas de rejet ou de perte accidentelle visé à la règle 7 de la présente Annexe, doit être portée, dans le registre des ordures, ou, dans le cas des navires d'une jauge brute inférieure à 400, dans le livre de bord réglementaire, une mention indiquant la date et l'heure de l'événement, le port ou la position où se trouvait le navire à ce moment-là (latitude, longitude et profondeur d'eau si elle est connue), les motifs du rejet ou de la perte, la description des objets rejetés ou perdus, la catégorie des ordures rejetées ou perdues, l'estimation de la quantité pour chaque catégorie, en mètres cubes, les précautions raisonnables qui ont été prises pour empêcher ou réduire au minimum ce rejet ou cette perte accidentelle et des remarques générales. »

13 Le nouvel appendice I suivant est ajouté et l'actuel appendice est renuméroté II :

« Appendice I

Critères pour la classification des cargaisons solides en vrac en tant que substances nuisibles pour le milieu marin

Aux fins de la présente Annexe, les résidus de cargaison sont considérés comme étant nuisibles pour le milieu marin si ce sont des résidus de cargaisons solides en vrac qui sont classées selon les critères du Système général harmonisé de classification et d'étiquetage des produits chimiques (SGH) de l'ONU comme répondant aux paramètres suivants :

- .1 Toxicité aquatique aiguë : catégorie 1 ; et / ou
- .2 Toxicité aquatique chronique : catégorie 1 ou 2 ; et / ou
- .3 Effet cancérigène : catégorie 1A ou 1B et la substance n'est pas rapidement dégradable et a un fort potentiel de bioaccumulation ; et / ou
- .4 Effet mutagène : catégorie 1A ou 1B et la substance n'est pas rapidement dégradable et a un fort potentiel de bioaccumulation ; et / ou
- .5 Toxicité pour la reproduction : catégorie 1A ou 1B et la substance n'est pas rapidement dégradable et a un fort potentiel de bioaccumulation ; et / ou
- .6 Toxicité pour certains organes cibles – expositions répétées : catégorie 1 et la substance n'est pas rapidement dégradable et a un fort potentiel de bioaccumulation ; et / ou
- .7 Cargaisons solides en vrac qui contiennent des polymères synthétiques, du caoutchouc, du plastique ou des pellets de matière plastique utilisée comme produit de base (y compris les produits déchiquetés, moulus, découpés ou macérés ou les produits similaires) ou en sont composées. »

Appendice II

Modèle de registre des ordures

14 Le texte de la section 3 de l'appendice renuméroté II est remplacé par le suivant :

« 3 Description des ordures

Aux fins de leur enregistrement dans les parties I et II du registre des ordures (ou du livre de bord réglementaire du navire), les ordures doivent être regroupées dans les catégories suivantes :

Partie I

- A Matières plastiques
- B Déchets alimentaires
- C Déchets domestiques
- D Huile à friture
- E Cendres d'incinération
- F Déchets d'exploitation
- G Carcasse(s) d'animal(aux)
- H Appareux de pêche
- I E-déchets

Partie II

- J Résidus de cargaison (non nuisibles pour le milieu marin)
- K Résidus de cargaison (nuisibles pour le milieu marin) »

15 La fiche des rejets d'ordures qui figure dans l'appendice renuméroté II est remplacée par la suivante :

« Fiche des rejets d'ordures

Partie I

Pour toutes les ordures autres que les résidus de cargaison tels que définis à la règle 1.2 (Définitions)

(Tous les navires)

Nom du navire	Numéro ou lettres distinctifs	Numéro OMI
---------------	-------------------------------	------------

Catégories d'ordures

A – Matières plastiques	B – Déchets alimentaires	C – Déchets domestiques
D – Huiles à friture	E – Cendres d'incinération	F – Déchets d'exploitation
G – Carcasse(s) d'animal(aux)	H – Appareux de pêche	I – E-déchets

Rejets prévus aux termes des règles 4 (Évacuation des ordures hors des zones spéciales), 5 (Prescriptions spéciales pour l'évacuation des ordures provenant des plates-formes fixes ou flottantes) et 6 (Évacuation des ordures dans les zones spéciales) de l'Annexe V de MARPOL ou du chapitre 5 de la partie II-A du Recueil sur la navigation polaire

Date / Heure	Position du navire (latitude / longitude) ou port en cas d'évacuation à terre ou nom du navire en cas de transfert à bord d'un autre navire	Catégorie	Quantité estimative évacuée		Quantité estimative incinérée (m ³)	Remarques (par exemple, début et fin de l'opération, position de l'incinération, observations générales)	Attestation / Signature
			Dans la mer (m ³)	Dans une installation de réception ou transférée à bord d'un autre navire (m ³)			
/ :							
/ :							
/ :							
/ :							

Rejet exceptionnel ou perte d'ordures aux termes de la règle 7 (Exceptions)

Date / Heure	Port ou position du navire (latitude / longitude et profondeur d'eau si elle est connue)	Catégorie	Quantité estimative per- due ou évacuée (m ³)	Remarques sur le motif du rejet ou de la perte et remarques générales (par exemple, précautions raisonnables prises pour empêcher ou réduire au minimum ce rejet ou cette perte accidentelle et remarques générales)	Attestation / Signature
/ :					
/ :					

Signature du capitaine : _____ Date : _____

Partie II

Pour tous les résidus de cargaison tels que définis à la règle 1.2 (Définitions)
(Navires qui transportent des cargaisons solides en vrac)

Nom du navire	Numéro ou lettres distinctifs	Numéro OMI
---------------	-------------------------------	------------

Catégories d'ordures

J – Résidus de cargaison (non nuisibles pour le milieu marin)	K – Résidus de cargaison (nuisibles pour le milieu marin)
--	--

Rejets prévus aux termes des règles 4 (Évacuation des ordures hors des zones spéciales) et 6 (Évacuation des ordures dans les zones spéciales)

Date / Heure	Position du navire (latitude / longitude) ou port en cas d'évacuation à terre	Catégorie	Quantité estimative évacuée		Position du navire au début et à la fin du rejet dans la mer	Attestation / Signature
			Dans la mer (m ³)	Dans une installation de réception ou transférée à bord d'un autre navire (m ³)		
/ :						
/ :						
/ :						

Signature du capitaine : _____ Date : _____ »

Anlage
Änderungen
der Anlage V von MARPOL
(Stoffe, die schädlich für die Meeresumwelt sind, und Muster eines Mülltagebuchs)

Anlage V

Regeln zur Verhütung der Verschmutzung durch Schiffsmüll

Regel 4

Einbringen oder Einleiten von Müll außerhalb von Sondergebieten

- 1 In Absatz 1.3 Satz 2 wird der Satzteil „; die von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien sind zu berücksichtigen“ gestrichen und vor dem Wort „als“ werden die Wörter „nach den in Anhang I festgelegten Kriterien“ eingefügt.
- 2 Folgender neuer Absatz 3 wird eingefügt:
„3 Schüttgüter nach der Begriffsbestimmung in Regel VI/1-1.2 des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (SOLAS) in der jeweils geltenden Fassung, mit Ausnahme von Getreide, sind nach Anhang I einzustufen und der Verloader muss angeben, ob sie schädlich für die Meeresumwelt sind oder nicht+.“
- 3 Der bisherige Absatz 3 wird in Absatz 4 unnummeriert.

Regel 6

Einbringen oder Einleiten von Müll innerhalb von Sondergebieten

- 4 Absatz 1.2.1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:
„1 Ladungsrückstände, die im Waschwasser aus Laderäumen enthalten sind, beinhalten keine Stoffe, die nach den in Anhang I festgelegten Kriterien als schädlich für die Meeresumwelt eingestuft sind,“
- 5 Folgender neuer Absatz 1.2.2 wird eingefügt:
„2 Schüttgüter nach der Begriffsbestimmung in Regel VI/1-1.2 des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (SOLAS) in der jeweils geltenden Fassung, mit Ausnahme von Getreide, sind nach Anhang I einzustufen und der Verloader muss angeben, ob sie schädlich für die Meeresumwelt sind oder nicht+,“
- 6 Folgender neuer Absatz 1.2.3 wird eingefügt:
„3 Reinigungsmittel oder -zusätze, die im Waschwasser aus Laderäumen enthalten sind, beinhalten, unter Berücksichtigung der von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien, keine Stoffe, die als schädlich für die Meeresumwelt eingestuft sind,“
- 7 Die bisherigen Absätze 1.2.2 bis 1.2.4 werden in die Absätze 1.2.4 bis 1.2.6 unnummeriert. Der unnummerierte Absatz 1.2.6 erhält folgenden Wortlaut:
„6 in den Fällen, in denen die Bedingungen der Absätze 1.2.1 bis 1.2.5 erfüllt sind, muss das Einleiten von Waschwasser aus Laderäumen, das Rückstände enthält, so weit wie möglich, jedenfalls nicht weniger als 12 Seemeilen, vom nächstgelegenen Land oder vom nächstgelegenen Schelfeis entfernt erfolgen.“

Regel 10

Aushänge, Müllbehandlungspläne und Führen eines Mülltagebuchs

- 8 Im einleitenden Text des Absatzes 3 wird das Wort „Anhangs“ durch die Wörter „Anhangs II“ ersetzt.
- 9 Absatz 3.2 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:
„2 Die Eintragung über jedes Einbringen ins Meer nach den Regeln 4, 5, 6 oder nach Teil II-A Kapitel 5 Absatz 5.2 des Polar Codes muss Datum und Uhrzeit, die Schiffposition (Breite und Länge), die Müllgruppe und eine Schätzung der eingebrachten Menge (in Kubikmetern) enthalten. Beim Einleiten von Ladungsrückständen ist zusätzlich zu den genannten Angaben die Position bei Beginn und bei Beendigung des Einleitens einzutragen.“
- 10 Nach dem bisherigen Absatz 3.2 werden die folgenden neuen Absätze 3.3 und 3.4 eingefügt:
„3 Die Eintragung über jeden abgeschlossenen Verbrennungsvorgang muss Datum und Uhrzeit sowie die Schiffposition (Breite und Länge) bei Beginn und bei Beendigung der Verbrennung, die verbrannten Müllgruppen und eine Schätzung der verbrannten Menge in Kubikmetern für jede Gruppe enthalten.
„4 Die Eintragung über jede Abgabe an eine Hafenauffanganlage oder ein anderes Schiff muss Datum und Uhrzeit der Abgabe, den Hafen oder die Anlage oder den Namen des Schiffes, die abgegebenen Müllgruppen und eine Schätzung der abgegebenen Menge in Kubikmetern für jede Gruppe enthalten.“

+ Hinweis des Bundesministeriums für Verkehr und digitale Infrastruktur: Für in der Auslandsfahrt eingesetzte Schiffe wird auf Ziffer 4.2.3 des Internationalen Codes für die Beförderung von Schüttgut über See (IMSBC-Code) verwiesen; für nicht in der Auslandsfahrt eingesetzte Schiffe kann die Angabe nach Entscheidung der Verwaltung auf andere Weise erfolgen.

11 Der bisherige Absatz 3.3 wird in Absatz 3.5 unnummeriert und zwischen den Wörtern „ist“ und „an“ werden die Wörter „zusammen mit den von den Auffanganlagen erhaltenen Quittungen“ eingefügt.

12 Der bisherige Absatz 3.4 wird in Absatz 3.6 unnummeriert und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„6 Im Fall eines Einbringens, Einleitens oder unfallbedingten Verlusts im Sinne der Regel 7 ist eine Eintragung im Mülltagebuch beziehungsweise, bei Schiffen mit einer Bruttoreaumzahl von weniger als 400, eine Eintragung im amtlich vorgeschriebenen Schiffstagebuch vorzunehmen, die das Datum und die Uhrzeit des Vorfalles, den Hafen oder die Schiffposition zur Zeit des Vorfalles (Breite, Länge und Wassertiefe, falls bekannt), die Gründe für das Einbringen, das Einleiten oder den Verlust, Angaben über die eingebrachten, eingeleiteten oder verlorenen Gegenstände, die eingebrachten, eingeleiteten oder verlorenen Müllgruppen, eine Schätzung der Menge in Kubikmetern für jede Gruppe, die angemessenen Vorsichtsmaßnahmen, die zur Verhütung oder Verminderung des Einbringens, Einleitens oder unfallbedingten Verlusts getroffen wurden, sowie allgemeine Bemerkungen enthält.“

13 Folgender neuer Anhang I wird eingefügt und der bisherige Anhang wird in Anhang II umbenannt:

„Anhang I

Kriterien für die Einstufung von Schüttgütern als schädlich für die Meeresumwelt

Im Sinne dieser Anlage gelten Ladungsrückstände als schädlich für die Meeresumwelt (HME), wenn es sich dabei um Rückstände von Schüttgütern handelt, die nach den Kriterien des Global Harmonisierten Systems zur Klassifizierung und Kennzeichnung von Chemikalien der Vereinten Nationen (GHS) eingestuft sind und folgende Parameter erfüllen+:

- .1 akute Gewässer-Toxizität Kategorie 1 und/oder
- .2 chronische Gewässer-Toxizität Kategorie 1 oder 2 und/oder
- .3 Karzinogenität⁺⁺) Kategorie 1A oder 1B in Verbindung mit den Eigenschaften nicht schnell abbaubar und hoch bioakkumulierbar und/oder
- .4 Mutagenität⁺⁺) Kategorie 1A oder 1B in Verbindung mit den Eigenschaften nicht schnell abbaubar und hoch bioakkumulierbar und/oder
- .5 Reproduktionstoxizität⁺⁺) Kategorie 1A oder 1B in Verbindung mit den Eigenschaften nicht schnell abbaubar und hoch bioakkumulierbar und/oder
- .6 spezifische Zielorgan-Toxizität⁺⁺) (wiederholte Exposition) Kategorie 1 in Verbindung mit den Eigenschaften nicht schnell abbaubar und hoch bioakkumulierbar und/oder
- .7 Schüttgüter, die aus synthetischen Polymeren, Gummi, Kunststoffen oder Pellets aus Kunststoffrohstoffen bestehen oder diese enthalten (dies schließt Werkstoffe, die zerkleinert, gemahlen, gehackt oder aufgeweicht wurden oder ähnliche Werkstoffe ein).“

Anhang II

Muster eines Mülltagebuchs

14 Abschnitt 3 des unnummerierten Anhangs II wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„3 Beschreibung des Mülls

Für die Zwecke der Führung von Aufzeichnungen in den Teilen I und II des Mülltagebuchs (oder im amtlich vorgeschriebenen Schiffstagebuch) ist der Müll in folgende Gruppen zu unterteilen:

Teil I

- A Kunststoffe
- B Lebensmittelabfälle
- C Haushaltsabfälle
- D Speiseöl
- E Asche aus Verbrennungsanlagen
- F Betriebsabfälle
- G Tierkörper
- H Fanggerät
- I Elektroabfälle

Teil II

- J Ladungsrückstände (nicht HME)
- K Ladungsrückstände (HME)“

+ Hinweis des Bundesministeriums für Verkehr und digitale Infrastruktur: Die Kriterien beruhen auf dem UN GHS. Bei bestimmten Erzeugnissen (z. B. Metalle und anorganische Metallverbindungen) sind die in den Anlagen 9 und 10 des UN GHS enthaltenen Anweisungen unerlässlich für die sachgerechte Auslegung der Kriterien und der Einstufung und sind zu befolgen.

⁺⁺ Hinweis des Bundesministeriums für Verkehr und digitale Infrastruktur: Erzeugnisse, die aufgrund von Karzinogenität, Mutagenität und Reproduktionstoxizität oder aufgrund der spezifischen Zielorgan-Toxizität (wiederholte Exposition) wegen oraler und dermalen Gefahren oder ohne Angabe der Übertragungswege in den Gefahrenhinweisen eingestuft werden.

- 15 Der Abschnitt „Aufzeichnungen über das Einbringen, das Einleiten und die Abgabe von Müll“ in dem unnummerierten Anhang II wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Aufzeichnungen über das Einbringen, das Einleiten und die Abgabe von Müll

Teil I:

Für alle Arten von Müll mit Ausnahme von Ladungsrückständen im Sinne der Regel 1 Absatz 2 (Begriffsbestimmungen)

(Alle Schiffe)

Name des Schiffes	Unterscheidungssignal	IMO-Nummer
-------------------	-----------------------	------------

Müllgruppen

A-Kunststoffe	B-Lebensmittelabfälle	C-Haushaltsabfälle	D-Speiseöl	
E-Asche aus Verbrennungsanlagen	F-Betriebsabfälle	G-Tierkörper	H-Fanggerät	I-Elektroabfälle

Einbringungen, Einleitungen oder Abgaben nach Regel 4 (Einbringen oder Einleiten von Müll außerhalb von Sondergebieten), 5 (Besondere Vorschriften für das Einbringen oder Einleiten von Müll von festen oder schwimmenden Plattformen) oder 6 (Einbringen oder Einleiten von Müll innerhalb von Sondergebieten) der Anlage V von MARPOL oder nach Teil II-A Kapitel 5 des Polar Codes

Datum/ Uhrzeit	Schiffsposition (Breite/Länge) oder Hafen, falls an Land abgegeben, oder Name des Schiffes, falls an ein anderes Schiff abgegeben	Gruppe	Geschätzte Menge des eingebrachten, eingeleiteten oder abgegebenen Mülls		Geschätzte Menge des verbrannten Mülls (m ³)	Bemerkungen: (z. B. Zeitpunkt des Beginns und der Beendigung sowie Position bei der Verbrennung; allgemeine Bemerkungen)	Bestätigung/ Unterschrift
			ins Meer (m ³)	an Auffang- anlagen oder an ein anderes Schiff (m ³)			
/							
:							
/							
:							
/							
:							

Durch außergewöhnliche Umstände verursachtes Einbringen oder Einleiten oder Verlust von Müll im Sinne der Regel 7 (Ausnahmen)

Datum/ Uhrzeit	Hafen oder Schiffsposition (Breite/Länge und Wassertiefe, falls bekannt)	Gruppe	Geschätzte Menge des verlorenen oder eingebrachten bzw. eingeleiteten Mülls (m ³)	Bemerkungen zum Grund für das Einbringen, das Einleiten oder den Verlust sowie allgemeine Anmerkungen (z. B. angemessene Vorsichtsmaßnahmen, die zur Verhütung oder Verminderung des Einbringens, Einleitens oder unfallbedingten Verlusts getroffen wurden, sowie allgemeine Bemerkungen)	Bestätigung/ Unterschrift
/					
:					
/					
:					

Unterschrift des Kapitäns: _____ Datum: _____

Teil II:

Für alle Ladungsrückstände im Sinne der Regel 1 Absatz 2 (Begriffsbestimmungen)
(Schiffe, die Schüttgüter befördern)

Name des Schiffes	Unterscheidungssignal	IMO-Nummer
-------------------	-----------------------	------------

Müllgruppen

J -Ladungsrückstände (nicht HME)	K -Ladungsrückstände (HME)
---	-----------------------------------

Einleitungen oder Abgaben nach den Regeln 4 (Einbringen oder Einleiten von Müll außerhalb von Sondergebieten) und 6 (Einbringen oder Einleiten von Müll innerhalb von Sondergebieten)

Datum/ Uhrzeit	Schiffsposition (Breite/Länge) oder Hafen, falls an Land abgegeben	Gruppe	Geschätzte Menge des eingeleiteten oder abgegebenen Mülls		Schiffsposition bei Beginn und bei Beendigung des Einleitens ins Meer	Bestätigung/ Unterschrift
			ins Meer (m ³)	an Auffang- anlagen oder an ein anderes Schiff (m ³)		
/						
:						
/						
:						
/						
:						

Unterschrift des Kapitäns: _____ Datum: _____“

EntschlieÙung MEPC.278(70)
(Angenommen am 28. Oktober 2016)

Änderungen
der Anlage des Protokolls von 1997
zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen
Änderungen der Anlage VI von MARPOL

(System zur Erfassung von Daten über den Verbrauch an ölhaltigem Brennstoff von Schiffen)

Resolution MEPC.278(70)
(adopted on 28 October 2016)

Amendments
to the Annex of the Protocol of 1997
to amend the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973,
as modified by the Protocol of 1978 relating thereto

Amendments to MARPOL Annex VI
(Data collection system for fuel oil consumption of ships)

Résolution MEPC.278(70)
(adoptée le 28 octobre 2016)

Amendements
à l'Annexe au Protocole de 1997
modifiant la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires,
telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif

Amendements à l'Annexe VI de MARPOL
(Système de collecte des données relatives à la consommation de fuel-oil des navires)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocols of 1978 and 1997 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments thereto,

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997 y relatifs (MARPOL), qui énonce la procédure d'amendement et confère à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à ladite convention,

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe übertragen werden,

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung der Protokolle von 1978 und 1997 zu diesem Übereinkommen (MARPOL), in dem das Änderungsverfahren festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird,

having considered, at its seventieth session, proposed amendments to MARPOL Annex VI concerning the data collection system for fuel oil consumption,

ayant examiné, à sa soixante-dixième session, les propositions d'amendements à l'Annexe VI de MARPOL concernant le système de collecte des données relatives à la consommation de fuel-oil,

nach der auf seiner siebzigsten Tagung erfolgten Prüfung der vorgeschlagenen Änderungen der Anlage VI von MARPOL betreffend das System zur Erfassung von Daten über den Verbrauch an ölhaltigem Brennstoff –

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1 adopts, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to MARPOL Annex VI, the text of which is set out in the annex to the present resolution;</p> <p>2 determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 September 2017 unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;</p> <p>3 invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 March 2018 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;</p> <p>4 invites further the Parties to consider the application of the aforesaid amendments to Annex VI of MARPOL as soon as possible to ships entitled to fly their flag;</p> <p>5 encourages the Organization to establish as soon as possible the IMO Ship Fuel Oil Consumption Database;</p> <p>6 requests the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;</p> <p>7 requests further the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.</p> | <p>1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, les amendements à l'Annexe VI de MARPOL dont le texte figure en annexe à la présente résolution ;</p> <p>2. décide que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de MARPOL, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} septembre 2017, à moins que, avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties à MARPOL ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce ;</p> <p>3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de MARPOL, lesdits amendements entreront en vigueur le 1^{er} mars 2018 après avoir été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus ;</p> <p>4. invite également les Parties à envisager d'appliquer le plus tôt possible lesdits amendements à l'Annexe VI de MARPOL aux navires autorisés à battre leurs pavillons ;</p> <p>5. encourage l'Organisation à mettre en place le plus tôt possible la base de données de l'OMI sur la consommation de fuel-oil des navires ;</p> <p>6. prie le Secrétaire général de communiquer, en application de l'article 16 2) e) de MARPOL, à toutes les Parties à MARPOL des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé ;</p> <p>7. prie également le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.</p> | <p>1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d von MARPOL die Änderungen der Anlage VI von MARPOL, deren Wortlaut in der Anlage dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;</p> <p>2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii von MARPOL, dass die Änderungen als am 1. September 2017 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermittelt haben;</p> <p>3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii von MARPOL die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung am 1. März 2018 in Kraft treten;</p> <p>4. fordert die Vertragsparteien ferner auf, in Erwägung zu ziehen, die genannten Änderungen der Anlage VI von MARPOL so bald wie möglich auf Schiffe anzuwenden, die berechtigt sind, ihre Flagge zu führen;</p> <p>5. regt an, dass die Organisation so bald wie möglich die Datenbank der IMO über den Verbrauch an ölhaltigem Brennstoff von Schiffen einrichtet;</p> <p>6. ersucht den Generalsekretär, für die Zwecke des Artikels 16 Absatz 2 Buchstabe e von MARPOL allen Vertragsparteien von MARPOL beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;</p> <p>7. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL sind, Abschriften dieser EntschlieÙung und ihrer Anlage zuzuleiten.</p> |
|---|--|--|

Annex
Amendments to MARPOL Annex VI
(Data collection system for fuel oil consumption of ships)

Annex VI
Regulations for the Prevention of Air Pollution from Ships

Regulation 1

Application

- 1 The reference to “regulations 3, 5, 6, 13, 15, 16, 18, 19, 20, 21 and 22” is replaced with “regulations 3, 5, 6, 13, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22 and 22A”.

Regulation 2

Definitions

- 2 After existing paragraph 47, new paragraphs 48, 49 and 50 are added as follows:
- “48 *Calendar year* means the period from 1 January until 31 December inclusive.
- 49 *Company* means the owner of the ship or any other organization or person such as the manager, or the bareboat charterer, who has assumed the responsibility for operation of the ship from the owner of the ship and who on assuming such responsibility has agreed to take over all the duties and responsibilities imposed by the *International Management Code for the Safe Operation of Ships and for Pollution Prevention*, as amended.
- 50 *Distance travelled* means distance travelled over ground.”

Regulation 3

Exceptions and exemptions

- 3 In the chapeau of paragraph 2, between existing sentences 2 and 3, a new sentence is added as follows:
- “A permit issued under this regulation shall not exempt a ship from the reporting requirement under regulation 22A and shall not alter the type and scope of data required to be reported under regulation 22A.”

Regulation 5

Surveys

- 4 At the end of paragraph 4.3, after the words “on board”, new text is added as follows:
- “and for a ship to which regulation 22A applies, has been revised appropriately to reflect a major conversion in those cases where the major conversion affects data collection methodology and/or reporting processes”
- and the word “and” following the semicolon at the end of the paragraph is deleted.
- 5 In paragraph 4.4, the full stop at the end of the paragraph is replaced by “; and”.
- 6 After the existing paragraph 4.4, a new paragraph 4.5 is added as follows:
- “5 The Administration shall ensure that for each ship to which regulation 22A applies, the SEEMP complies with regulation 22.2 of this Annex. This shall be done prior to collecting data under regulation 22A of this Annex in order to ensure the methodology and processes are in place prior to the beginning of the ship’s first reporting period. Confirmation of compliance shall be provided to and retained on board the ship.”

Regulation 6

**Issue or endorsement of Certificates
and Statements of Compliance related to fuel oil consumption reporting**

- 7 In the title of regulation 6, the words “and Statements of Compliance related to fuel oil consumption reporting” are inserted following the word “Certificates”.
- 8 After existing paragraph 5, new paragraphs 6 and 7 are added as follows:
- “Statement of Compliance – Fuel Oil Consumption Reporting
- 6 Upon receipt of reported data pursuant to regulation 22A.3 of this Annex, the Administration or any organization duly authorized by it shall determine whether the data has been reported in accordance with regulation 22A of this Annex and, if so, issue a Statement of Compliance related to fuel oil consumption to the ship no later than five months from the beginning of the calendar year. In every case, the Administration assumes full responsibility for this Statement of Compliance.
- 7 Upon receipt of reported data pursuant to regulations 22A.4, 22A.5 or 22A.6 of this Annex, the Administration or any organization duly authorized by it shall promptly determine whether the data has been reported in accordance with regulation 22A and, if so, issue a Statement of Compliance related to fuel oil consumption to the ship at that time. In every case, the Administration assumes full responsibility for this Statement of Compliance.”

Regulation 8**Form of Certificates and Statements
of Compliance related to fuel oil consumption reporting**

- 9 In the title of regulation 8, the words “and Statements of Compliance related to fuel oil consumption reporting” are inserted following the word “Certificates”.
- 10 After existing paragraph 2, a new paragraph 3 is added as follows:
“Statement of Compliance – Fuel Oil Consumption Reporting
- 3 The Statement of Compliance pursuant to regulations 6.6 and 6.7 of this Annex shall be drawn up in a form corresponding to the model given in appendix X to this Annex and shall be at least in English, French, or Spanish. If an official language of the issuing Party is also used, this shall prevail in case of a dispute or discrepancy.”

Regulation 9**Duration and validity of Certificates and Statements
of Compliance related to fuel oil consumption reporting**

- 11 In the title of regulation 9, the words “and Statements of Compliance related to fuel oil consumption reporting” are inserted following the word “Certificates”.
- 12 After existing paragraph 11, a new paragraph 12 is added as follows:
“Statement of Compliance – Fuel Oil Consumption Reporting
- 12 The Statement of Compliance pursuant to regulation 6.6 of this Annex shall be valid for the calendar year in which it is issued and for the first five months of the following calendar year. The Statement of Compliance pursuant to regulation 6.7 of this Annex shall be valid for the calendar year in which it is issued, for the following calendar year, and for the first five months of the subsequent calendar year. All Statements of Compliance shall be kept on board for at least the period of their validity.”

Regulation 10**Port State control on operational requirements**

- 13 In paragraph 5, the words “Statement of Compliance related to fuel oil consumption reporting and” are inserted before the words “International Energy Efficiency Certificate”.

Regulation 22**Ship Energy Efficiency Management Plan (SEEMP)**

- 14 After existing paragraph 1, a new paragraph 2 is inserted as follows and the existing paragraph 2 is renumbered as paragraph 3:
“2 On or before 31 December 2018, in the case of a ship of 5,000 gross tonnage and above, the SEEMP shall include a description of the methodology that will be used to collect the data required by regulation 22A.1 of this Annex and the processes that will be used to report the data to the ship’s Administration.”
- 15 After existing regulation 22, a new 22A is inserted as follows:

“Regulation 22A**Collection and reporting of ship fuel oil consumption data**

- 1 From calendar year 2019, each ship of 5,000 gross tonnage and above shall collect the data specified in appendix IX to this Annex, for that and each subsequent calendar year or portion thereof, as appropriate, according to the methodology included in the SEEMP.
- 2 Except as provided for in paragraphs 4, 5 and 6 of this regulation, at the end of each calendar year, the ship shall aggregate the data collected in that calendar year or portion thereof, as appropriate.
- 3 Except as provided for in paragraphs 4, 5 and 6 of this regulation, within three months after the end of each calendar year, the ship shall report to its Administration or any organization duly authorized by it, the aggregated value for each datum specified in appendix IX to this Annex, via electronic communication and using a standardized format to be developed by the Organization.
- 4 In the event of the transfer of a ship from one Administration to another, the ship shall on the day of completion of the transfer or as close as practical thereto report to the losing Administration or any organization duly authorized by it, the aggregated data for the period of the calendar year corresponding to that Administration, as specified in appendix IX to this Annex and, upon prior request of that Administration, the disaggregated data.
- 5 In the event of a change from one Company to another, the ship shall on the day of completion of the change or as close as practical thereto report to its Administration or any organization duly authorized by it, the aggregated data for the portion of the calendar year corresponding to the Company, as specified in appendix IX to this Annex and, upon request of its Administration, the disaggregated data.
- 6 In the event of change from one Administration to another and from one Company to another concurrently, paragraph 4 of this regulation shall apply.
- 7 The data shall be verified according to procedures established by the Administration, taking into account guidelines to be developed by the Organization.
- 8 Except as provided for in paragraphs 4, 5 and 6 of this regulation, the disaggregated data that underlies the reported data noted in appendix IX to this Annex for the previous calendar year shall be readily accessible for a period of not less than 12 months from the end of that calendar year and be made available to the Administration upon request.

- 9 The Administration shall ensure that the reported data noted in appendix IX to this Annex by its registered ships of 5,000 gross tonnage and above are transferred to the IMO Ship Fuel Oil Consumption Database via electronic communication and using a standardized format to be developed by the Organization not later than one month after issuing the Statements of Compliance of these ships.
 - 10 On the basis of the reported data submitted to the IMO Ship Fuel Oil Consumption Database, the Secretary-General of the Organization shall produce an annual report to the Marine Environment Protection Committee summarizing the data collected, the status of missing data, and such other relevant information as may be requested by the Committee.
 - 11 The Secretary-General of the Organization shall maintain an anonymized database such that identification of a specific ship will not be possible. Parties shall have access to the anonymized data strictly for their analysis and consideration.
 - 12 The IMO Ship Fuel Oil Consumption Database shall be undertaken and managed by the Secretary-General of the Organization, pursuant to guidelines to be developed by the Organization.”
- 16 After existing appendix VIII, new appendices IX and X are inserted as follows:

“Appendix IX

Information to be submitted to the IMO Ship Fuel Oil Consumption Database

Identity of the ship

IMO number

Period of calendar year for which the data is submitted

Start date (dd/mm/yyyy)

End date (dd/mm/yyyy)

Technical characteristics of the ship

Ship type, as defined in regulation 2 of this Annex or other (to be stated)

Gross tonnage (GT)

Net tonnage (NT)

Deadweight tonnage (DWT)

Power output (rated power) of main and auxiliary reciprocating internal combustion engines over 130 kW
(to be stated in kW)

EEDI (if applicable)

Ice class

Fuel oil consumption, by fuel oil type in metric tonnes and methods used for collecting fuel oil consumption data

Distance travelled

Hours underway

Appendix X
Form of Statement of Compliance – Fuel Oil Consumption Reporting
Statement of Compliance – Fuel Oil Consumption Reporting

Issued under the provisions of the Protocol of 1997, as amended, to amend the International Convention for the Prevention of Pollution by Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 related thereto (hereinafter referred to as “the Convention”) under the authority of the Government of:

.....
(full designation of the Party)

by
(full designation of the competent person or organization authorized under the provisions of the Convention)

Particulars of ship

Name of ship

Distinctive number or letters

IMO Number

Port of registry

Gross tonnage

This is to declare:

1. That the ship has submitted to this Administration the data required by regulation 22A of Annex VI of the Convention, covering ship operations from (dd/mm/yyyy) through (dd/mm/yyyy); and
2. The data was collected and reported in accordance with the methodology and processes set out in the ship’s SEEMP that was in effect over the period from (dd/mm/yyyy) through (dd/mm/yyyy).

This Statement of Compliance is valid until (dd/mm/yyyy)

Issued at:
(place of issue of Statement)

Date (dd/mm/yyyy)
(date of issue) (signature of duly authorized official issuing the Statement)

(seal or stamp of the authority, as appropriate)”

Annexe
Amendements à l'Annexe VI de MARPOL
(Système de collecte des données relatives à la consommation de fuel-oil des navires)

Annexe VI
Règles relatives à la prévention de la pollution de l'atmosphère par les navires

Règle 1

Champ d'application

- 1 La référence aux « règles 3, 5, 6, 13, 15, 16, 18, 19, 20, 21 et 22 » est remplacée par une référence aux « règles 3, 5, 6, 13, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22 et 22A ».

Règle 2

Définitions

- 2 Les trois nouveaux paragraphes 48, 49 et 50 suivants sont ajoutés après l'actuel paragraphe 47 :
- « 48 *Année civile* désigne la période comprise entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre inclus.
- 49 *Compagnie* désigne le propriétaire du navire ou tout autre organisme ou personne, telle que l'armateur-gérant ou l'affrètement coque nue, auquel le propriétaire du navire a confié la responsabilité de l'exploitation du navire et qui, en assumant cette responsabilité, a accepté de s'acquitter de toutes les tâches et obligations imposées par le Code international de gestion pour la sécurité de l'exploitation des navires et la prévention de la pollution, tel que modifié.
- 50 *Distance parcourue* désigne la distance fond parcourue. ».

Règle 3

Exceptions et exemptions

- 3 Au paragraphe 2, la nouvelle phrase suivante est insérée entre la deuxième phrase et la troisième phrase :
- « Une exemption accordée en vertu de la présente règle ne doit pas dispenser un navire de la notification prescrite par la règle 22A et ne doit pas modifier le type et la portée des données à notifier en application de la règle 22A. ».

Règle 5

Visites

- 4 À la fin du paragraphe 4.3, après les termes « à bord », le nouveau texte suivant est ajouté :
- « et, dans le cas d'un navire auquel s'applique la règle 22A, que le SEEMP a été dûment révisé pour rendre compte d'une transformation importante lorsque celle-ci a une incidence sur la méthode de collecte des données et / ou les procédures de notification ; »

et après le point-virgule, le mot « et » est supprimé.

- 5 À la fin du paragraphe 4.4, le point est remplacé par « ; et ».
- 6 Le nouveau paragraphe 4.5 suivant est inséré après l'actuel paragraphe 4.4 :
- « .5 L'Administration doit s'assurer que pour chaque navire auquel s'applique la règle 22A, le SEEMP est conforme aux dispositions de la règle 22.2 de la présente Annexe. Elle doit s'en assurer avant de procéder à la collecte des données prescrite par la règle 22A de la présente Annexe afin de garantir que la méthode et les procédures seront en place avant le début de la première période de notification. Une confirmation de la conformité doit être fournie au navire et être conservée à bord. ».

Règle 6

**Délivrance des Certificats et déclarations de conformité attestant
la notification de la consommation du fuel-oil ou apposition d'un visa**

- 7 Dans le titre de la règle 6, les mots « et déclarations de conformité relative à la notification de la consommation de fuel-oil » sont insérés après le mot « Certificats ».
- 8 Les nouveaux paragraphes 6 et 7 suivants sont ajoutés après l'actuel paragraphe 5 :
- « Déclaration de conformité – Notification de la consommation de fuel-oil
- 6 Après avoir reçu les données notifiées en application de la règle 22A.3 de la présente Annexe, l'Administration ou tout organisme dûment autorisé par celle-ci doit déterminer si les données communiquées sont conformes aux dispositions de la règle 22A de la présente Annexe et, dans l'affirmative, délivrer au navire une déclaration de conformité relative à la consommation de fuel-oil au plus tard cinq mois après le début de l'année civile. Dans tous les cas, l'Administration assume l'entière responsabilité de cette déclaration de conformité.
- 7 Après avoir reçu les données notifiées en application des règles 22A.4, 22A.5 ou 22A.6 de la présente Annexe, l'Administration ou tout organisme dûment autorisé par celle-ci doit rapidement déterminer si les données ont été communiquées conformément aux dispositions de la règle 22A et, dans l'affirmative, délivrer à ce moment-là au navire une déclaration de conformité

relative à la consommation de fuel-oil. Dans tous les cas, l'Administration assume l'entière responsabilité de cette déclaration de conformité. ».

Règle 8

Présentation des Certificats et des déclarations de conformité attestant la notification de la consommation de fuel-oil

- 9 Dans le titre de la règle 8, les mots « et déclarations de conformité attestant la notification de la consommation de fuel-oil » sont insérés après le mot « Certificats ».
- 10 Le nouveau paragraphe 3 suivant est ajouté après l'actuel paragraphe 2 :
« Déclaration de conformité – Notification de la consommation du fuel-oil
- 3 La déclaration de conformité établie en application des règles 6.6 et 6.7 de la présente Annexe doit être établie conformément au modèle qui figure à l'appendice X de la présente Annexe et doit être rédigée en anglais, en espagnol ou en français, au moins. Si elle est établie aussi dans une langue officielle de la Partie qui la délivre, c'est cette version qui fait foi en cas de différend ou de divergence. ».

Règle 9

Durée et validité des Certificats et des déclarations de conformité attestant la notification de la consommation de fuel-oil

- 11 Dans le titre de la règle 9, les mots « et déclarations de conformité attestant la notification de la consommation de fuel-oil » sont insérés après le mot « Certificats ».
- 12 Le nouveau paragraphe 12 suivant est ajouté après l'actuel paragraphe 11 :
« Déclaration de conformité – Notification de la consommation de fuel-oil
- 12 La déclaration de conformité établie en application de la règle 6.6 de la présente Annexe est valable pendant toute l'année civile au cours de laquelle elle est délivrée et durant les cinq premiers mois de l'année civile suivante. La déclaration de conformité établie en application de la règle 6.7 de la présente Annexe est valable pendant toute l'année civile au cours de laquelle elle est délivrée, pendant toute l'année civile suivante et pendant les cinq premiers mois de l'année civile qui suit. Toutes les déclarations de conformité doivent être conservées à bord du navire au moins pendant leur durée de validité. ».

Règle 10

Contrôle des normes d'exploitation par l'État du port

- 13 Au paragraphe 5, les mots « une déclaration de conformité attestant la notification de la consommation de fuel-oil et » sont insérés avant les mots « un Certificat international relatif au rendement énergétique » et les mots « se trouve » sont remplacés par les mots « se trouvent ».

Règle 22

Plan de gestion du rendement énergétique du navire (SEEMP)

- 14 Le nouveau paragraphe 2 suivant est inséré après l'actuel paragraphe 1 et l'actuel paragraphe 2 est renuméroté 3 :
« 2 Le 31 décembre 2018 ou avant cette date, dans le cas d'un navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 5 000, le SEEMP doit contenir une description de la méthode qui sera utilisée pour recueillir les données prescrites par la règle 22A.1 de la présente Annexe et des procédures qui seront suivies pour notifier ces données à l'Administration dont relève le navire. ».

- 15 La nouvelle règle 22A suivante est ajoutée après l'actuelle règle 22 :

« Règle 22A

Collecte et notification des données relatives à la consommation de fuel-oil du navire

- 1 À compter de l'année civile 2019, chaque navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 5 000 doit, pour ladite année civile et pour chaque année civile ultérieure ou partie d'année civile, selon le cas, recueillir les données spécifiées à l'appendice IX de la présente Annexe conformément à la méthode décrite dans le SEEMP.
- 2 Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 4, 5 et 6 de la présente règle, à la fin de chaque année civile, le navire doit rassembler les données recueillies au cours de cette année civile ou d'une partie de celle-ci, selon qu'il convient.
- 3 Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 4, 5 et 6 de la présente règle, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année civile, le navire doit notifier à l'Administration dont il relève ou à tout organisme dûment autorisé par celle-ci la valeur totale pour chaque donnée spécifiée à l'appendice IX de la présente Annexe, par voie électronique et à l'aide du modèle normalisé élaboré par l'Organisation.
- 4 En cas de transfert d'un navire d'une Administration à une autre, le navire doit, le jour où le transfert a lieu ou à une date qui en soit aussi proche que possible dans la pratique, notifier à l'Administration initiale ou à tout organisme dûment autorisé par celle-ci* les données totales pour la partie de l'année civile qui correspond à cette Administration, telles que spécifiées à l'appendice IX de la présente Annexe, et doit fournir, à la demande préalable de l'Administration précitée, les données ventilées.
- 5 En cas de passage d'une compagnie à une autre, le navire doit, le jour où le chargement a lieu ou à une date qui en soit aussi proche que possible dans la pratique, notifier à l'Administration dont il relève ou à tout organisme dûment autorisé par celle-ci* les données totales pour la partie de l'année civile qui correspond à cette compagnie, telles que spécifiées à l'appendice IX de la présente Annexe, et doit fournir, à la demande de l'Administration dont il relève, les données ventilées.

- 6 En cas de passage d'une Administration à une autre et d'une compagnie à une autre simultanément, le paragraphe 4 de la présente règle est applicable.
 - 7 Les données doivent être vérifiées conformément aux procédures établies par l'Administration, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation.
 - 8 Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 4, 5 et 6 de la présente règle, les données ventilées sur lesquelles reposent les données notifiées qui sont indiquées à l'appendice IX de la présente Annexe pour l'année civile précédente doivent être aisément accessibles pendant une période de 12 mois au moins à compter de la fin de cette année civile et doivent être communiqués à l'Administration quand elle le demande.
 - 9 L'Administration doit s'assurer que les données indiquées à l'appendice IX de la présente Annexe qui lui ont été notifiées par ses navires immatriculés d'une jauge brute égale ou supérieure à 5 000 sont transférées dans la base de données de l'OMI sur la consommation de fuel-oil des navires, par voie électronique et à l'aide du modèle normalisé élaboré par l'Organisation, dans un délai d'un mois au plus tard après la délivrance d'une déclaration de conformité à ces navires.
 - 10 Compte tenu des données notifiées qui auront été transmises à la base de données de l'OMI sur la consommation de fuel-oil des navires, le Secrétaire général de l'Organisation présente un rapport annuel au Comité de la protection du milieu marin pour rendre compte des données recueillies, de l'état des données manquantes et de tout autre renseignement pertinent que pourrait demander le Comité.
 - 11 Le Secrétaire général de l'Organisation tient une base de données dont le caractère anonyme est préservé afin qu'il soit impossible d'identifier un navire particulier. Les Parties peuvent avoir accès aux données anonymisées purement pour les analyser et les consulter.
 - 12 La base de données de l'OMI sur la consommation de combustible des navires doit être mise en place et gérée par le Secrétaire général de l'Organisation conformément aux directives élaborées par l'Organisation. »
- 16 Les deux nouveaux appendices IX et X suivants sont ajoutés après l'appendice VIII :

« Appendice IX

Renseignements à transmettre à la base de données de l'OMI sur la consommation de fuel-oil des navires

Identité du navire

Numéro OMI

Période d'année civile pour laquelle les données sont communiquées

Date du début de la période (jj/mm/aaaa)

Date de la fin de la période (jj/mm/aaaa)

Caractéristiques techniques du navire

Type de navire, tel que défini à la règle 2 de la présente Annexe ou autre (à spécifier)

Jauge brute

Jauge nette

Port en lourd

Puissance de sortie (puissance nominale) du moteur principal et des moteurs auxiliaires alternatifs à combustion interne d'une puissance supérieure à 130 kW (à indiquer en kW)

EEDI (s'il y a lieu)

Cote glace

Consommation de fuel-oil, par type de fuel-oil, en tonnes, et méthodes utilisées pour recueillir les données relatives à la consommation de fuel-oil

Distance parcourue

Heures pendant lesquelles le navire fait route

Appendice X**Modèle de déclaration de conformité –
Notification de la consommation de fuel-oil****Déclaration de conformité – Notification de la consommation de fuel-oil**

Délivrée en vertu des dispositions du Protocole de 1997, tel que modifié, modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (ci-après dénommée « la Convention »), sous l'autorité du Gouvernement :

.....
(nom officiel complet du pays)

par
(titre officiel complet de la personne ou de l'organisme compétent autorisé en vertu des dispositions de la Convention)

Caractéristiques du navire

Nom du navire

Numéro ou lettres distinctifs

Numéro OMI

Port d'immatriculation

Jauge brute

Il est déclaré :

1. que le navire a soumis à l'Administration les données prescrites par la règle 22A de l'Annexe VI de la Convention, qui concernent l'exploitation du navire du (jj/mm/aaaa) au (jj/mm/aaaa) ; et
2. que les données ont été recueillies et notifiées conformément à la méthode et aux procédures indiquées dans le SEEMP du navire qui était en vigueur pendant la période allant du (jj/mm/aaaa) au (jj/mm/aaaa).

La présente Déclaration de conformité est valable jusqu'au (jj/mm/aaaa)

Délivrée à :
(lieu de délivrance de la Déclaration)

Le (jj/mm/aaaa)
(date de délivrance) (signature de l'agent dûment autorisé qui délivre la Déclaration)

(cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité qui délivre la Déclaration) »

Anlage
Änderungen der Anlage VI von MARPOL
(System zur Erfassung von Daten über den Verbrauch an ölhaltigem Brennstoff von Schiffen)

Anlage VI
Regeln zur Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe

Regel 1

Anwendung

- 1 Die Bezugnahme auf „Regeln 3, 5, 6, 13, 15, 16, 18, 19, 20, 21 und 22“ wird durch „Regeln 3, 5, 6, 13, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22 und 22A“ ersetzt.

Regel 2

Begriffsbestimmungen

- 2 Nach Absatz 47 werden die folgenden neuen Absätze 48, 49 und 50 angefügt:
- „48 Der Ausdruck „Kalenderjahr“ bezeichnet den Zeitraum vom 1. Januar bis einschließlich 31. Dezember.
- 49 Der Ausdruck „Unternehmen“ bezeichnet den Eigentümer des Schiffes oder irgendeine sonstige Stelle oder Person, wie den Geschäftsführer oder den Bareboat-Charterer, die vom Eigentümer des Schiffes die Verantwortung für den Betrieb des Schiffes übernommen hat und die sich durch Übernahme dieser Verantwortung einverstanden erklärt hat, alle durch den Internationalen Code für Maßnahmen zur Organisation eines sicheren Schiffsbetriebs und der Verhütung der Meeresverschmutzung in seiner jeweils geltenden Fassung auferlegten Pflichten und Verantwortlichkeiten zu übernehmen.
- 50 Der Ausdruck „zurückgelegte Entfernung“ bezeichnet die zurückgelegte Entfernung über Grund.“

Regel 3

Ausnahmen und Befreiungen

- 3 In dem einleitenden Text des Absatzes 2 wird zwischen den bisherigen Sätzen 2 und 3 folgender neuer Satz eingefügt:
- „Eine nach dieser Regel gewährte Genehmigung befreit ein Schiff nicht von der Meldepflicht nach Regel 22A und ändert nicht die Art und den Umfang der nach Regel 22A zu meldenden Daten.“

Regel 5

Besichtigungen

- 4 Am Ende des Absatzes 4.3 wird nach den Wörtern „an Bord befindet“ folgender neuer Wortlaut eingefügt:
- „und ob dieser bei einem Schiff, für das Regel 22A gilt, in geeigneter Weise überarbeitet worden ist, um einem größeren Umbau in den Fällen Rechnung zu tragen, in denen sich der größere Umbau auf die Datenerfassungsmethodik und/oder die Meldeverfahren auswirkt“
- [Der weitere Teil der Änderung des englischen Wortlauts hat keine Auswirkung auf die deutsche Übersetzung.][†]
- 5 [In Absatz 4.4. hat die Änderung des englischen Wortlauts keine Auswirkung auf die deutsche Übersetzung.][‡]
- 6 Nach Absatz 4.4 wird folgender neuer Absatz 4.5 angefügt:
- „5 Die Verwaltung stellt sicher, dass bei jedem Schiff, für das Regel 22A gilt, der SEEMP Regel 22 Absatz 2 entspricht. Dies muss erfolgen, bevor Daten nach Regel 22A erfasst werden, um sicherzustellen, dass vor dem Beginn des ersten Meldezeitraums des Schiffes die Methodik und die Verfahren feststehen. Dem Schiff ist eine Übereinstimmungsbestätigung auszustellen, die an Bord aufzubewahren ist.“

Regel 6

**Ausstellung oder Bestätigung von Zeugnissen und
Übereinstimmungsbescheinigungen betreffend die Meldung des Verbrauchs an ölhaltigem Brennstoff**

- 7 In der Überschrift der Regel 6 werden nach dem Wort „Zeugnissen“ die Wörter „und Übereinstimmungsbescheinigungen betreffend die Meldung des Verbrauchs an ölhaltigem Brennstoff“ angefügt.
- 8 Nach Absatz 5 werden die folgenden neuen Absätze 6 und 7 angefügt:
- „Übereinstimmungsbescheinigung — Meldung des Verbrauchs an ölhaltigem Brennstoff
- 6 Nach Erhalt der nach Regel 22A Absatz 3 gemeldeten Daten stellt die Verwaltung oder eine ordnungsgemäß von ihr ermächtigte Stelle fest, ob die Daten nach Regel 22A gemeldet wurden, und stellt dem Schiff, sofern dies der Fall ist, spätestens fünf Monate nach Beginn des Kalenderjahrs eine Übereinstimmungsbescheinigung betreffend den Verbrauch an ölhaltigem Brennstoff aus. In jedem Fall trägt die Verwaltung die volle Verantwortung für diese Übereinstimmungsbescheinigung.

[†] Anmerkung d. Übers.

[‡] Anmerkung d. Übers.

- 7 Nach Erhalt der nach Regel 22A Absatz 4, 5 oder 6 gemeldeten Daten stellt die Verwaltung oder eine ordnungsgemäß von ihr ermächtigte Stelle umgehend fest, ob die Daten nach Regel 22A gemeldet wurden, und stellt dem Schiff, sofern dies der Fall ist, zu diesem Zeitpunkt eine Übereinstimmungsbescheinigung betreffend den Verbrauch an ölhaltigem Brennstoff aus. In jedem Fall trägt die Verwaltung die volle Verantwortung für diese Übereinstimmungsbescheinigung.“

Regel 8

Form der Zeugnisse und der Übereinstimmungsbescheinigungen betreffend die Meldung des Verbrauchs an ölhaltigem Brennstoff

- 9 In der Überschrift der Regel 8 werden nach dem Wort „Zeugnisse“ die Wörter „und der Übereinstimmungsbescheinigungen betreffend die Meldung des Verbrauchs an ölhaltigem Brennstoff“ angefügt.
- 10 Nach Absatz 2 wird folgender neuer Absatz 3 angefügt:
„Übereinstimmungsbescheinigung — Meldung des Verbrauchs an ölhaltigem Brennstoff
- 3 Die Übereinstimmungsbescheinigung nach Regel 6 Absätze 6 und 7 wird in der Form erstellt, die dem in Anhang X wiedergegebenen Muster entspricht, und muss zumindest in englischer, französischer oder spanischer Sprache abgefasst sein. Wird auch eine Amtssprache der ausstellenden Vertragspartei verwendet, so ist diese im Fall von Streitigkeiten oder Unstimmigkeiten maßgebend.“

Regel 9

Geltungsdauer und Gültigkeit der Zeugnisse und der Übereinstimmungsbescheinigungen betreffend die Meldung des Verbrauchs an ölhaltigem Brennstoff

- 11 In der Überschrift der Regel 9 werden nach dem Wort „Zeugnisse“ die Wörter „und der Übereinstimmungsbescheinigungen betreffend die Meldung des Verbrauchs an ölhaltigem Brennstoff“ angefügt.
- 12 Nach Absatz 11 wird folgender neuer Absatz 12 angefügt:
„Übereinstimmungsbescheinigung — Meldung des Verbrauchs an ölhaltigem Brennstoff
- 12 Die Übereinstimmungsbescheinigung nach Regel 6 Absatz 6 ist für das Kalenderjahr, in dem sie ausgestellt wurde, sowie für die ersten fünf Monate des folgenden Kalenderjahrs gültig. Die Übereinstimmungsbescheinigung nach Regel 6 Absatz 7 ist für das Kalenderjahr, in dem sie ausgestellt wurde, für das folgende Kalenderjahr sowie für die ersten fünf Monate des darauffolgenden Kalenderjahrs gültig. Alle Übereinstimmungsbescheinigungen sind mindestens für die Dauer ihrer Gültigkeit an Bord aufzubewahren.“

Regel 10

Hafenstaatkontrolle bezüglich betrieblicher Anforderungen

- 13 In Absatz 5 werden die Wörter „ein gültiges Internationales Zeugnis über die Energieeffizienz an Bord befindet“ durch die Wörter „eine gültige Übereinstimmungsbescheinigung betreffend die Meldung des Verbrauchs an ölhaltigem Brennstoff und ein gültiges Internationales Zeugnis über die Energieeffizienz an Bord befinden“ ersetzt.

Regel 22

Plan für das Energieeffizienz-Management des Schiffes (SEEMP)

- 14 Nach Absatz 1 wird folgender neuer Absatz 2 eingefügt und der bisherige Absatz 2 wird in Absatz 3 unnummeriert:
„2 Am oder vor dem 31. Dezember 2018 muss der SEEMP bei Schiffen mit einer Bruttoreaumzahl von 5 000 und mehr eine Beschreibung der Methodik umfassen, die verwendet wird, um die nach Regel 22A Absatz 1 vorgeschriebenen Daten zu erfassen, sowie der Verfahren, die verwendet werden, um die Daten der für das Schiff zuständigen Verwaltung zu melden.“
- 15 Nach Regel 22 wird folgende neue Regel 22A eingefügt:

„Regel 22A

Erfassung und Meldung der Daten über den Verbrauch an ölhaltigem Brennstoff von Schiffen

- 1 Ab dem Kalenderjahr 2019 muss jedes Schiff mit einer Bruttoreumzahl von 5 000 und mehr für dieses und jedes folgende Kalenderjahr oder, je nach Fall, für einen Zeitabschnitt desselben die in Anhang IX angegebenen Daten nach Maßgabe der im SEEMP enthaltenen Methodik erfassen.
- 2 Sofern die Absätze 4, 5 und 6 nichts anderes vorsehen, muss das Schiff am Ende jedes Kalenderjahrs die in diesem Kalenderjahr oder, je nach Fall, in einem Zeitabschnitt desselben erfassten Daten aggregieren.
- 3 Sofern die Absätze 4, 5 und 6 nichts anderes vorsehen, muss das Schiff seiner Verwaltung oder einer ordnungsgemäß von ihr ermächtigten Stelle innerhalb von drei Monaten nach dem Ende jedes Kalenderjahrs den aggregierten Wert für jedes in Anhang IX angegebene Datum mittels elektronischer Kommunikation und unter Nutzung eines von der Organisation ausarbeitenden standardisierten Formats melden.
- 4 Im Fall der Überleitung eines Schiffes von einer Verwaltung zu einer anderen muss das Schiff am Tag des Abschlusses der Überleitung oder so bald danach wie praktisch durchführbar der abgebenden Verwaltung oder einer ordnungsgemäß von ihr ermächtigten Stelle die aggregierten Daten für den Zeitabschnitt des Kalenderjahrs, der auf diese Verwaltung entfällt, wie in Anhang IX vorgesehen, sowie, auf vorheriges Ersuchen dieser Verwaltung, die nicht aggregierten Daten melden.
- 5 Im Fall eines Wechsels von einem Unternehmen zu einem anderen muss das Schiff am Tag des Abschlusses des Wechsels oder so bald danach wie praktisch durchführbar seiner Verwaltung oder einer ordnungsgemäß von ihr ermächtigten Stelle die aggregierten Daten für den Zeitabschnitt des Kalenderjahrs, der auf dieses Unternehmen entfällt, wie in Anhang IX vorgesehen, sowie, auf Ersuchen seiner Verwaltung, die nicht aggregierten Daten melden.

- 6 Im Fall eines zeitgleichen Wechsels von einer Verwaltung zu einer anderen und von einem Unternehmen zu einem anderen findet Absatz 4 Anwendung.
 - 7 Die Daten sind nach den von der Verwaltung festgelegten Verfahren unter Berücksichtigung der von der Organisation auszuarbeitenden Richtlinien zu überprüfen.
 - 8 Sofern die Absätze 4, 5 und 6 nichts anderes vorsehen, müssen die den in Anhang IX angegebenen gemeldeten Daten zugrunde liegenden nicht aggregierten Daten für das vorherige Kalenderjahr für einen Zeitraum von mindestens 12 Monaten nach dem Ende desselben Kalenderjahrs leicht zugänglich sein und der Verwaltung auf Ersuchen zur Verfügung gestellt werden.
 - 9 Die Verwaltung stellt sicher, dass die in Anhang IX angegebenen und von den bei ihr registrierten Schiffen mit einer Bruttoreaumzahl von 5 000 und mehr gemeldeten Daten mittels elektronischer Kommunikation und unter Nutzung eines von der Organisation auszuarbeitenden standardisierten Formats spätestens einen Monat nach Ausstellung der Übereinstimmungsbescheinigungen für diese Schiffe in die Datenbank der IMO über den Verbrauch an ölhaltigem Brennstoff von Schiffen übertragen werden.
 - 10 Auf der Grundlage der an die Datenbank der IMO über den Verbrauch an ölhaltigem Brennstoff von Schiffen gemeldeten Daten erstellt der Generalsekretär der Organisation einen an den Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt gerichteten Jahresbericht, in dem die erfassten Daten, der Status fehlender Daten und alle anderen einschlägigen Informationen, die vom Ausschuss angefordert werden könnten, zusammengefasst sind.
 - 11 Der Generalsekretär der Organisation unterhält eine anonymisierte Datenbank, die so beschaffen ist, dass die Identifizierung eines einzelnen Schiffes nicht möglich ist. Die Vertragsparteien haben zu den anonymisierten Daten ausschließlich zu deren Analyse und Berücksichtigung Zugang.
 - 12 Die Datenbank der IMO über den Verbrauch an ölhaltigem Brennstoff von Schiffen wird vom Generalsekretär der Organisation nach Maßgabe der von der Organisation auszuarbeitenden Richtlinien eingerichtet und verwaltet.“
- 16 Nach Anhang VIII werden die folgenden neuen Anhänge IX und X angefügt:

„Anhang IX

An die Datenbank der IMO über den Verbrauch an ölhaltigem Brennstoff von Schiffen zu übermittelnde Angaben

Bezeichnung des Schiffes

IMO-Nummer

Zeitabschnitt des Kalenderjahrs, für den Daten übermittelt werden

Anfangsdatum (TT/MM/JJJJ)

Enddatum (TT/MM/JJJJ)

Technische Eigenschaften des Schiffes

Schiffstyp nach der Begriffsbestimmung in Regel 2 oder anderer Schiffstyp (bitte benennen)

Bruttoreaumzahl (BRZ)⁺Nettoreumzahl (NRZ)⁺⁺Tragfähigkeit (DWT)⁺⁺⁺Leistung (Nennleistung⁺⁺⁺⁺) von Haupt- und Hilfshubkolbenverbrennungsmotoren mit einer Leistung von über 130 kW (in kW anzugeben)

EEDI (soweit zutreffend)

Eisklasse⁺⁺⁺⁺⁺Verbrauch an ölhaltigem Brennstoff, nach Art des ölhaltigen Brennstoffs⁺⁺⁺⁺⁺, in metrischen Tonnen sowie angewandte Methoden zur Erfassung der Daten über den Verbrauch an ölhaltigem Brennstoff

Zurückgelegte Entfernung

Reisedauer in Stunden

⁺ Hinweis des Bundesministeriums für Verkehr und digitale Infrastruktur:

Die Bruttoreumzahl soll nach den Vermessungsregeln des Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommens von 1969 berechnet werden.

⁺⁺ Hinweis des Bundesministeriums für Verkehr und digitale Infrastruktur:

Die Nettoreumzahl soll nach den Vermessungsregeln des Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommens von 1969 berechnet werden. Falls nicht zutreffend, bitte „n. z.“ vermerken.

⁺⁺⁺ Hinweis des Bundesministeriums für Verkehr und digitale Infrastruktur:

Der Ausdruck „Tragfähigkeit“ (DWT) bezeichnet den in metrischen Tonnen angegebenen Unterschied zwischen der Verdrängung eines Schiffes auf den festgesetzten Sommerfreibord in Wasser mit einer spezifischen Dichte von 1,025 und dem Eigengewicht des Schiffes. Als Sommerfreibordtieftiefe soll der größte im von der Verwaltung oder einer von ihr anerkannten Stelle zugelassenen Stabilitätshandbuch zugelassene Sommertieftiefe angesetzt werden.

⁺⁺⁺⁺ Hinweis des Bundesministeriums für Verkehr und digitale Infrastruktur:

Der Ausdruck „Nennleistung“ bezeichnet die auf dem Typenschild des Motors angegebene höchste Nenndauerleistung.

⁺⁺⁺⁺⁺ Hinweis des Bundesministeriums für Verkehr und digitale Infrastruktur:

Die Eisklasse soll mit der im „Internationalen Code für Schiffe, die in Polargewässern verkehren (Polar Code)“ (Entschlüsseungen MEPC.264(68) und MSC.385(94)) festgelegten Begriffsbestimmung im Einklang stehen. Falls nicht zutreffend, bitte „n. z.“ vermerken.

⁺⁺⁺⁺⁺ Hinweis des Bundesministeriums für Verkehr und digitale Infrastruktur:

Nach den „Richtlinien von 2014 über die Methode zur Berechnung des erreichten Energieeffizienz-Kennwerts (EEDI) für Schiffsneubauten“ (Entschlüsseung MEPC.245(66) in ihrer geänderten Fassung) oder eines anderen (bitte benennen).

Anhang X
Muster der Übereinstimmungsbescheinigung –
Meldung des Verbrauchs an ölhaltigem Brennstoff
Übereinstimmungsbescheinigung – Meldung des Verbrauchs an ölhaltigem Brennstoff

Ausgestellt nach dem Protokoll von 1997 in seiner jeweils geltenden Fassung zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) im Namen der Regierung

.....
(vollständige Bezeichnung der Vertragspartei)

durch
(vollständige amtliche Bezeichnung der nach dem Übereinkommen ermächtigten zuständigen Person oder Stelle)

Angaben zum Schiff⁺

Name des Schiffes

Unterscheidungssignal

IMO-Nummer⁺⁺

Heimathafen

Bruttoreaumzahl

Hiermit wird bescheinigt,

1. dass das Schiff der Verwaltung die nach Regel 22A der Anlage VI des Übereinkommens vorgeschriebenen Daten für den Schiffsbetrieb vom (TT/MM/JJJJ) bis zum (TT/MM/JJJJ) übermittelt hat und
2. dass die Daten in Übereinstimmung mit der Methodik und den Verfahren erfasst und gemeldet wurden, die in dem SEEMP des Schiffes festgelegt waren, der im Zeitraum vom (TT/MM/JJJJ) bis zum (TT/MM/JJJJ) gültig war.

Diese Übereinstimmungsbescheinigung gilt bis (TT/MM/JJJJ)

Ausgestellt in
(Ort der Ausstellung der Bescheinigung)

Datum (TT/MM/JJJJ)
(Datum der Ausstellung) (Unterschrift des ordnungsgemäß ermächtigten Bediensteten,
der die Bescheinigung ausstellt)

(Siegel bzw. Stempel der Stelle)[“]

⁺ Hinweis des Bundesministeriums für Verkehr und digitale Infrastruktur:
Die Angaben zum Schiff können auch waagrecht in Kästchen angeordnet werden.

⁺⁺ Hinweis des Bundesministeriums für Verkehr und digitale Infrastruktur:
Nach Maßgabe des von der Organisation mit Entschließung A.1117(30) angenommenen „IMO-Schiffsidentifikationsnummern-Systems“.

EntschlieÙung MEPC.286(71)

(Angenommen am 7. Juli 2017)

Änderungen

der Anlage des Protokolls von 1997

zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973

zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe

in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen

Änderungen der Anlage VI von MARPOL

(Festlegung der Emissions-Überwachungsgebiete Ostsee und Nordsee für eine NO_x-Stufe-III-Überwachung)

(Obligatorische Angaben in der Bunkerlieferbescheinigung)

Resolution MEPC.286(71)

(adopted on 7 July 2017)

Amendments

to the Annex of the Protocol of 1997

to amend the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973,

as modified by the Protocol of 1978 relating thereto

Amendments to MARPOL Annex VI

(Designation of the Baltic Sea and the North Sea Emission Control Areas for NO_x Tier III control)

(Information to be included in the bunker delivery note)

Résolution MEPC.286(71)

(adoptée le 7 juillet 2017)

Amendements

à l'Annexe du Protocole de 1997

modifiant la Convention internationale de 1973

pour la prévention de la pollution par les navires,

telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif

Amendements à l'Annexe VI de MARPOL

(Désignation des zones de contrôle des émissions

de la mer Baltique et de la mer du Nord aux fins du contrôle des normes d'émission de NO_x du niveau III)

(Renseignements devant figurer dans la note de livraison de soutes)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocols of 1978 and 1997 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997 y relatifs (MARPOL), qui énonce la procédure d'amendement et confère à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'exa-

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe übertragen werden,

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung der Protokolle von 1978 und 1997 zu diesem Übereinkommen (MARPOL), in dem das Änderungsverfahren festgelegt und dem zuständigen Gremium

considering and adopting amendments thereto,

having considered, at its seventy-first session, proposed amendments to MARPOL Annex VI concerning the designation of the Baltic Sea and the North Sea Emission Control Areas for NO_x Tier III control and the information to be included in the bunker delivery note,

- 1 adopts, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to MARPOL Annex VI, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
- 2 determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2018 unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;
- 3 invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 January 2019 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
- 4 requests the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;
- 5 requests further the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.

miner et d'adopter des amendements à la dite convention,

ayant examiné, à sa soixante et onzième session, les amendements qu'il est proposé d'apporter à l'Annexe VI de MARPOL concernant la désignation des zones de contrôle des émissions de la mer Baltique et de la mer du Nord aux fins du contrôle des normes d'émissions de NO_x, du niveau III et les renseignements devant figurer dans la note de livraison de soutes,

1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de MARPOL, les amendements à l'Annexe VI de MARPOL dont le texte figure en annexe à la présente résolution ;
2. décide que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de MARPOL, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} juillet 2018, à moins que, avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties à MARPOL ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce ;
3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de MARPOL, lesdits amendements entreront en vigueur le 1^{er} janvier 2019 après avoir été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus ;
4. prie le Secrétaire général de communiquer, en application de l'article 16 2) e) de MARPOL, à toutes les Parties à MARPOL des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé ;
5. prie également le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL.

der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird,

nach der auf seiner einundsiebzigsten Tagung erfolgten Prüfung der vorgeschlagenen Änderungen der Anlage VI von MARPOL betreffend die Festlegung der Emissions-Überwachungsgebiete Ostsee und Nordsee für eine NO_x-Stufe-III-Überwachung und die obligatorischen Angaben in der Bunkerlieferbescheinigung –

1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d von MARPOL Änderungen der Anlage VI von MARPOL, deren Wortlaut in der Anlage dieser Entschließung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii von MARPOL, dass die Änderungen als am 1. Juli 2018 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoraumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermittelt haben;
3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii von MARPOL die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschließung am 1. Januar 2019 in Kraft treten;
4. ersucht den Generalsekretär, für die Zwecke des Artikels 16 Absatz 2 Buchstabe e von MARPOL allen Vertragsparteien von MARPOL beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;
5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL sind, Abschriften dieser Entschließung und ihrer Anlage zuzuleiten.

<p style="text-align: center;">Annex Amendments to MARPOL Annex VI (Designation of the Baltic Sea and the North Sea Emission Control Areas for NO_x Tier III control)</p> <p style="text-align: center;">(Information to be included in the bunker delivery note)</p>	<p style="text-align: center;">Annexe Amendements à l'Annexe VI de MARPOL (Désignation des zones de contrôle des émissions de la mer Baltique et de la mer du Nord aux fins du contrôle des normes d'émissions de NO_x du niveau III)</p> <p style="text-align: center;">(Renseignements devant figurer dans la note de livraison de soutes)</p>	<p style="text-align: center;">Anlage Änderungen der Anlage VI von MARPOL (Festlegung der Emissions-Überwachungsgebiete Ostsee und Nordsee für eine NO_x-Stufe-III-Überwachung)</p> <p style="text-align: center;">(Obligatorische Angaben in der Bunkerlieferbescheinigung)</p>
<p style="text-align: center;">Annex VI Regulations for the prevention of air pollution from ships</p>	<p style="text-align: center;">Annexe VI Règles relatives à la prévention de la pollution de l'atmosphère par les navires</p>	<p style="text-align: center;">Anlage VI Regeln zur Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe</p>
<p style="text-align: center;">Regulation 13 Nitrogen oxides (NO_x)</p>	<p style="text-align: center;">Règle 13 Oxydes d'azote (NO_x)</p>	<p style="text-align: center;">Regel 13 Stickoxide (NO_x)</p>
<p>1 In paragraph 5.1 after the words “an emission control area designated for Tier III NO_x control under paragraph 6 of this regulation” insert the words “(NO_x Tier III emission control area)”.</p> <p>2 The existing text of paragraph 5.1.2 is replaced by the following:</p> <p>.2 that ship is constructed on or after:</p> <p>.1 1 January 2016 and is operating in the North American Emission Control Area or the United States Caribbean Sea Emission Control Area;</p> <p>.2 1 January 2021 and is operating in the Baltic Sea Emission Control Area or the North Sea Emission Control Area;</p> <p>3 Between paragraph 5.1.2 and 5.1.3 the word “when” is deleted.</p> <p>4 In paragraph 5.1.3 the words “an emission control area designated for Tier III NO_x control under paragraph 6 of this regulation” are replaced by “a NO_x Tier III emission control area”.</p> <p>5 In paragraph 5.2.3 the word “convention” is replaced by “Convention” and the expression “24 m” is replaced by “24 metres”.</p>	<p>1 Au paragraphe 5.1, les mots « (zone de contrôle des émissions de NO_x du niveau III) » sont ajoutés à la suite des mots « une zone de contrôle des émissions désignée aux fins du contrôle des émissions de NO_x du niveau III en vertu du paragraphe 6 de la présente règle ».</p> <p>2 Le texte de l'actuel paragraphe 5.1.2 est remplacé par ce qui suit :</p> <p>« .2 ce navire est construit à la date indiquée ci-dessous ou après cette date :</p> <p>.1 le 1^{er} janvier 2016 et est exploité dans la zone de contrôle des émissions de l'Amérique du Nord ou dans la zone de contrôle des émissions de la zone maritime caraïbe des États-Unis ;</p> <p>.2 le 1^{er} janvier 2021 et est exploité dans la zone de contrôle des émissions de la mer Baltique ou dans la zone de contrôle des émissions de la mer du Nord ; ».</p> <p>3 Entre les paragraphes 5.1.2 et 5.1.3, le mot « lorsque » est supprimé.</p> <p>4 Au paragraphe 5.1.3, les mots « une zone de contrôle des émissions désignée aux fins du contrôle des émissions de NO_x du niveau III en vertu du paragraphe 6 de la présente règle » sont remplacés par les mots « une zone de contrôle des émissions de NO_x du niveau III ».</p> <p>5 Au paragraphe 5.2.3 du texte anglais, le mot « convention » est remplacé par « Convention » et l'expression « 24 m » est remplacée par « 24 mètres » (ces modifications sont sans objet en français).</p>	<p>1 In Absatz 5.1 werden nach den Wörtern „in einem nach Absatz 6 für eine NO_x-Stufe-III-Überwachung festgelegten Emissions-Überwachungsgebiet“ die Wörter „(NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiet)“ eingefügt.</p> <p>2 Der bisherige Wortlaut des Absatzes 5.1.2 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:</p> <p>„.2 das Schiff am oder nach dem</p> <p>.1 1. Januar 2016 gebaut und im Emissions-Überwachungsgebiet nordamerikanisches Gebiet oder im Emissions-Überwachungsgebiet karibisches Seegebiet der Vereinigten Staaten betrieben wird;</p> <p>.2 1. Januar 2021 gebaut und im Emissions-Überwachungsgebiet Ostsee oder im Emissions-Überwachungsgebiet Nordsee betrieben wird.“</p> <p>3 Zwischen den Absätzen 5.1.2 und 5.1.3 wird das Wort „wenn“ gestrichen.</p> <p>4 In Absatz 5.1.3 werden die Wörter „nach Absatz 6 für eine NO_x-Stufe-III-Überwachung festgelegten Emissions-Überwachungsgebiet“ durch die Wörter „NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiet“ ersetzt.</p> <p>5 [Die Änderung des englischen Wortlauts wirkt sich nicht auf die deutsche Übersetzung aus.]</p>

- | | | |
|---|--|---|
| <p>6 Insert new paragraphs 5.4 and 5.5, as follows:</p> <p>“5.4 Emissions of nitrogen oxides from a marine diesel engine subject to paragraph 5.1 of this regulation that occur immediately following building and sea trials of a newly constructed ship, or before and following converting, repairing, and/or maintaining the ship, or maintenance or repair of a Tier II engine or a dual fuel engine when the ship is required to not have gas fuel or gas cargo on board due to safety requirements, for which activities take place in a shipyard or other repair facility located in a NO_x Tier III emission control area are temporarily exempted provided the following conditions are met:</p> <p>.1 the engine meets the Tier II NO_x limits; and</p> <p>.2 the ship sails directly to or from the shipyard or other repair facility, does not load or unload cargo during the duration of the exemption, and follows any additional specific routing requirements indicated by the port State in which the shipyard or other repair facility is located, if applicable.</p> <p>5.5 The exemption described in paragraph 5.4 of this regulation applies only for the following period:</p> <p>.1 for a newly constructed ship, the period beginning at the time the ship is delivered from the shipyard, including sea trials, and ending at the time the ship directly exits the NO_x Tier III emission control area(s) or, with regard to a ship fitted with a dual fuel engine, the ship directly exits the NO_x Tier III emission control area(s) or proceeds directly to the nearest gas fuel bunkering facility appropriate to the ship located in the NO_x Tier III emission control area(s);</p> | <p>6 Deux nouveaux paragraphes 5.4 et 5.5 sont ajoutés comme suit :</p> <p>« 5.4 Les émissions d’oxydes d’azote provenant d’un moteur diesel marin soumis aux dispositions du paragraphe 5.1 de la présente règle qui se produisent immédiatement après la construction et les essais en mer d’un navire nouvellement construit, ou avant et après des opérations de transformation, de réparation et / ou d’entretien du navire, ou d’entretien ou réparation d’un moteur du niveau II ou d’un moteur à combustible mixte dans les cas où le navire ne doit pas avoir à bord du combustible gazeux ou une cargaison gazeuse pour des raisons de sécurité, et lorsque les activités en question ont lieu dans un chantier naval ou une autre installation de réparation situé dans une zone de contrôle des émissions de NO_x du niveau III, sont provisoirement exemptées si les conditions suivantes sont remplies :</p> <p>.1 le moteur respecte les limites d’émission de NO_x du niveau II ; et</p> <p>.2 le navire se rend directement au chantier naval ou une autre installation de réparation et en revient directement, ne charge ni ne décharge de cargaison pendant la durée de l’exemption et respecte toute instruction supplémentaire particulière sur l’itinéraire à suivre donnée par l’État du port dans lequel se trouve le chantier naval ou autre installation de réparation, s’il y a lieu.</p> <p>5.5 L’exemption décrite au paragraphe 5.4 de la présente règle n’est applicable que durant les périodes suivantes :</p> <p>.1 dans le cas d’un navire nouvellement construit, la période qui débute au moment de la livraison du navire par le chantier naval et inclut les essais en mer, et qui prend fin au moment où le navire sort directement de la / des zone(s) de contrôle des émissions de NO_x du niveau III ou, dans le cas d’un navire doté d’un moteur à combustible mixte, au moment où le navire sort directement de la / des zone(s) de contrôle des émissions de NO_x du niveau III ou se rend directement à l’installation de soutage du combustible gazeux approprié la plus proche se trouvant dans la / les zone(s)</p> | <p>6 Es werden folgende neue Absätze 5.4 und 5.5 angefügt:</p> <p>„5.4 Emissionen von Stickoxiden aus einem Schiffsdieselmotor, der unter Absatz 5.1 fällt, die unmittelbar nach dem Bau eines neu gebauten Schiffes und den Versuchen auf See mit diesem Schiff oder vor und nach einem Umbau, einer Reparatur und/oder Instandhaltung des Schiffes oder einer Instandhaltung oder Reparatur eines Stufe-II-Motors oder eines Vielstoffmotors, für den Fall, dass das Schiff aufgrund von Sicherheitsvorschriften keinen gashaltigen Brennstoff oder kein Gas als Ladung an Bord haben darf, auftreten, wobei die betreffenden Arbeiten in einer in einem NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiet liegenden Werft oder anderen Reparatur-einrichtung durchgeführt werden, sind vorübergehend befreit, sofern die folgenden Bedingungen erfüllt sind:</p> <p>.1 Der Motor hält die NO_x-Grenzwerte der Stufe II ein und</p> <p>.2 das Schiff fährt auf direktem Wege zu einer Werft oder anderen Reparaturreinrichtung oder kehrt auf direktem Wege von dort zurück, lädt oder löscht während des Befreiungszeitraums keine Ladung und befolgt gegebenenfalls alle zusätzlichen spezifischen Routenvorgaben des Hafenstaats, in dem sich die Werft oder andere Reparaturreinrichtung befindet.</p> <p>5.5 Die in Absatz 5.4 beschriebene Befreiung gilt nur für den folgenden Zeitraum:</p> <p>1. bei einem neu gebauten Schiff für den Zeitraum, der damit beginnt, dass das Schiff von der Werft aus abgeliefert wird, und die Versuche auf See einschließt und der damit endet, dass das Schiff das NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiet beziehungsweise die NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiete auf direktem Wege verlässt, oder, bei einem mit einem Vielstoffmotor ausgestatteten Schiff, damit, dass das Schiff das NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiet beziehungsweise die NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiete auf direktem Wege</p> |
|---|--|---|

de contrôle des émissions de NO_x du niveau III ;

verlässt oder auf direktem Wege zu der nächstgelegenen für das Schiff geeigneten Bunkereinrichtung für gashaltigen Brennstoff in dem NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiet beziehungsweise den NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebieten weiterfährt;

.2 for a ship with a Tier II engine undergoing conversion, maintenance or repair, the period beginning at the time the ship enters the NO_x Tier III emission control area(s) and proceeds directly to the shipyard or other repair facility, and ending at the time the ship is released from the shipyard or other repair facility and directly exits the NO_x Tier III emission control area(s) after performing sea trials, if applicable; or

.2 dans le cas d'un navire doté d'un moteur du niveau II qui fait l'objet d'une transformation, d'un entretien ou de réparations, la période qui débute au moment où le navire entre dans la / les zone(s) de contrôle des émissions de NO_x du niveau III et se rend directement au chantier naval ou à une autre installation de réparation et qui prend fin au moment où le navire quitte le chantier naval ou l'autre installation de réparation et sort directement de la / des zone(s) de contrôle des émissions de NO_x du niveau III à l'issue des essais en mer, s'il y a lieu ; ou

.2 bei einem Schiff mit einem Stufe-II-Motor, an dem ein Umbau, eine Instandhaltung oder eine Reparatur durchgeführt wird, für den Zeitraum, der damit beginnt, dass das Schiff in das NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiet beziehungsweise die NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiete einläuft und auf direktem Wege zu der Werft oder anderen Reparatereinrichtung weiterfährt und der damit endet, dass das Schiff von der Werft oder anderen Reparatereinrichtung freigegeben wird und, gegebenenfalls nach der Durchführung von Versuchen auf See, das NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiet beziehungsweise die NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiete auf direktem Wege verlässt;

.3 for a ship with a dual fuel engine undergoing conversion, maintenance or repair, when the ship is required to not have gas fuel or gas cargo on board due to safety requirements, the period beginning at the time the ship enters the NO_x Tier III emission control area(s) or when it is degassed in the NO_x Tier III emission control area(s) and proceeds directly to the shipyard or other repair facility, and ending at the time when the ship is released from the shipyard or other repair facility and directly exits the NO_x Tier III emission control area(s) or proceeds directly to the nearest gas fuel bunkering facility appropriate to the ship located in the NO_x Tier III emission control area(s)."

.3 dans le cas d'un navire doté d'un moteur à combustible mixte qui fait l'objet d'une transformation, d'un entretien ou de réparations, s'il ne doit pas avoir à bord du combustible gazeux ou une cargaison gazeuse pour des raisons de sécurité, la période qui débute au moment où le navire entre dans la / les zone(s) de contrôle des émissions de NO_x du niveau III ou quand le navire est dégazé dans la / les zone(s) et se rend directement au chantier naval ou à l'autre installation de réparation et qui prend fin au moment où le navire quitte le chantier naval ou l'installation de réparation et sort directement de la / des zone(s) de contrôle des émissions de NO_x du niveau III ou se rend directement à l'installation de soutage du combustible gazeux approprié la plus proche se trouvant dans la / les zone(s) de contrôle des émissions de NO_x du niveau III. »

.3 bei einem Schiff mit einem Vielstoffmotor, an dem ein Umbau, eine Instandhaltung oder eine Reparatur durchgeführt wird und das aufgrund von Sicherheitsvorschriften keinen gashaltigen Brennstoff oder kein Gas als Ladung an Bord haben darf, für den Zeitraum, der damit beginnt, dass das Schiff in das NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiet beziehungsweise die NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiete einläuft, oder damit, dass es in dem NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiet beziehungsweise den NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebieten entgast wird und auf direktem Wege zu der Werft oder anderen Reparatereinrichtung weiterfährt, und der damit endet, dass das Schiff von der Werft oder anderen Reparatereinrichtung freigegeben wird und das NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiet beziehungsweise die NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiete auf direktem Wege

verlässt oder auf direktem Wege zu der nächstgelegenen für das Schiff geeigneten Bunkereinrichtung für gashaltigen Brennstoff in dem NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiet beziehungsweise den NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebieten weiterfährt.“

- | | | |
|--|--|--|
| <p>7 The existing text of paragraph 6 is replaced by the following:</p> <p>“6 For the purposes of this regulation, a NO_x Tier III emission control area shall be any sea area, including any port area, designated by the Organization in accordance with the criteria and procedures set forth in appendix III to this Annex. The NO_x Tier III emission control areas are:</p> <p>.1 the North American Emission Control Area, which means the area described by the coordinates provided in appendix VII to this Annex;</p> <p>.2 the United States Caribbean Sea Emission Control Area, which means the area described by the coordinates provided in appendix VII to this Annex;</p> <p>.3 the Baltic Sea Emission Control Area as defined in regulation 1.11.2 of Annex I of the present Convention; and</p> <p>.4 the North Sea Emission Control Area as defined in regulation 1.14.6 of Annex V of the present Convention.”</p> | <p>7 Le texte actuel du paragraphe 6 est remplacé par ce qui suit :</p> <p>« 6 Aux fins de la présente règle, une zone de contrôle des émissions de NO_x du niveau III est toute zone maritime, y compris toute zone portuaire, désignée par l'Organisation conformément aux critères et procédures décrits dans l'appendice III de la présente Annexe. Les zones de contrôle des émissions de NO_x du niveau III sont :</p> <p>.1 la zone de contrôle des émissions de l'Amérique du Nord, qui correspond à la zone délimitée par les coordonnées indiquées dans l'appendice VII de la présente Annexe ;</p> <p>.2 la zone de contrôle des émissions de la zone maritime caraïbe des États-Unis, qui correspond à la zone délimitée par les coordonnées indiquées dans l'appendice VII de la présente Annexe ;</p> <p>.3 la zone de contrôle des émissions de la mer Baltique, telle que définie à la règle 1.11.2 de l'Annexe I de la présente Convention ; et</p> <p>.4 la zone de contrôle des émissions de la mer du Nord, telle que définie à la règle 1.14.6 de l'Annexe V de la présente Convention. »</p> | <p>7 Der bisherige Wortlaut des Absatzes 6 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:</p> <p>„6 Im Sinne dieser Regel ist ein NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiet ein von der Organisation entsprechend den in Anhang III niedergelegten Kriterien und Verfahren festgelegtes Seegebiet samt Hafengebieten. Die NO_x-Stufe-III-Emissions-Überwachungsgebiete sind</p> <p>.1 das Emissions-Überwachungsgebiet nordamerikanisches Gebiet, das heißt das durch die in Anhang VII angegebenen Koordinaten umschriebene Gebiet,</p> <p>.2 das Emissions-Überwachungsgebiet karibisches Seegebiet der Vereinigten Staaten, das heißt das durch die in Anhang VII angegebenen Koordinaten umschriebene Gebiet,</p> <p>.3 das Emissions-Überwachungsgebiet Ostsee im Sinne der Anlage I Regel 1 Absatz 11.2 und</p> <p>.4 das Emissions-Überwachungsgebiet Nordsee im Sinne der Anlage V Regel 1 Absatz 14.6.“</p> |
|--|--|--|

Appendix V

Information to be included in the bunker delivery note (regulation 18.5)

- 8 The items listed in the Appendix are numbered from 1 to 9.
- 9 In item 7, the comma after “15°C” is deleted and the expression “kg/m³” is replaced by “(kg/m³)”.
- 10 Item 9 is replaced with the following:
- “A declaration signed and certified by the fuel oil supplier's representative that the fuel oil supplied is in conformity with regulation 18.3 of this Annex and that the sulphur content of the fuel

Appendice V

Renseignements devant figurer dans la note de livraison de soutes (règle 18.5)

- 8 Les rubriques de renseignements énumérées dans l'appendice V sont numérotées de 1 à 9.
- 9 Dans le texte de la septième rubrique, la virgule et le mot « en » sont supprimés et l'expression « kg/m³ » est placée entre parenthèses.
- 10 Le texte de la neuvième rubrique est remplacé par ce qui suit :
- « Déclaration signée par le représentant du fournisseur du fuel-oil et attestant que le fuel-oil livré est conforme à la règle 18.3 de la présente Annexe et que la teneur en soufre du fuel-oil livré

Anhang V

Obligatorische Angaben in der Bunkerlieferbescheinigung (Regel 18 Absatz 5)

- 8 Die im Anhang aufgeführten Angaben werden von 1 bis 9 durchnummeriert.
- 9 Unter Nummer 7 wird der Zusatz „in kg/m³“ durch den Zusatz „(kg/m³)“ ersetzt.
- 10 Nummer 9 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:
- „Vom Vertreter des Lieferanten des ölhaltigen Brennstoffs unterschriebene Erklärung, in der bestätigt wird, dass der gelieferte ölhaltige Brennstoff Regel 18 Absatz 3 entspricht und dass

oil supplied does not exceed:

- the limit value given by regulation 14.1 of this Annex;
- the limit value given by regulation 14.4 of this Annex; or
- the purchaser's specified limit value of _____ (% m/m), as completed by the fuel oil supplier's representative and on the basis of the purchaser's notification that the fuel oil is intended to be used:

.1 in combination with an equivalent means of compliance in accordance with regulation 4 of this Annex; or

.2 is subject to a relevant exemption for a ship to conduct trials for sulphur oxides emission reduction and control technology research in accordance with regulation 3.2 of this Annex.

The declaration shall be completed by the fuel oil supplier's representative by marking the applicable box(es) with a cross (x)."

ne dépasse pas :

- la valeur limite indiquée à la règle 14.1 de la présente Annexe ;
- la valeur limite indiquée à la règle 14.4 de la présente Annexe ; ou
- la valeur limite spécifiée par l'acquéreur de _____ (% m/m), telle qu'indiquée par le représentant du fournisseur du fuel-oil et sur la base de la notification de l'acquéreur selon laquelle le fuel-oil :

.1 est censé être utilisé en association avec un moyen équivalent d'assurer le respect des dispositions de la règle 4 de la présente Annexe ; ou

.2 fait l'objet d'une exemption pertinente accordée à un navire afin de lui permettre d'effectuer des essais pour la recherche de techniques de réduction et de contrôle des émissions d'oxydes de soufre conformément aux dispositions de la règle 3.2 de la présente Annexe.

Le représentant du fournisseur du fuel-oil doit remplir la déclaration en cochant d'une croix(x) la / les case(s) applicable(s). »

der Schwefelgehalt des gelieferten ölhaltigen Brennstoffs die nachstehenden Grenzwerte nicht überschreitet:

- den in Regel 14 Absatz 1 angegebenen Grenzwert,
- den in Regel 14 Absatz 4 angegebenen Grenzwert oder
- den vom Käufer vorgegebenen Grenzwert von _____ (% m/m), wie vom Vertreter des Lieferanten des ölhaltigen Brennstoffs eingetragen und auf der Grundlage der Mitteilung des Käufers, dass der ölhaltige Brennstoff

.1 für die Verwendung in Verbindung mit einem nach Regel 4 vorgesehenen Mittel des gleichwertigen Ersatzes zur Einhaltung der Vorschriften bestimmt ist oder

.2 Gegenstand einer entsprechenden Befreiung ist, die einem Schiff gewährt wird, damit es Versuche im Rahmen der Forschung über Verringerungs- und Überwachungstechnologien für Schwefeloxid-Emissionen nach Regel 3 Absatz 2 durchführen kann.

Die Erklärung ist vom Vertreter des Lieferanten auszufüllen, indem er das zutreffende Kästchen beziehungsweise die zutreffenden Kästchen mit einem Kreuz (x) versieht.“

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
zur Erhaltung der afrikanisch-eurasischen wandernden Wasservögel**

Vom 11. November 2020

Das am 15. August 1996 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichnete Abkommen vom 16. Juni 1995 zur Erhaltung der afrikanisch-eurasischen wandernden Wasservögel (BGBl. 1998 II S. 2498, 2500; 2004 II S. 600, 601) wird nach seinem Artikel XIV Absatz 2 für

Turkmenistan am 1. Januar 2021
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 4. Juni 2020 (BGBl. II S. 467).

Berlin, den 11. November 2020

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Christophe Eick

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des
Internationalen Übereinkommens von 2004
zur Kontrolle und Behandlung
von Ballastwasser und Sedimenten von Schiffen**

Vom 11. November 2020

Das Internationale Übereinkommen vom 13. Februar 2004 zur Kontrolle und Behandlung von Ballastwasser und Sedimenten von Schiffen (BGBl. 2013 II S. 42, 44) wird nach seinem Artikel 18 Absatz 3 für

Polen am 26. November 2020
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 17. September 2020 (BGBl. II S. 762).

Berlin, den 11. November 2020

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Christophe Eick

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens von Paris**

Vom 24. November 2020

Das Übereinkommen von Paris vom 12. Dezember 2015 (BGBl. 2016 II S. 1082, 1083) wird nach seinem Artikel 21 Absatz 3 für

Angola am 16. Dezember 2020
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 14. Mai 2020 (BGBl. II S. 364).

Berlin, den 24. November 2020

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Christophe Eick

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens über die Rechte des Kindes**

Vom 24. November 2020

Das Vereinigte Königreich* hat gegenüber dem Generalsekretär der Vereinten Nationen in dessen Funktion als Verwahrer des Übereinkommens vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (BGBl. 1992 II S. 121, 122) eine Erklärung hinsichtlich der Anwendbarkeit des Übereinkommens auf Guernsey und Alderney mit Wirkung vom 4. November 2020 abgegeben (vgl. die Bekanntmachung vom 10. Juli 1992; BGBl. II S. 990).

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 28. November 2017 (BGBl. II S. 1554).

* Vorbehalte und Erklärungen:

Vorbehalte und Erklärungen zu diesem Übereinkommen, mit Ausnahme derer Deutschlands, werden im Bundesgesetzblatt Teil II nicht veröffentlicht. Sie sind in englischer und französischer Sprache auf der Webseite der Vereinten Nationen unter <http://treaties.un.org> einsehbar. Gleiches gilt für die ggf. gemäß Übereinkommen zu benennenden Zentralen Behörden oder Kontaktstellen.

Berlin, den 24. November 2020

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Christophe Eick

Bundesanzeiger Verlag GmbH · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln
G 1998 · PVST · Deutsche Post AG · Entgelt bezahlt

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des deutsch-polnischen Abkommens
über den Ersatzneubau der Grenzbrücke
im Raum Küstrin-Kietz – Küstrin (Kostrzyn nad Odrą)**

Vom 25. November 2020

Nach Artikel 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 13. August 2020 zu dem Abkommen vom 27. September 2019 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über den Ersatzneubau der Grenzbrücke im Raum Küstrin-Kietz – Küstrin (Kostrzyn nad Odrą) (BGBl. 2020 II S. 507, 508) wird bekannt gemacht, dass das Abkommen nach seinem Artikel 15 am 5. November 2020

in Kraft getreten ist.

Berlin, den 25. November 2020

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Joachim Bertele